

Pakistan

باكستان

She is currently Guest Curator at the Mohatta Palace Museum for the exhibition: The Rising Tide: New Directions in Art from Pakistan 1990-2010. Her artistic practice centres on observations of gender and its political manifestations through interventions into public space. Selected exhibitions include Hanging Fire: Contemporary Art from Pakistan, Asia Society, New York 2009, Beyond Borders: Art of Pakistan, National Gallery of Modern Art, Mumbai 2005; most recently she presented Restore the Boundaries: the Manora Project, a special solo project exhibited by Rossi & Rossi at Art Dubai, 2010. Naiza is a founding member of the Vasl Artists' Collective (part of the Triangle Network) and has been Fine Art Faculty member at the Indus Valley School of Art and Architecture, Karachi. She did her BFA at the Ruskin School of Drawing and Fine Art, Oxford University.

تم اختيارها حالياً من قبل متحف موهاتا بالاس للمشاركة في تنظيم معرض «ارتفاع المد: اتجاهات حديثة للفن من باكستان من عام ١٩٩٠ حتى الآن». تهتم الفنانة في أعمالها على مشاهداتها وملاحظاتها للجنس والنوع وميول الفرد السياسية أينما يتواجد. وتبدى ذلك واضحاً في أعمالها التي شاركت بها في معارض مختلفة منها «النيران المعلقة: الفن الباكستاني المعاصر» الذي أقيم في قاعة المجتمع الآسيوي في مدينة نيويورك عام ٢٠٠٩ ، ومعرض «فيما وراء الحدود: الفن من باكستان» في المتحف الوطني للفنون الحديثة في مدينة مومباي عام ٢٠٠٥. وفي فترة سابقة من هذا العام أقامت معرضاً خاصاً تحت عنوان «استعادة الحدود: مشروع ما نورا» في قاعة روسي - روسي في دبي. مؤسس رابطة فناني فاسل التي تتبع جماعة شبكة المثلث ، كما أنها عضوية التدريس بكلية الفنون الجميلة بمدرسة اندوس فالي للفنون والعمارة بمدينة كراتشي. ويذكر أنها منحت شهادتها الجامعية للفنون من مدرسة رسكين للفرسوم والفنون الجميلة التابعة لجامعة اكسفورد.

Manora Postcards II, Residential Blocks, photography, 60x41 cm, 2010

نايزا خان

Naiza H Khan









Manora Postcards I-Doorbeenwalas, Photography 2010, 60x41 cm

Tunisia

تونس

Born in 1960 in Tunis and lives and works in Paris and Tunis. 1980-1985. Studied at the graphics and printmaking department in the Faculty of Fine Art in Aix-en-Provence. 1985 Obtained the post-graduate diploma (with excellence). 1985 Entered the printmaking department in Chelsea College in London. 2003 Commissaire of the Symposium of Contemporary Art named "The Close Friend and the Stranger" in Tunis. 2006. Commissaire of the Tunisian Pavilion in "Images That Reveal Orientalism in Contemporary Art" in Tunis. 2009 Commissaire of the exhibition "Photoprism" in Al-Borj gallery in Tunis. 2010 "Leather Tissues" in CMOOA gallery in Rabat, Morocco. 2008 "Universe" in Salma Feriani gallery, London, 2007 "Zaoulia" in Amar Farhat, Sidi Bou Said, Tunis. 1999 "Nightmare Tissues" in Olivier Houg Lyon. 1998 "Visions of Grand Pest" in Espace Paul Ricard in Paris. 1991 "Examination" in Keller gallery in Paris. 1987 "Dust" in le monde du arabe in Paris. 2010 "Dialogue" in 17-18 gallery in Cairo, "Parts of the Body" in Kheredinne Museum in Tunis.

Installation, 2010

مواليد عام ١٩٦٠ بتونس. عاشت وعملت في باريس وتونس. ١٩٨٠-١٩٨٥ درست بكلية الفنون الجميلة بمقاطعة Aix-en-Provence، بقسم الحفر والرسم. ١٩٨٥ حصلت على الدبلوما القومية العليا في التعبير الفني (مع تهنئة لجنة التحكيم)، بمقاطعة Aix-en-Provence. ١٩٨٥ درست بكلية Chelsea الفنية، قسم الحفر، لندن. ٢٠٠٣ عملت كقومييسير للثقافات الفن المعاصر لمدينة تونس التي تحمل عنوان "الصديق الحميم والغريب". ٢٠٠٦ عملت كقومييسير للجنح التونسي بمعرض "الصورة الموضحة للاستشراق بالفن المعاصر"، تونس. ٢٠٠٩ عملت كقومييسير لمعرض "الانتحاء الضوئي" بجالييري البرج بتونس، معرض "أنسجة جلدية"، بجالييري "CMOOA" بمدينة الرباط بالمغرب. معرض بعنوان "رؤي عن مرض الطاعون الكبير"، بجالييري "Espace Paul Ricard"، بباريس. معرض بعنوان "العين السوداء"، بجالييري "Médina"، بتونس. معرض بعنوان "يكتب بإصبعه على الرمال" بجالييري "J. Mercuri"، بباريس. معرض بعنوان "امتحان"، بجالييري "Keller"، بباريس. معرض بعنوان "أثرية"، بمعهد العالم العربي، ٢٠١٠ معرض بعنوان "حوار" بمركز "دار ١٧-١٨"، بالقاهرة، ومعرض بعنوان "أجزاء من الجسم" بمتحف "Khéredinne"، بتونس. ٢٠٠٩ معرض أبو ظبي الفني، بجالييري "Patrice Trigano"، ومعرض باريس الفني، بجالييري "Patrice Trigano"، بباريس، ومعرض "TEFAF"، بجالييري بمقاطعة "Masstricht" بهولندا، ومعرض "اجتيازات": الفنانين العرب المعاصرين، بجالييري "Darb ١٧١٨"، بالقاهرة وبجالييري "Bab Rouah" وجالييري "Bab El Kébir"، بالرباط. ٢٠٠١ مهرجان قرطاج والفن المعاصر بوزارة الثقافة التونسية، تونس.

ميريام بوبرالة

Meriem Bouderbala









جنوب أفريقيا

والمعارض مثل «معرض بازل للفنون» في سويسرا، و«معرض بازل للفنون» في ميامي، و«معرض أرموري» في نيويورك، تمت دعوة الكثير من فنانى العالم المشاهير لعرض أعمالهم في جنوب أفريقيا وعلى رأسهم الفنانون «كارا ووكر»، «هانك ويليس توماس»، «جيني هولزر»، «غاده عامر» وذلك خلال بينالي الفنون الذي نظمته «جودمان جاليري» هذا العام في جنوب أفريقيا تحت شعار «في السياق». وتمثل النجاح الذي انضرد هذا البينالي به في حرص القائمين على تنظيمه لاختيار المشاركين من خلفيات ثقافية وبيئات فنية مختلفة، مع إبداء المزيد من الاهتمام نحو الشأن الأفريقي. ولقاعة «جودمان جاليري» الكثير من الأماكن والمساحات لعروضها الفنية في أماكن هامة في اثنتين من أكبر مدن جنوب أفريقيا وهي مدينتي جوهانسبرج، وكيب تاون. كما قامت «جودمان جاليري» بإقامة العديد من المشروعات الفنية الطموحة خصصت خلالها مساحات فضاء للفنانين الشباب في CBD لإقامة مشروعاتهم الفنية التجريبية وأعمال الفن المركب -أو «الفن المهجن». أما في مدينة كيب تاون، فهناك فندق «ون أند أونلى» في ووتر فرونت.

جودمان جاليري

تقود «جودمان جاليري» حركة الفنون المعاصرة في جنوب أفريقيا، لتحقيق أهداف كثيرة أهمها: الاهتمام ورعاية فنانى جنوب أفريقيا إلى جانب زملائهم من مختلف الدول الأفريقية خاصة هؤلاء الذين ينشدون في أعمالهم إثراء الحوار الأفريقي. وعبر تاريخه الطويل نجح القائمون على «جودمان جاليري» في دفع حركة الفن المعاصر عبر أرجاء القارة السوداء. فمُنذ أن أنشئ عام ١٩٦٦ من قبل «ليندا جودمان» (جيفون) أخذ على عاتقه دعوة الفنانين السود وحثهم على التعاون وإثراء تجربتهم الفنية بعد أن أغلقت في وجوههم أبواب وقاعات العروض الفنية والمتاحف في جنوب أفريقيا. وأكدت مؤسسة «جودمان جاليري» على دورها الهام هذا بعد أن أطلقت شعارها «الفن في مواجهة الأبارتيد» (التفرقة العنصرية) خلال معرضها التاريخي الهام عام ١٩٨٥، وهو المعرض الذي اتبعته بكثير من العروض الفنية الأخرى كانت بمثابة إدانة فنية شديدة اللهجة لهذا النظام العنصري. وفي عام ٢٠٠٨ قامت «جيفون» ببيع قاعة العرض هذه إلى «ليزا اسرز» التي حرصت على تشجيع أعداد كبيرة من الفنانين الجدد للانضمام تحت لواء «جودمان جاليري». وفي نفس الوقت حرصت المالكة الجديدة «ليزا اسرز» على تدعيم علاقاتها مع قاعات العروض والمتاحف الفنية على المستوى الدولي خاصة في أكتوبر عام ٢٠٠٩ حينما وقعت اتفاقيات تعاون مع كل من «اير دي باريس»، و«جاليري كونتينوا»، و«جاليري كرينزنجر»، و«كامل مينور»، و«جاليري المين ريك»، و«اثر شيبير برلين»، و«سفيرز» في مولين في فرنسا. وخلال تلك الفترة نجحت قاعة العروض هذه في ترسيخ دورها الرائد في رعاية ودفع حركة الفنون المعاصرة في أفريقيا. كما كانت قاعة العروض الوحيدة التي مثلت القارة الأفريقية في معرض بازل للفنون في سويسرا هذا العام. وحاليًا تضم عائلة «جودمان جاليري» أربعين فنان من بينهم أشهر فنانى الفنون المرئية مثل «ويليام كنتريدج»، و«سام نلينجتوا»، و«ديفيد جولدبلات». وإلى جانب حرص مسؤولي «جودمان جاليري» على إتاحة الفرصة لأفراد عائلته الفنية للمشاركة في أهم وأكبر الاحتفالات الفنية الدولية

South Africa

The Goodman Gallery is at the forefront of contemporary art in South Africa. Its focus is on artists from South Africa, the greater African Continent, and other countries that engage in a dialogue with the African context. The gallery has a long history in South African art. It was established by Linda Goodman (now Givon) in 1966 and, from the outset, championed the work of young black artists who had little access to galleries and museums in South Africa. It was involved in the seminal Art Against Apartheid exhibition in 1985 and held shows that spoke out against the repressive apartheid regime. In 2008, Givon sold the gallery to Liza Essers who has brought several new artists into the Goodman fold and has maintained a strong international connection for the gallery. Multiple ongoing collaborations have also been launched. In October 2009, the Goodman Gallery collaborated with Air de Paris, Galleria Continua, Galerie Krinzinger, Kamel Mennour, Galerie Almine Rech, and Esther Schipper Berlin to present *Sphères*, at Le Moulin, France. The Goodman Gallery has evolved into the leading contemporary art institution in Africa and was the only gallery on the continent to feature at Art Basel in Switzerland in 2010. The Gallery is home to forty artists including visual art luminaries such as William Kentridge, Sam Nhlengethwa and David Goldblatt. As well as taking South African artists to major international events and fairs such as Art Basel, Art Basel Miami and the Armory Show in New York, the Goodman Gallery has brought various international artists to South Africa including Kara Walker, Hank Willis Thomas, Jenny Holzer and Ghada Amer. All of these artists, as well as a range of artists from the

African continent, featured on the Gallery's 2010 collaborative initiative titled *In Context*. This biennale type event powerfully brought together artists from diverse backgrounds who all confront conditions pertinent the African context. The gallery has major spaces in Johannesburg and Cape Town, and also opened Goodman Gallery Projects at Arts on Main in the Johannesburg CBD. The Project Space is intended as an experimental space for younger and emerging artists, and for special projects and installations. In Cape Town the gallery is also represented at the One&Only Hotel on the V & A Waterfront.

The Goodman Gallery

South Africa

جنوب أفريقيا

He was born in the mining community of Payneville in Springs in 1955 and grew up in Ratanda location in Heidelberg, east of Johannesburg. He completed a two-year Fine Art Diploma at the Rorkes Drift Art Centre in the late 1970s. While he exhibited extensively both locally and abroad throughout the 1980s and '90s, Nhlengethwa's travelling solo show South Africa, Yesterday, Today and Tomorrow in 1993 established him at the vanguard of critical consciousness in South Africa and he went on to win the Standard Bank Young Artist Award in 1994. His work has been included in key exhibitions such as Seven Stories about Modern Art in Africa at the Whitechapel Gallery in London and major publications such as Phaidon's The 20th Century Art Book. He has had several solo shows in South Africa and abroad and has been a resident of the Bag Factory Artists' Studios in Newtown, Johannesburg since the 1990s.

مواليد مدينة عمال المناجم، وشب وترعرع في راتاندا في مدينة هايدلبرج في جوهانسبرج عاصمة جنوب أفريقيا. درس الفنون الجميلة لمدة عامين وحصل على الدبلوما في مركز روركس دريفت للفنون في أواخر السبعينيات. اشتهر عنه كثير مشاركته في المعارض والمسابقات الفنية داخل البلاد وخارجها خلال فترة الثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي، كما أقام معارض خاصة مثل معرض «جنوب أفريقيا أمس واليوم وغدا» وهو معرض جوال عام ١٩٩٣، أكد على هوية الفنان ووضعها في طليعة أصحاب الضمائر من الفنانين في جنوب أفريقيا. كما مُنح جائزة الفنانين الشبان التي يرعاها بنك ستاندارد عام ١٩٩٤. شارك في معارض جماعية منها: معرض «الروايات السبع عن الفن الحديث في أفريقيا» في جاليري وايت شابل في لندن، كما ذكر اسمه في موسوعة بايدون لفناني القرن العشرين. كما حصل على دعوات للإقامة في مراسم الفنانين في نيوتاون وجوهانسبرج منذ التسعينيات.

Abasebenzi Series II and III, 2010
Dyptich of 2 mixed media works on paper, 80x110 cm.

سام نلينجتوا

Sam Nhlengethwa







SAM '10
KHEMETHA



South Africa

جنوب أفريقيا

Marco Cianfanelli was born in Johannesburg in 1970 and graduated, with a distinction in Fine Art, from the University of the Witwatersrand in 1992. He has had several solo exhibitions and has won numerous awards, including the ABSA L'Atelier, which culminated in a residency at the Cité des Arts in Paris, and an Ampersand Fellowship, which took him to New York. Fiercely committed to testing the possibilities for artistic intervention in the public realm and engaging with other professionals from diverse fields, he has been involved in a wide range of projects involving art, architecture and public space. He was a member the design team for Freedom Park, South Africa's national monument to freedom, situated in Pretoria. His work can be found in public and private collections in South Africa (Sasol, Absa, Didata, Bloemfontein Art Museum) Europe and the United States.

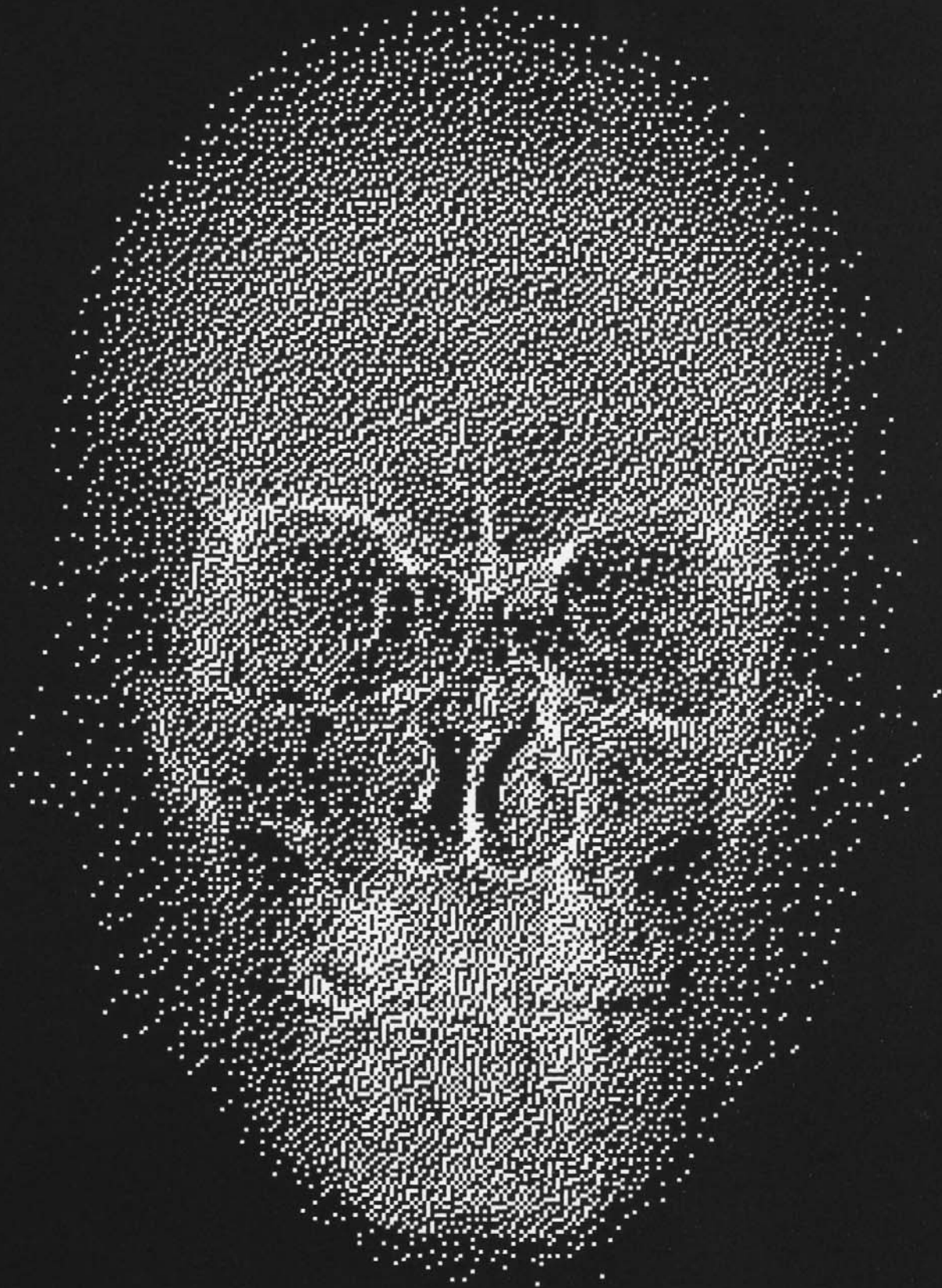
مواليد عام ١٩٧٠ بمدينة جوهانسبرج، حصل على شهادته الجامعية للفنون بامتياز من جامعة ويتواترراند عام ١٩٩٢. أقام الكثير من المعارض الخاصة كما مُنح العديد من الجوائز في مسابقات فنية مختلفة مثل جائزة لأتيليه ABSA المتضمنة الإقامة في مدينة الفنون في باريس، كما مُنح زمالة أمبرساند التي اشتملت على دعوته للسفر إلى مدينة نيويورك. ونظرًا لتكريسه نبوغه الفني ومهارته الإبداعية في مجالات أخرى للتعبير عن الشأن العام قدم الفنان عددًا كبيرًا من المشروعات الفنية وفنون العمارة في الأماكن العامة. كما كان عضوًا للفريق الذي قام بتصميم حديقة فريدم بارك وهو شعار الحرية الذي اتخذته جنوب أفريقيا وكشفت عنه الستار في بريتوريا. وأصبحت إنجازات الفنان ضمن المجموعات الفنية العامة والخاصة في جنوب أفريقيا وأوروبا والولايات المتحدة.

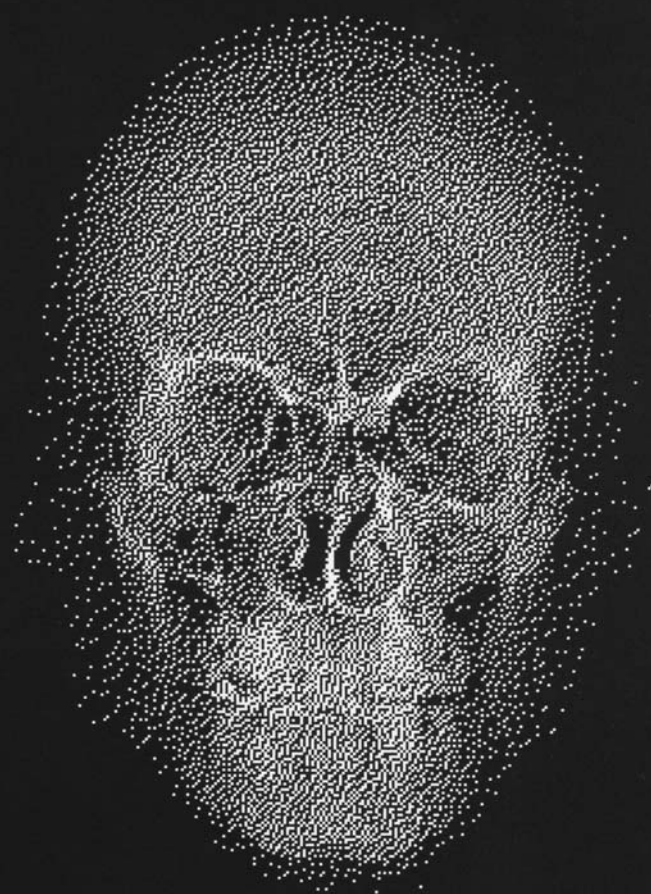
Residue No. 25, 50,100 ,180, 2009, Woodcut print on Hahnemühle paper, 42.5x45 cm

ماركو سيانفانيلي

Marco Cianfanelli







1950
No. 1/2

W. H. H. 19



1/10 1/2

Alfianelli 19

South Africa

جنوب أفريقيا

He was born in 1981 in Bath, United Kingdom. He graduated with a BA from the Camberwell College of Art in 2003. Since then he has produced a variety of work in many different media including, drawings, prints, photographs, and artist's books. He has recently worked with Fabrica to publish a fully illustrated version of Dante's Inferno and has previously guest edited Colors Magazine and art directed the Benetton social campaign, Africa Works. A long term project in collaboration with Mikhael Subotzky focuses on a single building in Johannesburg – Ponte City. This will be published and exhibited in the coming years. Waterhouse's work has been exhibited at numerous venues including the South African National Gallery, Goodman Gallery Cape, Art Basel, and The Daimler Chrysler Collection and has been published in Granta, Wallpaper, and Du.

مواليد عام ١٩٨١ في مدينة بات-بريطانيا، حصل على بكالوريوس الفنون من كلية كامبر ويل للفنون ٢٠٠٣. منذ ذلك الحين أنجز الكثير من الأعمال في المجالات المختلفة مثل الرسم، الحفر، التصوير الفوتغرافي وكتاب الفنان. مؤخرًا تعاون مع فبريكا لنشر نسخة مصورة من كتاب دنيتي الأشهر (الجحيم). تولى تحرير مجلة ألوان، كما عمل المخرج الفنان لحملة بنيتون الاجتماعية في أفريقيا، كما أنجز مشروعًا بالتعاون مع ميخائيل سوبتسكي في مبنى في مدينة جوهانسبرج وسوف يعرض هذا العمل الذي مازال في طور الإنهاء في السنوات القادمة. عُرضت أعمال وترهوس في كثير من قاعات العرض مثل جاليري جنوب أفريقيا الوطني -جاليري جود مان كيب -وآرت بازل ومجموعة ضمير كرز لر، كما نُشرت أعماله في جرانتا وولبيبر ودو.

باترك ووترهاوس



Patrick Waterhouse

South Africa

جنوب افريقيا

He was born in 1981 in Cape Town, South Africa, and is currently based in Johannesburg. His body of work, Beaufort West, has been published in book form by Chris Boot Publishers and was the subject of the 2008 exhibition, New Photography: Josephine Meckseper and Mikhael Subotzky at the Museum of Modern Art in New York. Subotzky's work has been exhibited widely in major galleries and museums. Recent awards and grants include the Oskar Barnack Award, the Lou Stouman Award, the W. Eugene Smith Memorial Grant, the ICP Infinity Award (Young Photographer), the KLM Paul Huf Award, and the Special Jurors Award at the 2005 Vies Recontres Africaines de la Photographie in Bamako. Subotzky is represented by the Goodman Gallery, Studio La Citta, and Magnum Photos. For the past two years he has been collaborating with the British artist, Patrick Waterhouse, on an extensive new body of work based in a single building in Johannesburg, Ponte City.

مواليد عام ١٩٨١ في مدينة كيب تاون بجنوب أفريقيا، ويقع حالياً في مدينة جوهانسبرج. قامت دار نشر كريس بوت بنشر مجمل أعماله في كتاب، كما عرضت صورة في معرض التصوير الفوتوغرافي الحديث عام ٢٠٠٨ للفنانين جوزفين ميكسيبير بالإضافة إلى ميخائيل سوبوتزكي في متحف الفن الحديث في نيويورك، كما عرض الفنان سوبوتزكي أعماله في الكثير من الجاليريات الهامة والمتاحف الكبرى. ومن أهم الجوائز التي حاز عليها الفنان جائزة أوسكار بارناك، وجائزة لوستومانس، ومنحة يوجين سميث، وجائزة ICP انفينيتي للمصور الشاب، وجائزة KLM بول هوف، وجائزة لجنة التحكيم الخاصة من ملتقى مصوري أفريقيا عام ٢٠٠٥ في باماكو. ويحظى سوبوتزكي برعاية جودمان جاليري، و ستوديو لا سيتا، ومجنوم فوتوز. وخلال العام الماضيين بدأ تعاوناً فنياً مع الفنان البريطاني باتريك ووترهاوس لإنجاز مشروع فني كبير في بونتي سيتي في جوهانسبرج.



ميخائيل سوبوتزكي

Mikhael Subotzky





Mikhael Subotzky and Patrick Waterhouse, Lift Portraits 5,1,2,6,7 Ponte City, Johannesburg, 2008-2010
5 Photographs as demo prints, C-print mounted on Dibond, 124x151.5 cm

Georgia

جورجيا

Born in 1956 in Tbilisi, Georgia,. Lives and works in Tbilisi Georgia and Geneva Switzerland. One man show: 2010 "Europe in Large #4", M KHA, Antwerp, Belgium. "Double V", Artra Gallery, Millano, Italy. 2009 "Change in Drawing Orchestra" Georgian Pavilion, 53 the International Venice Biennale, Italy. "Perforated Cinema", Mitterrand+ Sanz, Zurich, CH. 2005 "Platforms for Events", MAMCO, Geneva, CH. 2003 Story of Kaspar Hauser, Gallery Edward Mitterrand , Geneva, CH. "Drawing Lesson", MAMCO, Geneva, CH. **Group show:** 2010 "Teaching Photography", Museum Folkwang, Essen, Germany. Independent: New York, USA. "Saturn Return", Wallspace, New York, USA. 2009 "Born in Georgia", Cobra Museum, Amsterdam, NL, "Turbulent World" - Telling Time", Akademie der Kunst, Berlin, "Zoo" Art Enterprice, London. "Nada" Art Fair, Miami Beach, USA. 2008 Fine Art Museum of Nantes, France. "Private Eye" Hausler Contemporary, Munchen, Germany. "Given Difference", 2nd Asian Contemporary Art Fair, New York.

مواليد ١٩٥٦ بمدينة تبليسي في جورجيا ، أقام معرض أوروبا في المنظور الكبير بقاعة MKHA بمدينة أنثويرب في بلجيكا عام ٢٠١٠ ، معرض V في جاليري أرترا بمدينة ميلانو الإيطالية في نفس العام ، "التطور في أوركسترا الرسم" في جناح جورجيا خلال فعاليات الدورة الثالثة والخمسين لبينالي فينسيا ، معرض "السينما ذات الثقوب" في قاعة ميتراند - سانز بمدينة زيورخ عام ٢٠٠٩ ، "منتديات الأحداث" بقاعة مامكو بمدينة جنيف عام ٢٠٠٥ ، "قصة كاسبر هاوسر" في جاليري ادوارد ميتراند في جنيف عام ٢٠٠٣ ، "درس في الرسم" بقاعة مامكو بمدينة جنيف عام ٢٠٠٣ ، شارك في معارض جماعية منها: معرض "درس التصوير الفوتوغرافي" في متحف فولكوانج بمدينة ايسن بألمانيا ، "الاستقلال" بمدينة نيويورك عام ٢٠١٠ ، "عودة كوكب المشتري" بقاعة دول سبيس في مدينة نيويورك عام ٢٠١٠ أيضا ، "ولد في جورجيا" في متحف كوبرا بمدينة أمستردام عام ٢٠٠٩ ، "عام مضطرب - معرض الوقت" في أكاديمية الفنون بمدينة برلين عام ٢٠٠٩ ، "حديقة الحيوان" في قاعة آرت انتر برايس في مدينة لندن عام ٢٠٠٩ ، معرض "ندا" في آرت فير بمدينة ميامي بيتش بأمريكا عام ٢٠٠٩ ، معرض في متحف الفنون الجميلة بمدينة نانتس في فرنسا ، عام ٢٠٠٨ ، "المخبر السري" بقاعة الفن المعاصر بمدينة ميونخن الألمانية عام ٢٠٠٨ ، "الاختلاف" خلال فعاليات الدورة الثانية لمعرض الفن المعاصر بمدينة نيويورك.

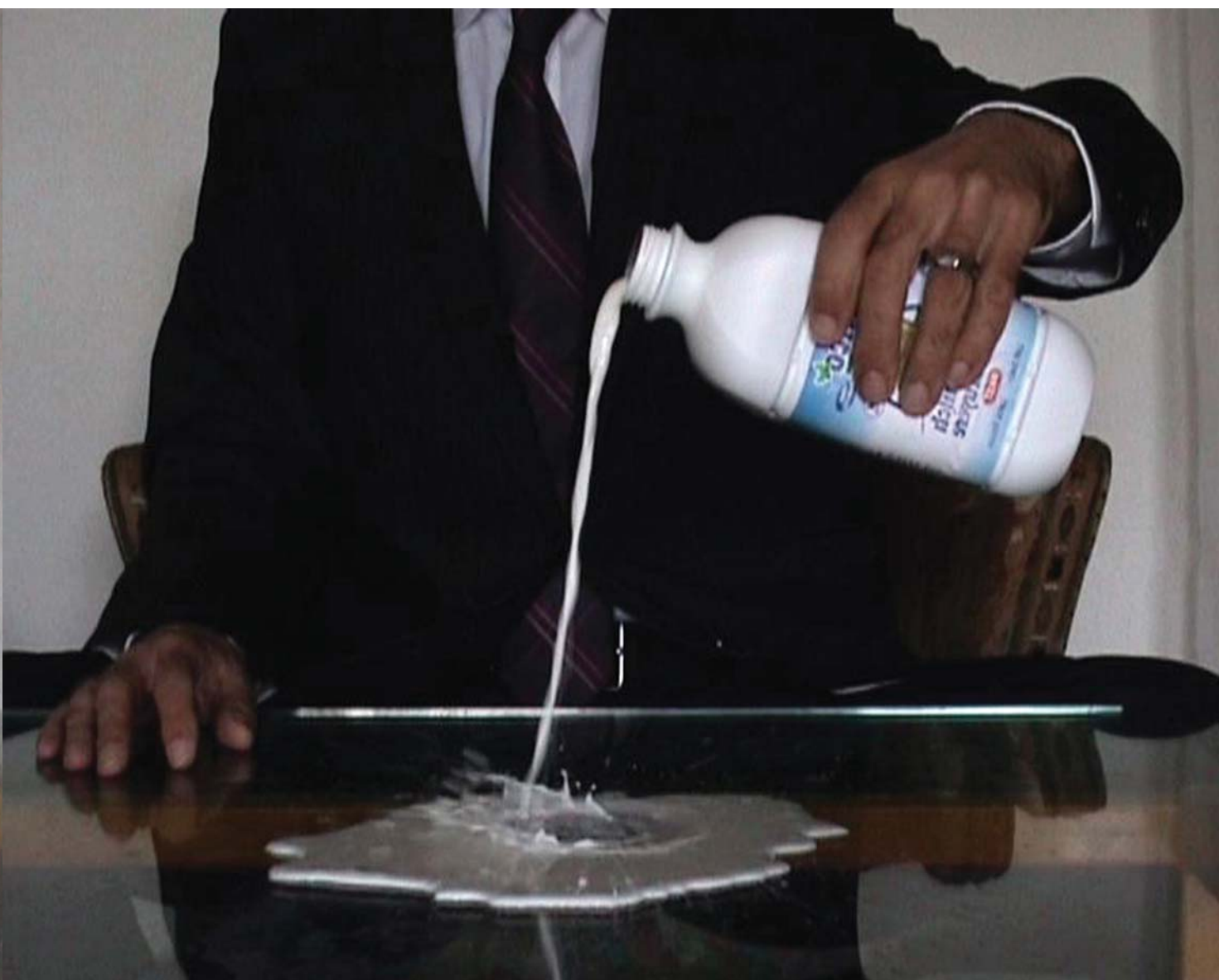
Coffee with Milk - 2010, 2 chanel video and audio installation.

كوكا راميشفيلي



Koka Ramishvili







Zimbabwe

زيمبابوي

Born in 1981 in Zimbabwe, Kudzanai Chiurai is an internationally acclaimed young artist now living and working in South Africa. He was the first black student to graduate with a BA Fine Art from the University of Pretoria. Regarded as part of the “born free” generation in Zimbabwe – born one year after the country’s independence from Rhodesia – Chiurai’s early work focused on the political, economic and social strife in his homeland. Chiurai consequentially began to tackle some of the most pertinent issues facing southern Africa such as xenophobia, displacement and black empowerment. Chiurai has participated in a number of local and international group exhibitions, including the Dakar Biennale, Senegal; Africa Now, a travelling exhibition in Scandinavia; as well as New Painting, a local travelling exhibition in 2006. The Goodman Gallery has exhibited his recent work at PhotoParis 2009, the 2010 Armory fair in New York, and Art Basel Miami Beach 2009 and 2010.

مواليد عام ١٩٨١ في زيمبابوي. ومنذ بدء تجربته الفنية حظى بشهرة دولية كأحد الفنانين الشباب في جنوب أفريقيا حيث يقيم ويعمل، كما أنه أول طالب أسود يدرس الفنون في جامعة بريتوريا ويحصل على شهادته الجامعية من هناك. وينتمي الفنان شيوراي إلى هذا الجيل من الشباب الذي يطلق على نفسه «ولدت حراً» في زيمبابوي، حيث جاء مولده بعد عام واحد فقط من حصول بلاده على استقلالها من روديسيا البيضاء سابقاً (جنوب أفريقيا حالياً). لذا جعل الفنان أعماله ساحة لاستعراض هموم وطنه السياسية والاقتصادية والاجتماعية. كذلك حرص على تناول المشكلات التي تواجهها جنوب أفريقيا وعلى الأخص منها مشكلة التعصب للجنس وكراهية الآخر والتهجير القسري للأفراد وتنامي قوة ذوي البشرة السوداء. شارك شيوراي في عدد من المعارض الدولية والمحلية مثل بينالي داکار في السنغال الذي أطلق شعار «أفريقيا الآن»، كما شارك في معرض جوال في مجموعة الدول الاسكندنافية، بالإضافة إلى مشاركته في معرض «لوحات جديدة» في بلده عام ٢٠٠٦. وتقديراً لفنه قام المسئولون في جودمان جاليري بتنظيم معرض لإنتاجه الفني الجديد وذلك في فوتوباريس العام الماضي وخلال معرض أرموري للفن في مدينة نيويورك هذا العام، وفي معرض آرت باسل في ميامي بتش في العام الحالي أيضاً.

Curated by the Goodman Gallery

The Minister Series 2009, Total of 96 posters. 8x versions as an edition of 12, Lithographic Print, 64x45.5 cm.

كود زاني شيوراي



Kudzanai Chiurai





MINISTER OF DEFENCE



THE BLACK PRESIDENT

Syria سوريا

El-Refaie was born in Syria in 1976. He graduated from the Faculty of Fine Arts in Damascus University. Freelance artist, poet and novelist Media and publication official of the Sharjah Biennale. Researcher and coordinator of Arab Media in the Arts Department. A Retrospective was organised by the Sharjah Art Museum in 2010 to acknowledge his extensive contribution to art movement in his country and abroad. Held a good number of solo shows, which included "Abstract" in Al-Sharjah art gallery in 2005, "She & Her Creatures" in the Sharjah art gallery in 2009, and "Prayers in Her Altar" in Dubai in 2009. El-Refaie also exhibited in many art exhibitions and biennales, such as Bangladesh Biennale in Dhaka in 2003, the annual exhibitions organised by the Society of Art in the UAE from 2003 to 2009, the 3rd Biennale for Contemporary Art in Teheran in 2004, "Artists from Syria in the Sultan Owis Institution in Dubai in 2005, and a joint exhibition in Total Art Gallery in Dubai in 2008. Awarded prestigious prizes, which included the Award of the Head of the Association of Syrian Artists in 2002, the Ghanem Ghabbash Award for Short Story from the Union of Artists and Writers in the UAE in 2005, and the Sharjah second prize for Arab Creativity for his novel "Gone with the Mud" in 2006. He published a collection of poems "A Promise on a Pursued Lips" (Dar Kanaan-Syria in 2002). The Sharjah Art Museum published a book written by art critic Mohamed El-Gazaeri to highlight El-Refaie's artistic career.

Painting, 2010

فنان تشكيلي وشاعر وروائي، مواليد سوريا ١٩٦٧، حاصل على بكالوريوس فنون جميلة - جامعة دمشق، مسؤول الإعلام والنشر في بينالي الشارقة، باحث ومنسق للإعلام العربي في إدارة الفنون. جرى تكريمه من قبل متحف الشارقة للفنون بإقامة معرض كبير ضم نتاجه الفني في عام ٢٠١٠، كما أقام العديد من المعارض الفردية منها: معرض "تجريد" في رواق الشارقة للفنون ٢٠٠٥، "هي وكائناتها" في رواق الشارقة للفنون ٢٠٠٩، "تلاوات في محاريبها" فندق كامبنسكي دبي (تنظيم فانديميا غاليري) ٢٠٠٩. وشارك في العديد من البيناليات والتظاهرات الفنية والمعارض الجماعية منها: بينالي بنغلاديش/ دكا- ٢٠٠٣، المعارض السنوية لجمعية الإمارات للفنون التشكيلية ٢٠٠٣- ٢٠٠٩، البينالي الثالث للفنون المعاصرة طهران ٢٠٠٤، "فنانون من الشام" مؤسسة سلطان العويس دبي ٢٠٠٥، "معرض ثنائي" توتال آرت غاليري- دبي ٢٠٠٨. كما فاز بالعديد من الجوائز التشكيلية الأدبية منها: جائزة نقيب الفنون الجميلة/ سوريا ٢٠٠٢، جائزة غانم غباش للقصة القصيرة - اتحاد أدباء وكتاب الإمارات ٢٠٠٥، جائزة الشارقة للإبداع العربي عن رواية (أدراج الطين) المرتبة الثانية ٢٠٠٦. كما أصدر مجموعة شعرية بعنوان «وعد على شفة مغلقة» دار كنعان ٢٠٠٢- سوريا، كما أصدر متحف الشارقة للفنون كتاباً حول تجربته الفنية بقلم الناقد محمد الجزائري.

اسماعيل الرفاعي

Ismail El-Refaie









Switzerland

سويسرا

Born in 1976, Lugano, Switzerland lives and works in Malmö, Sweden. **Solo exhibitions** (a.o.): Museo Cantonale d'Arte, Lugano (2010); Swiss Cultural Institute, Milano (2009); Frascati Theatre, Amsterdam (2009); Balice Hertling, Paris (2009); Ingleby Gallery, Edinburgh (2008); Elastic, Malmö (2007); Studio Dabbeni, Lugano (2007); Lunds Konsthall, Lund (2007); Marabouparken Annex, Stockholm (2005). **Group exhibitions**: Centre Pompidou, Paris (2010); The Drawing Room, London (2009); Apex Art, New York (2009); Van Abbe Museum, Eindhoven (2009); Project Arts Centre, Dublin (2009); Moderna Museet, Stockholm (2009); Creative Time, New York (2008); Kunsthalle Zürich, Zürich (2008); M HKA, Antwerp, (2008); EU Kunsthalle, Köln (2007); La Rada, Locarno (2007); Kunst Halle Sankt Gallen, Sankt Gallen (2007); Grazer Kunstverein, Graz (2007); The 9th Istanbul Biennial (2005); 3rd Prague Biennale, Prague (2005).

مواليد ١٩٧٦ بمدينة لوجانو بسويسرا ، أقام معرض بمتحف كانتونال للفنون بمدينة لوجانو عام ٢٠١٠ ، المعهد الثقافي السويسري في مدينة ميلانو بإيطاليا عام ٢٠٠٩ ، مسرح فرسكاتي بمدينة أمستردام عام ٢٠٠٩ ، باليس هيرتلنج في باريس في نفس العام ، جاليري انجليبي بمدينة أدنبره عام ٢٠٠٨ ، اليساتيك بمدينة ماطو عام ٢٠٠٧ ، ستوديو دابيني في لوجانو عام ٢٠٠٧ ، قاعة كونست هول للفنون بمدينة لندن عام ٢٠٠٧ ، مارا بوباركن أنيكس بمدينة سكهولم عام ٢٠٠٥ ، شارك في معارض جماعية منها: مركز بومبيدو للفنون في باريس عام ٢٠١٠ ، قاعة دروينج روم في لندن عام ٢٠٠٩ ، أليكس أرت في نيويورك عام ٢٠٠٩ ، متحف فان آبي بمدينة ايندهوفن عام ٢٠٠٩ ، مركز بروجكت آرت في دبلن عام ٢٠٠٩ ، المتحف الحديث بمدينة سكهولم عام ٢٠٠٩ ، قاعة كريتياف تايم بمدينة نيويورك عام ٢٠٠٨ ، مدينة أنتويرب عام ٢٠٠٨ ، قاعة EU للفنون بمدينة كولن عام ٢٠٠٧ ، لا رادا في مدينة لوكارنو عام ٢٠٠٧ ، قاعة كونست هول للفنون بمدينة سانكت جالين عام ٢٠٠٧ ، كنست فيرين في مدينة جريزر عام ٢٠٠٧ ، بينالي اسطنبول التاسع عام ٢٠٠٥ ، بينالي براغ الثالث عام ٢٠٠٥ .

Installation, 2010

لوكا فريي



Luca Frei

BENESSERE

VIENTE

MENO

MENTRE IL

BALLO





Chile

شيلي

He was born in 1972 in Santiago, Chile, where he grew up under the dictatorship of General Augusto Pinochet. From 1991 to 1995, he studied art at the Universidad Católica de Chile, graduating with a degree in printmaking. In 1997 he moved to New York where he has lived and worked ever since. For the last 10 years his work has been primarily sculpture based on light. He has exhibited actively throughout Latin America, the United States and Europe in places like The Whitney Museum at Altria, New York; El Museo del Barrio, New York; The Hirshhorn Museum, Washington DC; MOCA, Miami; North Dakota Museum of Art, Grand Forks; SITE Santa Fe, Santa Fe; Witte de With, Rotterdam; Prague Biennale 2, Prague; Galerie Daniel Templon, Paris; Towner, Eastbourne; Distrito Cuatro, Madrid; Adelaide Festival, Adelaide; Museo Nacional de Arte, Lima; Centro Cultural Matucana 100, Santiago; Galería Moro, Santiago and Galería Metropolitana, Santiago. Ivan Navarro was also chosen to represent Chile in the 53th Venice Biennale, 2009.

مواليد عام ١٩٧٢ في العاصمة الشيلية سانتياجو وقضى فترة صباه تحت حكم ديكتاتور شيلي الجنرال أوجستو بينوشيه. درس الفنون في الجامعة الكاثوليكية في تشيلي من عام ١٩٩١ حتى ١٩٩٥ حيث تخصص في فنون الحفر. وفي عام ١٩٩٧ سافر إلى مدينة نيويورك الأمريكية ولم يغادرها منذ ذلك الحين حيث لا يزال يقيم ويعمل هناك. وخلال السنوات العشر الماضية كرس نفسه لفنون النحت مع إعطاء الضوء والظل دوراً فاعلاً في العمل. عرضت أعماله في كثير من المعارض التي أقيمت في دول أمريكا اللاتينية والولايات المتحدة وأوروبا، وفي صالات العروض الفنية والمتاحف المختلفة مثل متحف ويتني في الأتريا في مدينة نيويورك، ومتحف باريو في نفس المدينة، ومتحف هيرشورن في مدينة واشنطن، ومتحف الفن المعاصر في ولاية ميامي، ومتحف نورث داكوتا للفنون في جراند فوركس، وجاليري سايت في سانتا في، ومتحف ويت دي ويز في مدينة روتردام وبنالي براغ للفنون الثاني في العاصمة التشيكية براغ، وجاليري دانييل تيمبلون بالعاصمة الفرنسية باريس، وتاونار بمدينة ايسن بورن، ومعرض ديستريتو كيو اترو في مدريد، ومهرجان أدليد بمدينة أدليد والمتحف الوطني للفنون في مدينة ليما، والمركز الثقافي في العاصمة سانتياجو، وجاليري مورو في نفس المدينة، جاليري متروبوليتانا في سانتياجو. كما اختير الفنان ايفان لتمثيل شيلي في الدورة الثالثة والخمسين لبيئالي فينسيا عام ٢٠٠٩.

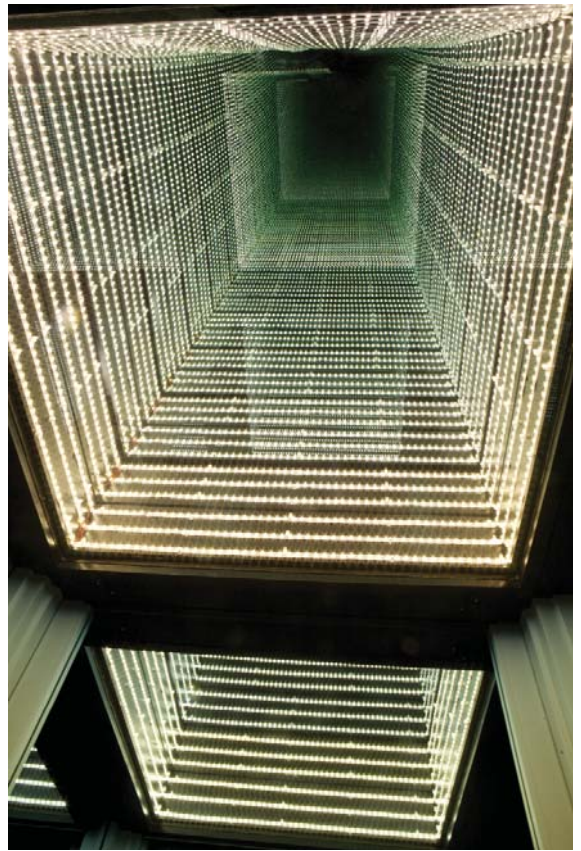
Reality show (silver), sculpture, 92x48x48 inch, 2008-2010

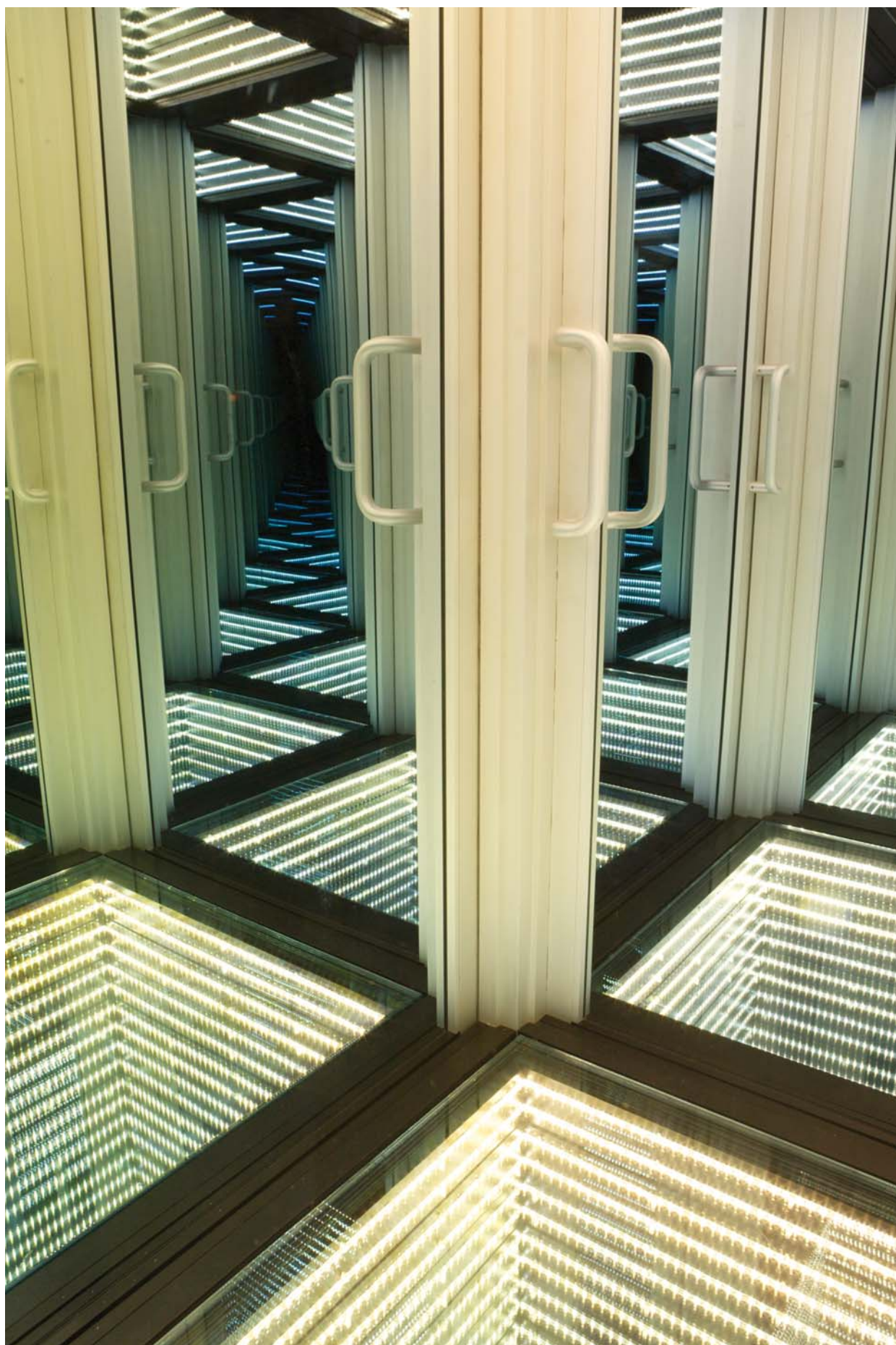
ايفان نافارو

Ivan Navarro









France

فرنسا

Born French artist with a multimedia background. His educational background includes art studies (ENSAD) and a master in communication and intellectual property at the University of Paris, Sorbonne. Through the decades, he has collaborated with national operas and dance companies as set and costume designer. His creative works have also transpired in various media groups in his positions as artistic adviser and executive producer, as well as, creative director working with landscape architects. He has focused his attention to painting with sculpting and video installations to complement select painting series. He has exhibited in galleries in Paris (France), Helsinki (Finland), as well as expositions in the United Arab Emirates. In the spring of 2010, Bo's last solo exhibition, "Birds eye vision inside-out", was presented in Abu Dhabi, UAE at the Salwa Zeidan Gallery and sponsored by the UAE French Embassy. The exhibition was met with high acclaim as international collectors attended to view and patron the works influenced by the African Shamanistic spirit of a bird's omnipotence of vision.

ولد في باريس ومارس تجربته الفنية مستخدماً وسائطاً متعددة. حصل على درجة الماجستير في الإعلام والملكية الفكرية من جامعة السوربون في باريس. ومنذ عقود طويلة يقوم بتصميم المشاهد المسرحية والأزياء لعروض الأوبرا وفرق الفنون الشعبية، عمل مستشاراً ومنتجاً منفذاً ومخرجاً للمناظر الطبيعية والتصميمات المعمارية. وخلال السنوات الماضية أبدى اهتماماً خاصاً بتجربة إبداعية جديدة، عرضت إبداعاته الفنية في الكثير من المعارض والمسابقات الفنية التي أقيمت في باريس والعاصمة الفنلندية هلسنكي ودولة الإمارات العربية، وفي ربيع العام الحالي افتتح الفنان أحدث معارضه الخاصة في مدينة أبوظبي تحت عنوان «نظرة من أعلى لما بداخلنا» ويذكر أن هذا الحدث الفني الذي أقيم في قاعة سلوي زيدان للعروض الفنية تحت رعاية السفارة الفرنسية في باريس حقق نجاحاً كبيراً تبنى في حرص هواة جمع الأعمال الفنية المشاهير في العالم على حضور هذا المعرض ومشاهدة أعمال الفنان التي تأثر خلالها بإحدى العقائد الروحية في أفريقيا ورؤيتها الخارقة.

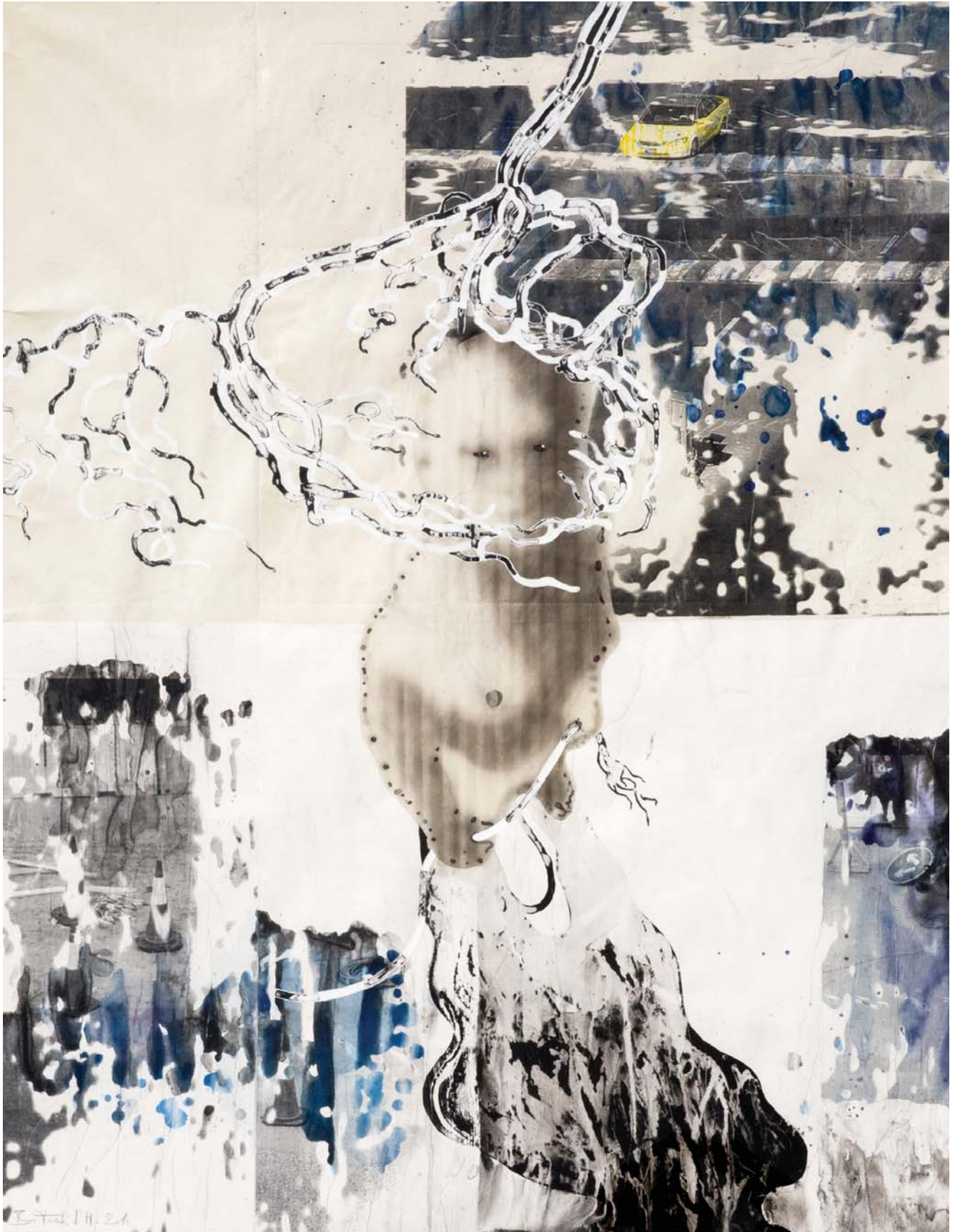
Fishing the sky - 2010 Mixed media on canvas 100x130 cm.

بو تسلي ديلياند

Bo Taslé d'Héliand







The yellow Taxi - 2010 Mixed media on paper 97x125 cm.



Venezuela

فنزويلا

Works and lives in Caracas, Venezuela. 1997-2003 The Higher Institute of Fine Arts. 1996-97 FericoBrandt Art Institute. 1997 School of Art and Design in Milan. 1996 Art Museum. 2010 Gallery GBG, Caracas, Venezuela. Solo exhibition in the Museum of Contemporary Art, Caracas. 2009 Venezuelan pavilion in Venice Biennale. 2008 Art Museum in Caracas. 2007-2008. The 7th Salon of Youth Artists in the Museum of Contemporary Art in Caracas. 2007 Centre of Art in Matanza, Cuba. 2006 Art Museum, Alejandro Otero, Caracas. The Premiere of art biennale in Jacobo Borges Museum, Caracas. 2005 The premiere of the National Salon of Art, Miranda. White and Black exhibition in 1800 Gallery, Caracas. The Alejandro Otero Museum, Caracas. 2004 The 29th Salon in the Museum of Contemporary Art, Mario Abreu, Aragua, Venezuela. 2003-2004 The 6th Salon of young Artists in the Museum of Contemporary Art, Sofia Imber, Caracas. 2003. Sala Mendoza, Caracas. 2002 The 27th Salon of Art in the Museum of Contemporary Art, Mario Abreu, Aragua. 2001-2002 The 5th Salon of Young Artists in the Museum of Contemporary Art, Sofia Imber, Caracas.

تقيم و تعمل في العاصمة الفنزويلية كراكاس ١٩٩٧-٢٠٠٣
معهد الفنون الجميلة. ١٩٩٦ - ١٩٩٧ معهد فيدريكو براندت
للفنون، شارك في معارض منها ٢٠١٠ معرض جماعي في جاليري
GBG في كراكاس. معرض خاص بمتحف الفن المعاصر في
كراكاس. ٢٠٠٩ معرض جماعي بجناح فنزويلا خلال بينالي
فينسيا، ٢٠٠٧-٢٠٠٨ صالون الفنانين الشبان بمتحف الفن
المعاصر في كراكاس. ٢٠٠٧ معرض الفنانين الشبان في فنزويلا
بمركز الفنون في ماتانتزا في كوبا، الدورة الأولى لبينالي الفن
بمتحف جاكوبو بورجس في كراكاس. ٢٠٠٥ الصالون الوطني
للفن في دورته الأولى بمتحف الفن في مدينة ميراندا في فنزويلا.
الدورة الثالثة الصالون الفن الذي تنظمه اكسون موبيل بمتحف
الفنون الجميلة بالعاصمة كراكاس، معرض جماعي بمتحف
ألياندرو أوتيرو، ٢٠٠٣-٢٠٠٤ الدورة السادسة لصالون الفنانين
الشبان بمتحف صوفيا امبر للفنون المعاصرة في كراكاس، ٢٠٠٢
الدورة السابعة والعشرين لصالون أراجوا بمتحف ماريو ابريو
للفنون المعاصرة في نفس المدينة. ٢٠٠١-٢٠٠٢ الدورة الخامسة
لصالون الشباب بمتحف صوفيا امبر للفنون المعاصرة في
كراكاس. ٢٠٠١ معرض جماعي في صالا ميندوزا في كراكاس.
٢٠٠٠ - ٢٠٠١ صالون الفنون المرئية بالمركز الثقافي الصناعي
في العاصمة. ٢٠٠٠ معرض فني في مركز تيليسيل الثقافي.

Nuestro Juramento, photo installation, 3x5m, 2010

برنارديتا راكوس

Bernardita Rakos









Finland

فنلندا

Born in 1966 in Helsinki, Finland. 1991 - 1993 Università degli Studi "La Sapienza" di Roma - History of Art 1993 - 1997 Accademia delle Belle Arti di Roma - Painting. **Solo exhibitions:** 2010 Tikanojan Taidekoti Museum, Vaasa, FINLAND. Fondazione Durini, Milano, ITALY. Pabellòn de las Bellas Artes UCA, Buenos Aires, ARGENTINA. 2009 Mart, REPUBLIC OF SAN MARINO. 2008 Willa Mac - Museum of Finnish Contemporary Art, Tampere, FINLAND. 2007 Istituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid, SPAIN. Museo Zorrilla, Montevideo, URUGUAY. 2006 Heinola Art Museum, Heinola, FINLAND. Focal Point, Buenos Aires, ARGENTINA. Herbergenmuseum, München, GERMANY. 2005 Sojoh University Gallery, Kumamoto, JAPAN **Group exhibitions** (selected) 2010 12th Cairo Biennale, Cairo, EGYPT. Arab Cultural Cente, Idleb, SYRIA. Museo Magnucia, Buenos Aires, ARGENTINA. Museo Nazionale Romano Terme di Diocleziano, Roma, ITALY. 2009 53 Biennale di Venezia, Venezia, ITALY. Art House Gallery, Damascus, SYRIA. 2008 Precidencia de Nacion, Buenos Aires, ARGENTINA. Museo Nazionale di Castel Sant'Angelo, Roma, ITALY. 2007. Innocenter, HONG KONG. Istituto Italiano di Cultura, Istanbul, TURKEY. Fondazione Valerio Riva, Venezia, ITALY.

مواليد عام ١٩٦٦ في مدينة هلسنكي. درس تاريخ الفن في جامعة لاسبينزا في روما لمدة عامين من ١٩٩١ حتى ١٩٩٣. ثم اختار التصوير الزيتي والرسم مادة التخصص عند التحاقه بأكاديمية الفنون في روما منذ عام ١٩٩٣ حتى ١٩٩٧. أقام معارض منها: ٢٠١٠ متحف تيكانويان تايد يكوئي في مدينة فاسي في فنلندا. مؤسسة دوريني في ميلان بإيطاليا. مؤسسة الفنون الجميلة بمدينة بيونس أيرس بالأرجنتين. عام ٢٠٠٩ معرض خاص في مارت بجمهورية سان مارينو، عام ٢٠٠٨ معرض في متحف الفنون الفنلندية المعاصرة في مدينة تامبير في فنلندا. عام ٢٠٠٧ معرض خاص في المعهد الفنلندي في مدريد بأسبانيا. معرض في متحف زوريللا في مدينة مونتيديو بالأوروغواي، شارك في معارض جماعية منها ٢٠١٠ بينالي القاهرة الدولي في دورته الثانية عشر. المركز الثقافي العربي في مدينة ايدليب في سوريا. متحف مجنوسيا في مدينة بيونس أيرس بالأرجنتين. متحف الفنون الوطنية في مدينة روما بإيطاليا. عام ٢٠٠٩ الدورة الخامسة والثلاثين لبيئالي فينسيا. دار الفنون في العاصمة السورية دمشق. ٢٠٠٨ قاعة بريسيدنسيا دي ناسيون في مدينة بيونس أيرس بالأرجنتين. متحف كاستيل سانت أنجلو في مدينة روما بإيطاليا. عام ٢٠٠٧ معرض اينوسنتري في مدينة هونج كونج. المعرض الثقافي الإيطالي في اسطنبول بتركيا. مؤسسة فاليريوريفا بمدينة فانيسيا بإيطاليا. متحف كاستيل سانت أنجلو في مدينة روما بإيطاليا. مقتنيات بأماكن عديدة.

"Today is the frightening tomorrow of yesterday III", oil on canvas, 120 x 160 cm, 2010

هانو بالوسو

Hannu Palosuo







"Today is the frightening tomorrow of yesterday II", oil on canvas, 120 x 160 cm, 2010



"Today is the frightening tomorrow of yesterday I", oil on canvas, 120 x 160 cm, 2010

Philippines

فيلبين

Born in Manila, 1965. Lives and works in Manila, Philippines. Josephine is an interdisciplinary installation artist who incorporates video, sculpture, performance and sound into her artworks. She received her MFA in New Media from Transart Institute at Universität Krems, Austria last year 2009. Her works take a visceral approach to the politics of violence focusing on the dynamics of infliction, depicting traces and spaces, a place where empathy translates into healing. **Exhibitions:** 2011 Beautiful Life: Memory and Nostalgia, South Hill Park, Bracknell, UK. 2010 12th International Cairo Biennale, Cairo, Egypt. Unravel, Art Gallery Manila, Philippines. Spaces In Between, ConcerArt Project Space, Berlin, Germany. Re-Dress, Tam-awan International Arts Festival, Baguio City, Philippines. Constructing Secrets, Thoughts and Memories: Aspects of Postmodern. Practice, National Commission for Culture and the Arts Gallery, Manila. 2009 The World Next Door, Malta. Tutok SONA Edukasyon, Manila Contemporary, Philippines. Open Season, Manila.

مواليد عام ١٩٦٥ بالعاصمة الفلبينية مانيلا حيث تقيم وتعمل، منحت درجة الماجستير من معهد ترانسآرت بجامعة كريمز، بالنمسا العام الماضي. درست الفنون بالأكاديمية الأمريكية في باريس وحصلت على شهادتها الجامعية عام ١٩٨٩. اشتهرت بأعمالها من الفن المركب التي تستخدم فيها فنون الفيديو والنحت والبرفورمانس والوسائط السمعية، حاصلة على درجة الماجستير في الوسائط الحديثة من معهد تراس آرت بجامعة كريمز في النمسا العام الماضي. تتميز أعمالها بقوة إدانتها لسياسة العنف حيث تبرز بعاطفة قوية آثار هذه السياسة والأمكنة التي تشهدا في محاولة منها لتحويل حالة التعاطف هذه إلى أسلوباً للعلاج وتخفيف المأساة. مختارات من المعارض: عام ٢٠١١ «الحياة الجميلة» «الذكرى والحنين إلى الماضي» بحديقة ساوث هيل في مدينة براكنل في بريطانيا. عام ٢٠١٠ الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة. «كشف السر» في جاليري الفن بالعاصمة مانيلا. «الأماكن المحاصرة» بجاليري كونست آرت بروجكت بمدينة برلين الألمانية. «التعويض وتصحيح الأوضاع» خلال مهرجان تام أوان الدولي للفنون بمدينة باجيو سيتي بالفلبين. «بناء الأسرار- الأفكار والذكريات عن مشاهد ما بعد الحداثة» في جاليري اللجنة الوطنية للثقافة والفنون بالعاصمة مانيلا. «الحكايات المخفية» بجاليري ريكو رينزو في ماكاتي.

Installation, 2010

جوزفين تورالبا

Josephine Turalba









قبرص

تلك الرسومات والتصاوير التي نفذها أفراد مختلفون بالقلم الرصاص فتشير إلى خريطة المصادر التي استنبطت منه. كما أن الرسومات التعبيرية الدالة على الشخوص والمشاعر والأدوات فتشير إلى اللحظة التي سجلت فيها باستخدام هذه الرسومات التي ما هي إلى تراكمات الخبرات التي يكتسبها الإنسان من خلال إدراكه للحياة التي نعيشها. فكل هذه الدلالات تشكل في نهاية الأمر مواد أرشيفية تؤكد على أهمية تكرار الحركة، التي هي بمثابة إيماءة أو دلالة طبيعية تثير العديد من التساؤلات عن التوجهات الجديدة والتكيف مع البيئة أيضا. فريق العمل: لارا أنفاس (رسام) ، ماريا لويز يدو (الفنون المرئية). المشاركون: ايف سابورين (منظم مجموعة متييساج وخبير التطريز والزينة) ، ماريا باراسكيفيدو (مصمم الحدائق وخبير في علم النباتات).

لارا - ماريا - ايليني

يهدف هذا المشروع إلى أرشفة وتصنيف كل تلك الأشياء التي يمكن لنا أن نلمسها ونتعرف عليها التي تحدد لنا إطار علاقتنا بالبيئة التي تحيط بنا. لذا فإن الدلالات في هذا العمل الفني هي تلك المألوفة لدى كل واحد منا والتي لا يستعصى على الفرد تفسيرها بغض النظر عن الثقافة التي ينتمي إليها. وفي نفس الوقت تشير تلك الدلالات إلى الأنشطة التي عرفها الإنسان خلال عقود طويلة من الزمن والتي ساعدته على إرضاء حاجاته اليومية، بما في ذلك عواطفه ومشاعره. كما يمثل هذا المشروع الإنسان الذي يحاول السيطرة على قدره، أنه الكائن الذي يري في الملاحظة الرقيقة لمشاعره وحواسه أهم حاجاته الأساسية في هذه الحياة. كما أن ثقل ما يحمله من أوزان وأثقال هو الذي يحدد شكله كما أصبح جزءاً منه. إنه الفرد منا الذي يطور من نفسه باستمرار. إننا أمام الحكمة التي تساعد على تقدير جهوده ومعرفة إمكانياته لينعم بنشوة النصر في نهاية المطاف. ويتكون هذا المشروع من مواد أرشيفية ودلالات بصرية معاصرة مثل التشكيلات والرسومات، والتصاوير التي تتشابه جميعها. وتتضمن المواد المؤرشفة قطع من القماش الذي هو من ضروريات الإنسان، وتلك الآلة التي تحدد طبيعة الشيء الذي يستفيد منها، وهناك الآلة الموسيقية التي تشير إلى التجربة الصوتية والحواس السمعية. أما النباتات والحدائق فهي التي يجب على الإنسان أن يربعاها ويمدها بالغذاء كي تنمو وتترعرع. ووجودها هنا يشير إلى محاولة تكيفها مع البيئة الجديدة التي تتواجد فيها. والتعريف بالأشياء بتسميتها يكتسب أهمية خاصة هنا. فاسم النبات هو الذي يحدد هويته والبيئة المناسبة لنموه. وهنا نشير إلى أن هذا المشروع يكشف عن مظاهر القلق واللهفة التي تتاب الإنسان عند محاولاته معرفة مكنونات وأسرار العالم المحيط به. والمقترحات المرئية المعاصرة هنا هي تشكيل عبارة عن مسطح كبير الحجم شكل يدوياً من لمسات مختلفة وإيماءات مختلفة لأناس مختلفة. ويعمل هذا التشكيل كسطح واق لتلك الموضوعات التي تقع أسفله. أما

Cyprus

The proposal explores the classification of those things whose modes of creation have more to do with the sense of touch, which determines our relationship with our surroundings. All references are familiar to all of us and may be read not only by those who belong to a similar cultural world but also by a wider public. It refers to those activities that have developed through the ages and serve our basic daily needs maintaining a balance to our emotional world. It speaks about man who shapes his own destiny. The being, that sees a gentle caress as his life's most basic need, whose form is determined by the weight he carries, becoming one with it. The individual who each time records his life course anew and considers it unique. The prudence with which he acknowledges his effort at the same time completes his victory. The proposal is composed of archival material and contemporary visual proposals such as structures, drawings and illustrations, which all share similarities. Amongst other things the archival material comprises of: cloth as an essential material for humans; the tool which actually determines the nature of the object that it serves; the musical instrument, which determines aural experience; plants and gardens that require human nurture and as a consequence the efforts to support them and help them grow which demonstrate the anxiety for their readjustment to new natural environments. Naming is especially emphasised and as far as plants are concerned, a plant's name reflects both its character and the place and conditions under which it develops. It supports the anxiety felt by all humans when attempting to comprehend the universe, and above all the agony of being able to have feelings. The contemporary

visual proposals offered is a structure, which is a large hand-made surface that has been created out of different touches of different gestures from different people. The structure is offered as a protective platform under which such issues may unfold. The pencil drawing on paper, the work of different individuals, describes the mapping of the process through which it has taken form. The illustration of characters, feelings and objects is based upon this special moment of recording things by solely using drawing as a medium and a gesture not as a demonstration of dexterity but as an accumulation of the experiences gained through a sensual perception of life. All these elements constitute afresh part of archival material which traces the importance of repetitive movement, a gesture that is so natural and deals with questions of new shifts and adjustments as well. Team: Lara Alphas: illustration artist, Maria Loizidou: visual artist, Eleni Mouzourou: visual artist. **Collaborators:** Yves Sabourin, curator of Metissage collection: embroidery advisor Maria Paraskevaïdou, garden designer, botanology consultant Embroidery team

Lara & Maria & Eleni

Cyprus

قبرص

She is a visual artist born in 1983 in Lefkosia, Cyprus. She studied Fine Arts at the Ecole Nationale des Beaux Arts de Lyon, in France (2002-2005), and continued her studies at the Hochschule für Bildende Künste in Hamburg, Germany (2006-2009). She participated in exhibitions in Germany and abroad and her work was recently shown at the final selection show for the "Enovos Prize for Young Art", in Wilhelm-Hack-Museum, Ludwigshafen am Rhein, Germany and in Gallery Schlossgoart, Luxembourg. She currently lives and works in Berlin.

مواليد عام ١٩٨٣ بمدينة ليفكوسيا. حصلت على شهادتها الجامعية في الفنون من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بمدينة ليون الفرنسية عام ٢٠٠٥ وواصلت دراستها في مدرسة الفنون بألمانيا لمدة ثلاثة أعوام أخرى بدأتها عام ٢٠٠٦. شاركت في معارض فنية أقيمت في ألمانيا ودول أوروبية أخرى وعرضت أعمالها مؤخراً في مسابقة اينوفوس للفنانين الشباب ورشحت للحصول على إحدى جوائزها، وهي المسابقة التي أقيمت في متحف ويليام هاك ولودفيغشافن راين بألمانيا، كما عرضت أعمالها في جاليري شلاسجورت في لكسمبورج. وتعمل وتقيم حالياً في مدينة برلين.

ايليني موزورو

Eleni Mouzourou



Cyprus

قبرص

She was born in Nicosia, Cyprus in 1981. She is a designer and illustration artist. She studied Art at Camberwell College of Arts, London and went on to complete a degree in Product Design at Central Saint Martins, London. Since returning to Cyprus in 2003 she has set up her own workshop working in a freelance capacity, designing furniture and interior spaces. In addition her main medium of interest is illustration through which she creates drawings and three dimensional fabric figures. Through this work she attempts to translate everyday routines into an artistic context by creating fictional characters in a fictional setting. She has participated in several group exhibitions both in Cyprus and abroad.

مواليد عام ١٩٨١ بمدينة نيقوسيا. تعمل مصممة ورسامة بعد حصولها على شهادتها الجامعية من كلية كامبرويل للفنون في لندن. كما أكملت دراستها في قسم التصميم بكلية سانت مارتنز في لندن أيضاً. وبمجرد عودتها إلى مسقط رأسها في قبرص عام ٢٠٠٣ أقامت ورشة عمل فنية خاصة بها لتصميم قطع الأثاث وعمل الديكور الداخلي. وفي نفس الوقت تمارس الرسم وعمل التصاوير المجسمة ثلاثية الأبعاد باستخدام الألياف. ومن خلال عملها هذا تشير الفنانة إلى إمكانية القضاء على رتابة العمل اليومي الروتيني وتحويله إلى محتوى فني عن طريق إبداع شخصيات خالية في محيط لا يوجد إلا في مخيلة الفنانة أيضاً. وخلال مسيرتها الفنية شاركت في الكثير من المعارض الفنية في قبرص ودول أخرى



لارا ألفاس

Lara Alphas

Cyprus

قبرص

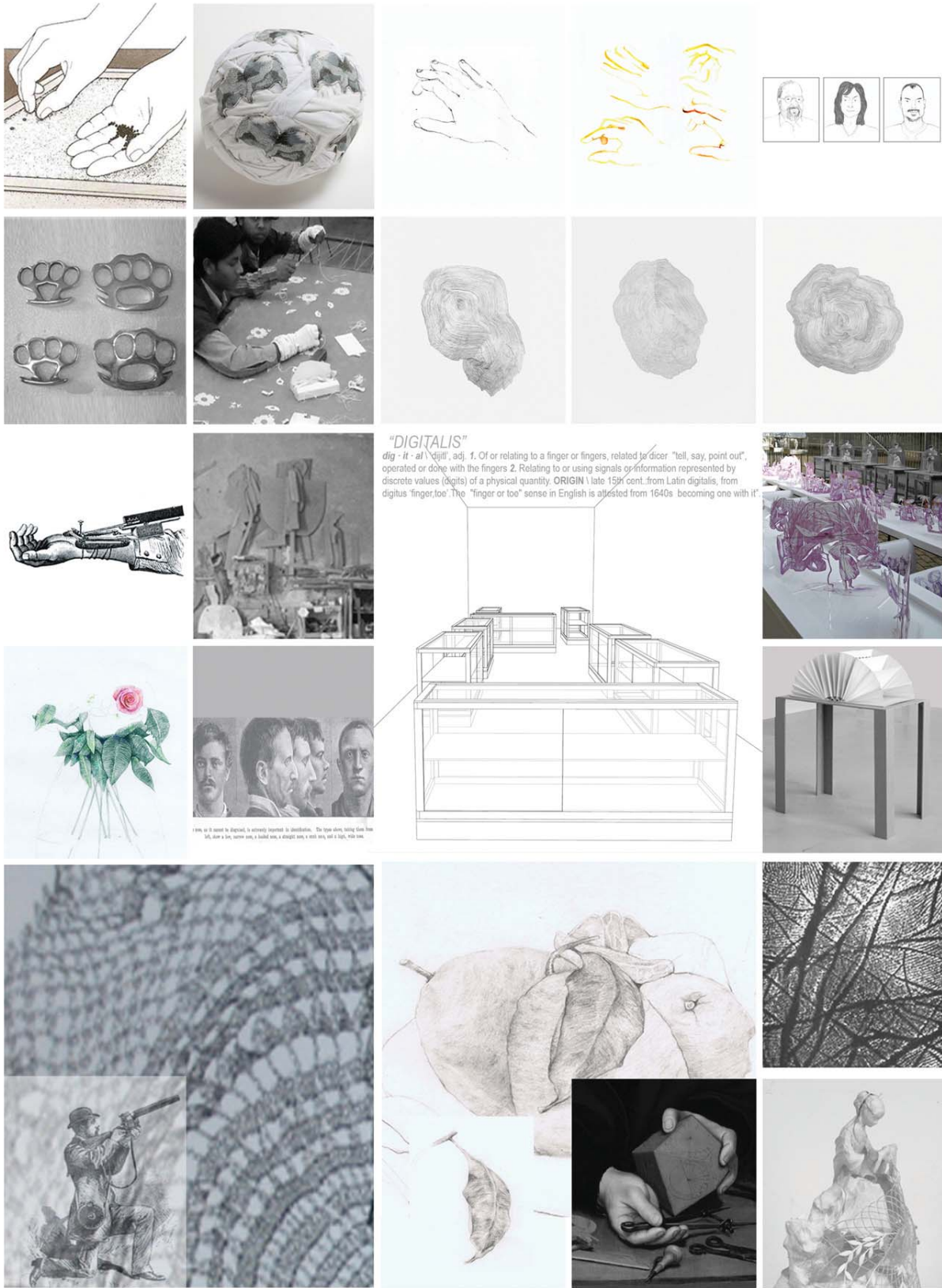
She was born in Limassol in 1958. She studied at the School of Fine Arts in Lyon, 1976-81. She received the award "Hélène Linossier", 1980 and the "Prix de Paris, Villa Peyzieux in Paris, 1981. She represented Cyprus at the Venice Biennale with the video installation «The myth of Ariadne in three acts», 1986. Her recent exhibitions are: 2009: Cartographies, AD gallery, Athens, 2nd Biennale Thessalonica, 15th Biennale International of ceramics, Châteauroux ("Prix de la Biennale"), Portraits de chaussure / histoire de pied, Sunkok museum Seoul, 2008: "Living small", Benaki museum Athens, 2007: L'apparition des anges, Fatima, 2006: "Mémoires visuelles", Apollonia, Strasbourg. During 2009 she has also been working on the sculpture "La dentellière", Metissage collection of FNAC, Paris.

مواليد مدينة ليماسول عام ١٩٥٨. درست الفنون بمدينة الفنون الجميلة بمدينة ليون الفرنسية في الفترة من عام ١٩٧٦ حتى ١٩٨١. وفي عام ١٩٨٠ منحت جائزة هيلين لينوسور، حصلت على جائزة باريس في العام التالي مباشرة وهي الجائزة التي تعرف باسم فيلا بيزيو. وفي عام ١٩٨٦ اختيرت لتمثيل بلدها قبرص خلال فعاليات بينالي فينسيا حيث عرضت عملاً مركباً باستخدام الفيديو تحت عنوان "أسطورة أريادن في ثلاثة فصول". ومن بين أحدث معارضها هناك معرض "كارتوجرافيه" عام ٢٠٠٩ بقاعة AD بمدينة أثينا، وبينالي شيسالونيكا الثاني، وبينالي الخزف الدولي الخامس عشر بمدينة شاتورو وحصلت خلاله على جائزة المسابقة عام ٢٠٠٩ أيضاً، ومعرض البروتويه بمتحف سونكوج بمدينة سيول عام ٢٠٠٨، "يحيا صغيراً" في متحف بينالي بأثينا عام ٢٠٠٧، ومعرض فني في فاتيما عام ٢٠٠٦، "ذكريات مرئية" في أبولونيا بستراسبورج. وخلال عام ٢٠٠٩ أنجزت بعض الأعمال النحتية التي حرصت المؤسسات الفنية في باريس على اقتنائها.

ماريا لويزيدو

Maria Loizidou



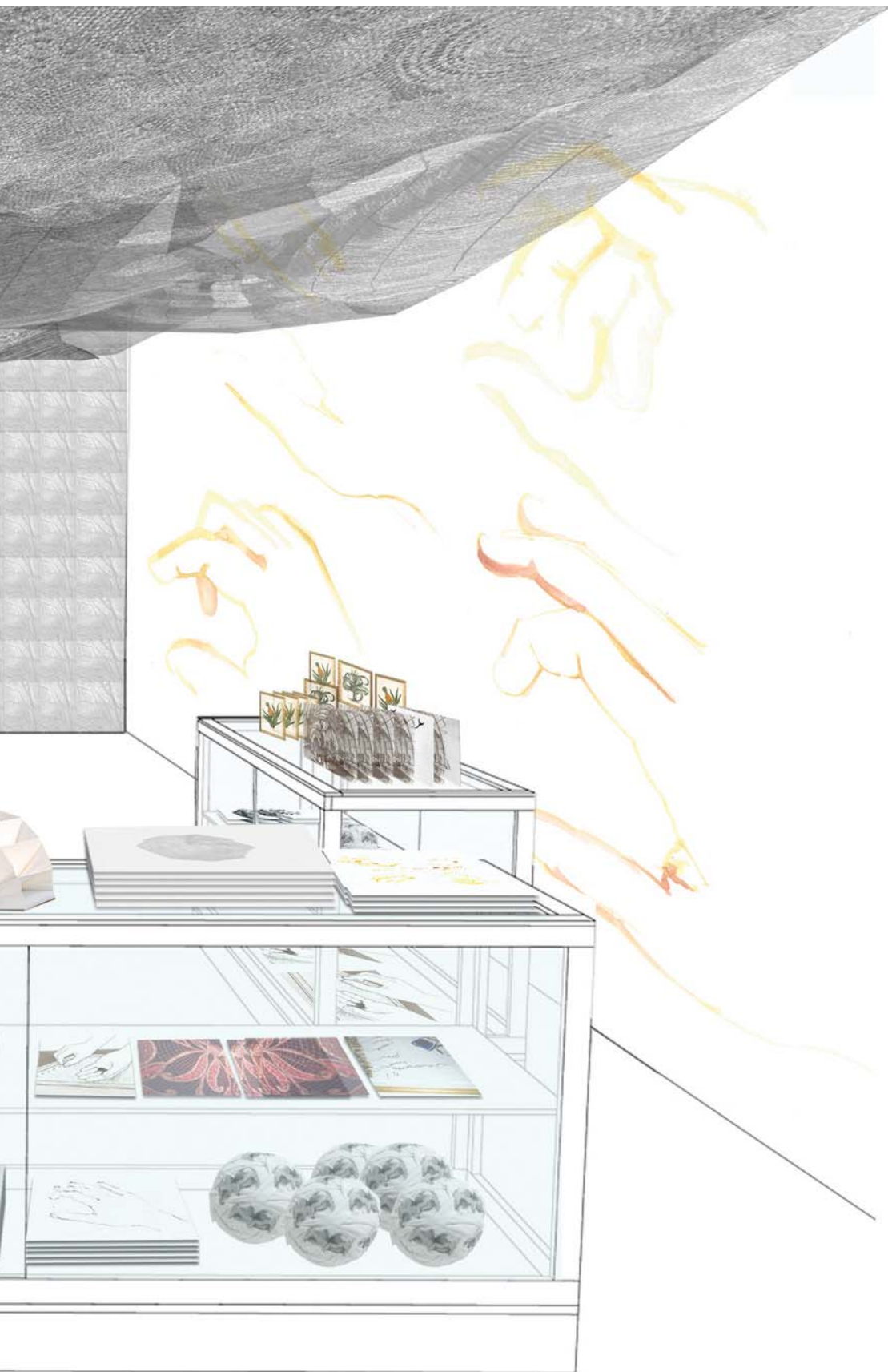


"DIGITALIS"
 dig - it - al \dijl-, adj. 1. Of or relating to a finger or fingers, related to /dicer "tell, say, point out", operated or done with the fingers 2. Relating to or using signals or information represented by discrete values (digits) of a physical quantity. **ORIGIN** \ late 15th cent. from Latin digitalis, from digitus "finger, toe". The "finger or toe" sense in English is attested from 1640s, becoming one with it.

1896, as it meant to digitize, is actively important in identification. The type shown, being from 1896, shows a line, narrow, with a broad end, a straight end, a small end, and a large, wide end.

The proposal explores the classification of those things whose modes of creation have more to do with the sense of touch, which determines our relationship with our surroundings. All references are familiar to all of us and may be read not only by those who belong to a similar cultural world but also by a wider public. It refers to those activities that have developed through the ages and serve our basic daily needs maintaining a balance to our emotional world.

DIGITALIS 2010





Installation, 2010

Cyprus

قبرص

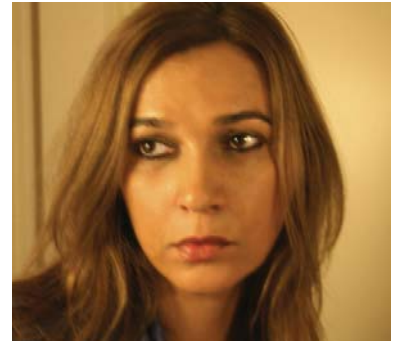
She was born in Pafos, Cyprus in 1968. After excelling at the Athens Superior School of Fine Arts (ASFA) in 2000 she continued her education with post-graduate studies at the Metsovion National Technical University (NTU) in Athens. She has exhibited widely in Greece, Cyprus and internationally. Among her many one – person and group shows are: In the Loop: contemporary EU video art (National Portrait Gallery, Washington), 2010, The little land fish, European Capital of Culture, Istanbul, 2010, 25th Alexandria Biennale, Egypt, 2009, Making words, Poets machine, 53rd Venice Biennale, 2009, Diatopos Centre Of Contemporary Art, 2009, The Roads that come after, European centre of Delphi, 2009, Centre for Contemporary Art, Rethymnon, 2007, Open 2003, 6th International Sculpture and Installation Exhibition, Venice, 25th Sao Paulo Biennale, 2002.

مواليد عام ١٩٦٨ في مدينة بافوس في قبرص. وعرف عنها تفوقها أثناء دراستها الفنون بالمدرسة العليا للفنون الجميلة بمدينة أثينا اليونانية عام ٢٠٠٠. كما حرصت على مواصلة دراستها العليا في جامعة ميتسوفيون الفنية الوطنية بمدينة أثينا. وتشتهر بكثرة مشاركتها في المعارض الفنية التي تقام باليونان وقبرص ودول أخرى من العالم. ومن أهم المعارض التي شاركت فيها أو أقامتها بمفردها معرض “في الحلقة” خلال معرض فنون الفيديو المعاصرة بجاليري بورتريه في مدينة واشنطن عام ٢٠١٠، “سمك الأرض الصغيرة” في مدينة اسطنبول بعد اختيارها عاصمة أوروبا الثقافية عام ٢٠١٠ أيضاً، وبينالي الإسكندرية الخامس والعشرين عام ٢٠٠٩، ومعرض “صناعة الكلمات والشعراء والآلة” خلال فعاليات الدورة الثالثة والخمسين لبينالي فينسيا عام ٢٠٠٩، معرض في مركز دياتوبوس للفنون المعاصرة عام ٢٠٠٩، “الطرق التي تأتي لاحقاً” المركز الثقافي الأوروبي في ديلفي عام ٢٠٠٩ أيضاً، ومركز الفنون المعاصرة في ريثمنون عام ٢٠٠٧، معرض “افتح” عام ٢٠٠٣، والدورة السادسة لمعرض النحت الأعمال المركب المعروض بمدينة فينسيا والدورة الخاصة والعشرين لبينالي ساوبادلو عام ٢٠٠٢.

Video, 2010

يولا هاتزيجورجيو

Yioulia Hatzigeorgiou





DENIAL

The artist films herself standing upright and painting her hair and face with grey ash. Grey has always been one of Yioula Hadjigeorgiou's favourite colours, used as a symbol of transition from one state to another. Another quest is that of self-knowledge through her image; the 'mirror' to which the form addresses its demands.

The woman, self-content in an aesthetic environment of fluid element and form, in 2000, is later transformed into a murderess. She stabs the water in vain, desperate to catch the material target that she is unable to locate in the perpetually fluid and moving medium. The next stage (2008) depicts the woman who struggles against the weight that she herself has chosen to carry. In her efforts to free her body from the heavy sand-filled coat that she drags, she expresses her agony and desperation. The above short reference to Yioula Hadjigeorgiou's previous film work on the nature of woman introduces us to her latest work as the continuation of the journey into female nature that wounds and is wounded, traumatizes and is traumatized, is struggling to define her self. This time the woman enters a personal ritualistic dialogue with death. She stands upright, as in the position introduced to us in the Ceramic Sculptures, head-on, before a mountain of ash. Her movements, at times slow and at times violent tempt her to paint her hair and face grey by dipping into the ash. The woman here obliterates the symbol of youth and proceeds willingly to senility, thus defining her biological death. Ash, another favourite element in Yioula Hadjigeorgiou's work (she has been building walls with bricks made of ash since 2003) represents the fires that burn through nature and the structured environment, it is the furnaces that man created to eradicate his racial enemies, it is the grief that is experienced even today by women in distant places.

Our artists, with the knowledge of reference to an archetypal past, which, sometimes, is alive today, abolish the stereotype of beauty in order to approach and capture the beauty of what is beyond.

Maria Marangou

Art Critic

Director of the Museum of Contemporary Art, Crete

English translation: Melanie Constanti

«الانكار والرفض»

يظهر الفيلم الفنانة «يولا هايديجورجيو» تقف منتصبة بينما صبغت شعرها ووجهها باللون الرمادي المفضل لها، حيث ترمز به إلى حالة التحول والانتقال من حالة إلى أخرى. كما تهدف في فيلمها أيضا للمعرفة الذاتية من خلال صورتها التي تمثل المرأة التي تعكس حاجياتها وتطلعاتها. وبالعكس من رؤيتها للمرأة عام ٢٠٠٢ على أنها عنصر انسيابي جمالي، قدمت الفنانة فيما بعد تلك المرأة القاتلة التي توجه الطعنات في المياه بلا طائل ويملكها اليأس لعدم قدرتها على إشباع رغبتها الدموية هذه نظراً لانسيابية الماء. وفي مرحلة أخرى كشفت عنها عام ٢٠٠٨، صورت المرأة في حالة صراع ضد أحمال، وأتقال اختارتها بنفسها لحملها دون أن يجبرها أحد على ذلك. فهي تحاول التخلص من هذه الأعباء التي رمزت لها بذلك المعطف الملئ بالرمال عن يأسها وجزعها. ومن خلال فيلمها هذا تدعونا «يولا هايديجورجيو» لمصاحبته خلال رحلتها المستمرة لكشف طبيعة الأنثى المثخنة بالجراح، في الوقت التي تسبب فيه الجراح أيضا للآخرين، وتثير القلق في الوقت الذي يملكها الاضطراب، وكل ذلك للتأكيد على ذاتها وطبيعتها الأنثوية. وفي هذه المرة تدخل المرأة في حوار فلسفي مع الموت: تقف منتصبة كما لو كانت تمثالا من الخزف أمام كومة كبيرة من الرماد، والذي تعرف بعضا منه لتضعه على رأسها ووجهها من خلال حركاتها البطيئة المتوترة. وهنا ترفض المرأة فكرة «شباب العمر»، وتستقبل برغبتها مرحلة الشيخوخة بكل تداعياتها كي تميت جسدها بيولوجيا. ويعد الرماد من العناصر الهامة التي تفضلها الفنانة في أعمالها. فمنذ عام ٢٠٠٣ تستخدم هذه المادة في عمل حوائط وقوالب من الطوب. وطبقا لرؤيتها الفنية يمثل الرماد النار التي تندلع في الطبيعية وتحرقها وتشكل البيئة التي نحيا فيها. كما يمثل الرماد الأفران ذات الحرارة العالية التي صنعها الإنسان لسحق أعدائه من الأجناس المختلفة. أنه-أي الرماد-هو الأحزان التي لا تجد المرأة في المناطق البعيدة الفكاك منها في يومنا هذا. إن الهامات الماضي التي هي الجذور، وأصل الأشياء التي لم تفقد سطوتها حتى اليوم، هي التي يستدعيها فنانونا لنفي ورفض المقدس الذي يمثل الجمال وذلك في محاولة لتجاوز فكرته-أي الجمال المقولب-واكتشاف ذلك الجمال الميتافيزيقي المتخفي وراء ظواهر الأشياء.

الناقدة الفنية **ماريا مارانجو**

مدير متحف الفن المعاصر في كريت



Cyprus

قبرص

Born in 1964, Nicosia. Lives and works in Nicosia. She graduated from the School of Fine Arts in Athens and the Facultad de Belles Artes, Universidad Complutense, in Madrid with distinction. As a visual artist she realized fourteen solo exhibitions and she participated in various group ones. She was also selected and represented Cyprus and Greece in different European and international salons / exhibitions, such as Biennales and Trienales, at the fields of painting, engraving, photography, architecture, installation and visual poetry. She also realized video art, short documentary and animation films and participated in different festivals around the world. Since 1997 she collaborated with different theatrical companies as set and costume designer. She received distinctions and awards for different kind of creation. In addition, with the artist and scientist Achilleas Kentonis, organized various international socio – political art projects, cultural events and interventions and realized artistic publications. They found the ARTos Foundation and create the ResArt design art hotel in Nicosia and mArtos in Madrid.

Curated by Aida Eltorie

Video installation, 2010

مواليد عام ١٩٦٤ في العاصمة القبرصية نيقوسيا، حيث تقيم وتعمل حتى الآن. درست الفنون في مدرسة الفنون الجميلة في مدينة أثينا ثم أكملت دراستها في كلية الفنون الجميلة بجامعة "كمبلوتنس" في مدريد حيث منحت شهادة التخرج بامتياز. أقامت أكثر من ١٤ معرضا خاصا لإبداعاتها في الفنون المرئية، إلى جانب مشاركتها أيضا في معارض جماعية متعددة. كما تم اختيارها رسمياً لتمثيل قبرص واليونان في مسابقات فنية وبيناليات و ترياليات أقيمت في دول أوروبية مختلفة. حيث قدمت أعمالا فنية مختلفة من فنون التصوير والحفر والتصوير الفوتوغرافي والعمارة والعمل المركب وأيضاً الشعر المرئي. كما قدمت أعمالا من فنون الفيديو والأفلام التسجيلية والرسوم المتحركة. هذا إلى جانب حرصها على المشاركة في المهرجانات الفنية في دول العالم المختلفة. ومنذ عام ١٩٩٧ كثفت الفنانة من نشاطها الفني حيث قبلت العمل والتعاون مع الكثير من الفرق المسرحية لتصميم المشاهد والأزياء. وخلال مسيرتها الفنية العامرة منحت ماريا العديد من الجوائز وشهادات التقدير. و بالإضافة إلى ذلك ونتيجة للتعاون مع الفنان والعالم "أخيلياس كينتونيس" قامت بتنظيم مشروعات فنية عالمية كثيرة اتخذت من موضوعات سياسية واجتماعية رسالة لها، إلى جانب قيامهما بإطلاق وتنظيم أحداث ثقافية ونشر الكثير من المطبوعات والدوريات والكتب المهمة بالنواحي الثقافية والفنية. كما اشتركا في إطلاق مؤسسة "آرتوس" ووضع التصميمات الفنية وأعمال الديكور لفندق ريزآرت في نيفوسيا، وفندق مارتوس في مدريد.

ماريا بابا كارا لامبوس



Maria Papacharalambous

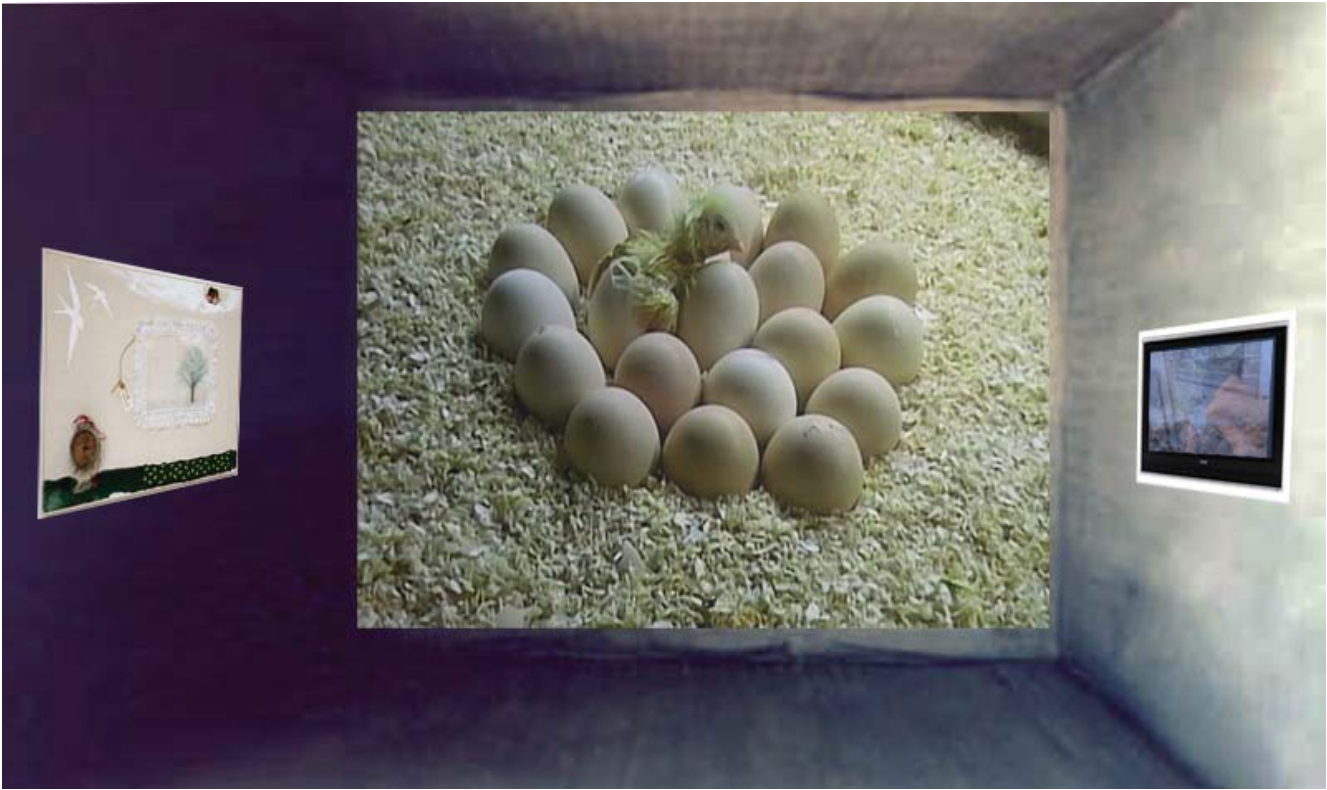


Proposal Here & Here

The discovery that by subtracting the factor of time (in physics is the symbol of time), both Here and tHere co-exist simultaneously in different dimensions but as human beings we do not have the ability to experience it yet, is the starting point. In my visual investigation I am presenting different and possible levels, leyers, dimenssions and truths. "Selected «minor-discharges» leave behind them «multi-layered» narrations which lead to personal trips into the memory of the past and the future... ...humble and infiltrating exercises of intuition. An infiltration into the depths of the subconscious, collective memory, the deeper truth of the world. Irony and humor are ways towards self-awareness and balance..." With biographical elements I complete the theme since I believe that the more it is personal, the more it is universal. In reality with these works, the element of time changes forms, or maybe bends the perception of time. The eggs for example, as a symbol of life, enters into the time frame when the first one is hatched including the physical cycle of life and exerpts from the author Nikos Kazantzakis 'Askiti' 'Saviors of God- spiritual exercises', create the video Wonder v2.0 [having a double meaning of wonder as being puzzeled and wonder as a miracle]. There I am involved in an all-encompassing process of doubting and simultaneously in an opening of a window, a suspicion, a belief. In the video 'My Garden' I embroder on an image of my wounded body and this results a rythmic time narrative. A balancing is created between the material and the immaterial –ephimeral and eternal- important and unimportant. Finally the artwok «The secret that rests there and knows», presents in a way, the reflection of time by its absence (via an old stopped clock). The tree , Arbor mundi [cosmic tree] - the pylon which supports the mysteries of the sky...Technicalities: a closed dark room [prefered 3m X 5m if possible] for a large video projection [size anything from 2m to 3m]. See diagram below On the front wall there will be the projection of the video work «Wonder v2.0». The video projection should be as big as possible in relation to the size of the room. A projector (3000 ansi lumens or above) is needed and speakers for stereo sound of the video. On the left wall the artwork «The secret that rests there and knows», will be hanged [see page 86 in cataloque 'Here and tHere'] It will be lighted with just one spot light. On the right wall a flat screen 20" can present the looped video «My Garden». One set of earphones is recomended. There is possibility that will provide the screen ready to hang.

المشروع الفني "هنا وأيضاً هنا"

نقطة البدء في هذا المشروع هي النظرية العلمية التي تؤكد على أنه عند طرح عامل الزمن فإن عناصر هذا المشروع تتواجد مكانياً في وقت واحد في أبعاد مختلفة ليس في مقدور الإنسان أن يلاحظها. لذا فمن خلال مشروعني الفني هذا الذي هو بمثابة بحث مرئي أقدم مستويات مختلفة ومتعددة ، وطبقات، و أبعاد. وكذلك حقائق. "إن إطلاق شحنات كهربية صغيرة تترك خلفها حكي متعدد المستويات هي ليست سوى رحلات شخصية عبر دروب ذاكرة الماضي والمستقبل. فنحن هنا أمام تجارب بسيطة تخترق الحس، حتى تصل إلى أعماق أعماق العقل الباطن، والذاكرة الجمعية - والحقيقة الباطنة عن هذا العالم. كما إن الأسلوب المرح والساحر هو السبيل للتصالح مع الذات. أما العناصر الدالة على السير الذاتية، فهي التي تؤكد على قناعتي بأن الشخصية والذاتية هما في واقع الأمر ما نعرفه بالعالمية. وعنصر الزمن في هذا المشروع يغير من الشكل الذي قد يؤثر بدوره على إدراكنا للزمن فهناك مثلاً البيض - الذي هو رمز للحياة - يدخل في إطار الزمن حينما تنفقس إحداها ، بما في ذلك الدورة المادية للحياة. وهناك مقتطفات من كتاب الروائي "نيكوس كازانتزاكيس": "منقذي الرب طقوس روحية" التي استلهمت منها فيلم الفيديو "الأعجوبة" الذي يرمز إلى الحيرة والمعجزة في نفس الوقت. و هنا تتبدى حيرتي بين الشك واليقين. أما فيلم الفيديو "حديثتي" ففيه صورة عن جسدي الملتوي الذي هو بمثابة حكي زمني إيقاعي. وهناك التوازن بين ما هو مادي وغير مادي، وبين ما هو وقتي وأبدي، وأيضاً بين ما هو هام وغير ذلك. وأخيراً فإن العمل الفني "السر القابع هناك ويعرف كل شئ" هو انعكاس للزمن الغائب (الساعة المعطلة) والشجرة هي الحامل الذي تستند عليه أسرار السماء. تقنيات العمل: حجرة مظلمة (يفضل حجرة أبعادها ٥×٣م) لجهاز فيديو كبير الحجم (حوالي ٢م إلى ٣م) يوجد على الحائط الأمامي عرض لفيديو "الأعجوبة" ويجب أن يكون العرض كبيراً ليتناسب مع حجم الحجرة. ويعلق العمل الفني "الأسرار القابعة هناك والتي تعرف كل شئ" على الحائط جهة اليسار (انظر صفحة ٨٦ في كتالوج العمل). ويسلط على هذا العمل ضوء من مصدر واحد فقط. أما على الحائط جهة اليمين فهناك شاشة عرض مسطحة (٢٠ بوصة) لعرض الفيديو «حديثتي» ويفضل هنا استخدام سماعة أذن واحدة.



Qatar قطر

Born in Doha 1958. B.A Graduate in Education & Arts from Cairo 1982. EXHIBITIONS: 1985 - 1987 - 1991 - 2000 - 2004 - 2006 - 2008 eight Personal Exhibition. 1972 - 2008 All Local Exhibitions- Doha.

Exhibitions in: Vienna, Seoul, IslamAbad, Cuba, New Delhi, Indonesia, Bangladesh, Madrid, Turkey & Paris, London, Italy, Korea. **AWARDS & APPRECIATION CERTIFICATES:** 2008 Dr. Suad Al-Sabah Award for Gulf creative plastic art - Kuwait. 2006 Honorary Golden in Decca 12th International Biennale for Fine Arts. 1999 Accolade of Ministries of Youths in GCC States in Appreciation for the Distinguished Pioneering Role in the Field of Youth Work. 1999 Dana Award - First Position - Kuwait. 1996 Golden Palm Award in the Regular. Exhibition of GCC States - Kuwait. 1995 Golden Medal - International Festival for Plastic Arts- Tunisia. 1990 Dana Award- First Position- Kuwait. 1990 2nd Award -Photography - from 1st Triennale International - Cairo. 1989 Chosen among the most outstanding Cartoonists in the Arab world. 1983 1st award in 1st Cartoon Exhibition - Doha. Appreciation Certificates from Numerous Art Exhibitions.

مواليد ١٩٥٨ الدوحة. ١٩٨٢ بكالوريوس تربية وفنون القاهرة. المعارض: ١٩٨٥ - ١٩٨٧ - ١٩٩١ - ٢٠٠٠ - ٢٠٠٤ - ٢٠٠٦ - ٢٠٠٨ ثمانية معارض شخصية ١٩٧٢ - ٢٠٠٨ جميع المعارض المحلية- الدوحة. معارض خارجية مشتركة في (فيينا- سيئول- إسلام آباد- كوبا- نيودلهي- أندونيسيا- بنغلاديش- مدريد- تركيا - باريس - لندن - إيطاليا - كوريا) ، حاصل على جوائز وشهادات تقديرية: ٢٠٠٨ جائزة د. سعاد الصباح للإبداع التشكيلي الخليجي- الكويت. ٢٠٠٦ الذهبية الشرفية في بينالي دكا الدولي الثاني عشر للفنون الجميلة. ١٩٩٩ وسام وزراء الشباب بدول مجلس التعاون تقديرًا للدور الريادي المتميز في مجال العمل الشبابي. ١٩٩٩ جائزة الدانة- المركز الأول- الكويت. ١٩٩٦ جائزة السعفة الذهبية في المعرض الدولي لدول مجلس التعاون الخليجي- الكويت. ١٩٩٥ ميدالية ذهبية- المهرجان الدولي للفنون التشكيلية- تونس، ١٩٩٠ جائزة الدانة- المركز الأول- الكويت. ١٩٩٠ الجائزة الثانية- تصوير- من الترينالي الدولي الأول- القاهرة، ١٩٨٩ اختيار ضمن أبرز فناني الكاريكاتير بالوطن العربي- لندن، ١٩٨٣ الجائزة الأولى في معرض الكاريكاتير الأول- الدوحة، شهادات تقدير في العديد من المعارض الفنية.

Steps 1, acrylic on canvas, 100x80 cm, 2008

سلمان المالک

Salman Al-Malik







Steps 3, acrylic on canvas, 200x200 cm, 2010



Steps 2, acrylic on canvas, 100x80 cm, 2008

Qatar قطر

1956 Ali Hassan was born in Doha. 1972 He worked as a calligrapher at a local newspaper. 1982 Studied history at Qatar University. 1984 He attended a workshop by the Arabic & Islamic. Restoration Legacy at the University of Lovan in Belgium. 1986 He attended a specialized course in graphic arts in Cairo. 2004 - 2008 Ali Hassan has also been Chairman of the Youth Creative Art Centre and Chairman of the Girl's Creativity Art Centre, both in Doha. Selected group shows: 2009 French Consulate, Doha. 2009 Sandaram Tagore Gallery, New York. 2008 Art Dubai, Dubai. 2008 Kashya Hildebrand Gallery, Zurich. 2008 Deborah Colton Gallery, Houston. 2008 Art Paris, Abu Dhabi. 2007 Albareh Art Gallery, Bahrain. 2007 Art Paris, Abu Dhabi. 2006 L'Institut du Monde Arabe, Paris. 2005 Kunst Museum, Bonn. 2004 10th International Festival, Morocco. 2002 Jordan National Gallery, Amman. 2002 Sharjah Art Museum, Sharjah. 2002 Pusan Biennale, Korea. 2001 10th International Indian Triennial, New Delhi-. Award, Doha. 1992 Al Dana Award, Kuwait. 1990 First prize-International Graphic Art Youth Festival, Egypt. 1990 First prize-Egyptian International Print Triennial, Egypt.

مواليد الدوحة (١٩٥٦)، عمل خطاطا في الصحف المحلية (١٩٧٢)، بكالوريوس آداب قسم تاريخ (١٩٨٢). حاصل على دورة في مجال صيانة التراث العربي الاسلامي - جامعة بلجيكا (١٩٨٤)، حاصل على دورة تخصصية في مجال الحفر - كلية الفنون - القاهرة (١٩٨٦). عمل رئيس مجلس إدارة المركز الشبابي للإبداع الفني ورئيس مجلس إدارة مركز ابداع الفتاة - الدوحة (٢٠٠٤ - ٢٠٠٨). مؤسس صالون الشباب - الدوحة (٢٠٠٥). المنسق العام لمعرض قطر بين الماضي والحاضر والمستقبل - معهد العالم العربي - باريس (٢٠٠٧ - ٢٠٠٨). شارك في معارض عديدة منها: الكويت (جاليري دار الفنون ٢٠١٠). الشارقة (ملتقى الشارقة لفن الخط العربي ٢٠١٠). دبي (جاليري هنر ٢٠٠٩)، الدوحة (جامعة فيرجينيا كومولث ٢٠٠٩)، طوكيو (مؤسسة المنتدى اليابانية ٢٠٠٣). الدوحة (جاليري بيسان ٢٠٠١ - ٢٠٠٥) نيويورك (جاليري سندرام طاغور ٢٠٠٩)، أبو ظبي (آرت باريس ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨)، أسبانيا (الفن العربي المعاصر فلنسيا ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤) بينالي القاهرة ١٩٨٩، بينالي دكا ١٩٨٦، تركيا (بينالي انقرة الدولي ١٩٨٦)، حصل على جوائز منها: الدوحة (جائزة الدولة التشجيعية في الفنون التشكيلية ٢٠٠٥)، مصر (جائزة تقديرية ترينالي الحفر العالمي الثالث ١٩٩٩ - الرابع ٢٠٠٣، الكويت (جائزة الدانة ١٩٩٢ - ١٩٩٦ - ٢٠٠٠) الشارقة (جائزة لجنة التحكيم - بينالي الشارقة ١٩٩٣)، قطر (السعفة الذهبية لفناني دول مجلس التعاون الخليجي ١٩٩٢ - ١٩٩٩)، تونس (ميدالية ذهبية - المهرجان الدولي للفنون ١٩٩٥)، مصر (الجائزة الأولى - حفر - الترینالي الدولي للشباب ١٩٩٠)، مقتنيات بأماكن عديدة.

علي حسن

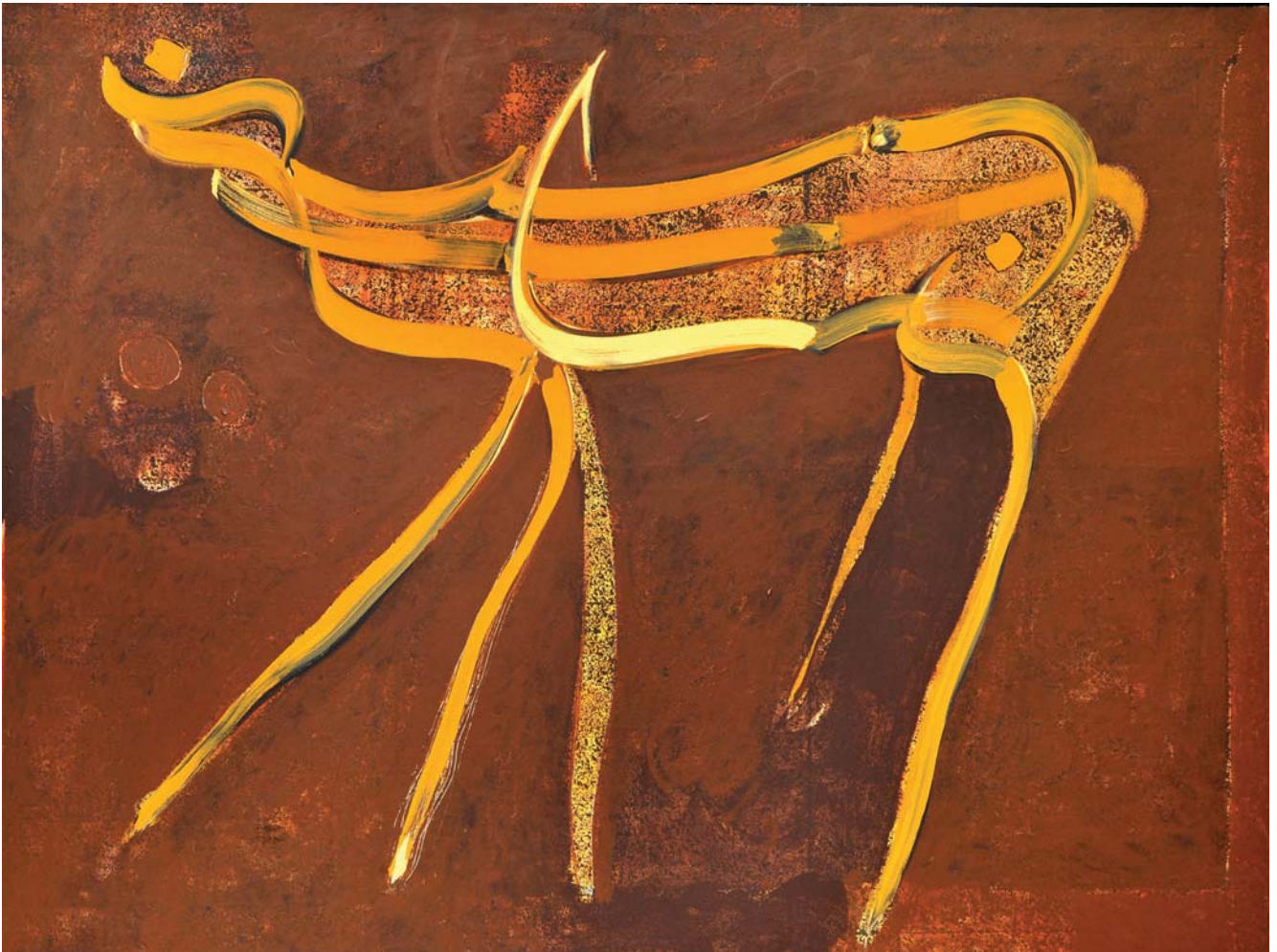


Ali Hassan





Non 1, mixed media on canvas, 150x200 cm, 2010



Non 2, mixed media on canvas, 150x200 cm, 2010

Croatia كرواتيا

He was born in 1970 in Zagreb, Croatia. He graduated from painting Department from the Zagreb Academy of Fine Arts in 1995. From 1999 to 2003 he worked at the Academy of Fine Arts in Siroki Brijeg (University of Mostar, Bosnia and Herzegovina). Since 2007 he has been a senior lecturer at the Academy of Fine Arts in Zagreb. He exhibited on numerous solo and group exhibitions (2009. he participated at the 53rd Int.Biennale in Venice). He won several prizes for his work.

مواليد عام ١٩٧٠ في مدينة زغرب ودرس فنون التصوير في أكاديمية زغرب للفنون الجميلة عام ١٩٩٥ ، و بدءاً من عام ١٩٩٩ ولدة أربعة أعوام عمل لدى أكاديمية الفنون في سيروكي بريج التابعة لجامعة موستار في البوسنة والهرسك. منذ عام ٢٠٠٧ التحق بهيئة التدريس في أكاديمية زغرب للفنون. وخلال مشاركته في الحركة الفنية على المستويين المحلي والعالمي أقام العديد من المعارض الخاصة بالإضافة إلى مشاركته في معارض دولية من بينها بينالي فينسيا في دورته الخامسة والثلاثين عام ٢٠٠٩. كما فاز بعدد من الجوائز.

ميتكو فيكيتش



Matko Vekic



“MADE IN CHINA” Sheep Not Gone Astray

The ineluctable cyclical turning of this spit suggests the flow of time from which there is no salvation, eternal rotation with no revolution. The lamb, always symbol of innocence, becomes in the context of the spit a symbol of hedonism, of the traditional and archaic and local kind. Spit-roasted lamb and the bones and flesh that circle over the fire are a metonym for the vital, brutal, natural. But the essential shift of focus of Vekic's work consists in what is ostensibly the ultimately natural being presented as artificial, silicon, made in China. This is a powerful aesthetic object, irrespective of whether we look at it as artificial nature or natural artifice. Vekic's work is not only a monument to the thousands of lambs that at this moment are being broken down in our stomachs, turned alongside our roads or are grazing the green pastures waiting for their cycle, but above all a circling question mark about the natural and the constructed, temporal and eternal.

“صنع في الصين” لم يشرّد الحمل بعيداً

يدور سيخ الشواء بلا توقف، مثل دوران عجلة الزمن الأبدية، حيث لا خلاص، ولا نهاية. ويمثل الحمل الصغير دائماً عنوان البراءة، ورمزا لمتعتنا الحسية، وتقاليدنا العقيمة في بيئاتنا المحلية. كما أن الحمل الذي يشوى على الفحم، وعظامه، وجلده ما هي إلا مفردات لغة تشكيلية تعبر عن الحي، والمتوحش، والطبيعي. على أن “ماتكوفيكيتش” ينحى منحاً هاماً في عمله هذا يتبدى في ذلك الكائن الحي الذي هو صناعة صينية. ولا يؤثر إدراكنا لجماليات العمل التي تعبر عن نفسها بقوة من كون هذا الكائن صناعياً أو حياً. إننا – وبحق – أمام نصب تذكاري للآلاف من الحملان التي نلقيناها في جوفنا، أو تلك التي نراها سائرة على جنبات الطرق، ومثيلاتنا التي ترعى في المراعي الخضراء وتنتظر مصيرها المحتوم كي تشوى على النار مثلها مثل من سبقوها، لتقدم لنا السؤال المحير عن الأبدية، وما هو صناعي، وما هو طبيعي.



MADE IN CHINA (Sheep Not Gone Astray),inox,silicon,engine,100 x 210 x 50 cm, 2010

Canada

كندا

She is from Toronto, and is currently working in Dubai. She graduated from the Sculpture/Installation program at the Ontario College of Art & Design, Toronto, and received an MFA from Concordia University, Montreal.

Her practice encompasses sculpture, installation, photography, video and performance. Water flows through her work: oceans and waves, submersion and reflections, in-between states that are fluid and aqueous. Bellotto has initiated various artist collectives based on producing site-specific work or using spaces outside of gallery walls and creating cultural art exchanges. She has exhibited in various cities including Beijing, Dubai, New York, Mexico City and Venice. Recent solo and group exhibitions include: (2010) Drowning Ophelia, Stratford Gallery, Stratford, Canada; (2009) Point of Encounter, Tashkeel, Dubai, UAE; (2008) WAVE, The LAB, New York City, USA; Chinese Character Biennial, KU Art Center, Beijing, China; (2007) Dehisce, kkprojects, New Orleans, USA. She splits her time between Toronto, Dubai and Venice.

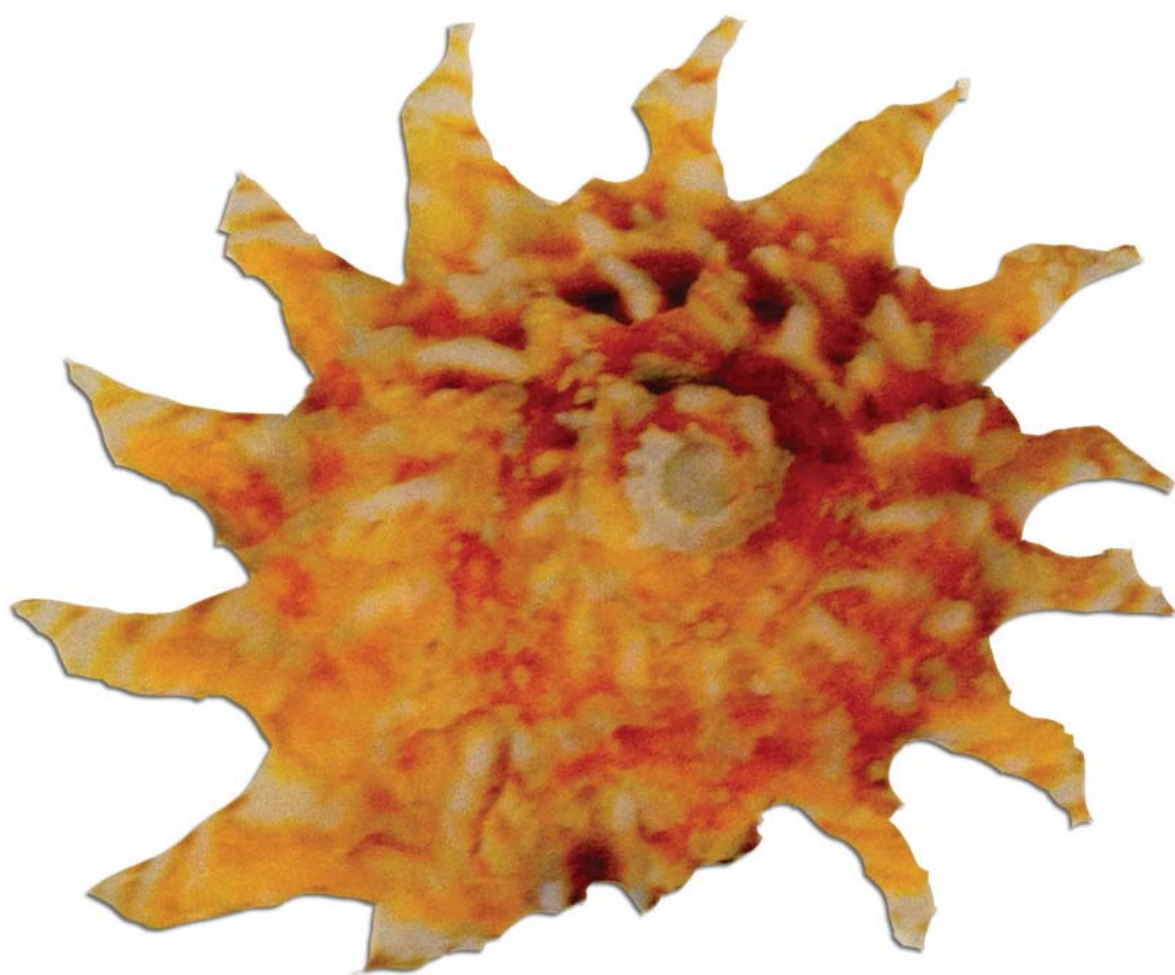
فنانة كندية تقيم وتعمل حالياً في مدينة دبي الإماراتية. درست فنون النحت والعمل المركب في كلية أونتاريو للفن والتصميم بمدينة تورنتو، كما حصلت على درجة الماجستير في هذه الفنون من جامعة كونكورديا بمدينة مونتريال. والي جانب فنون النحت والعمل المركب تمارس الفنانة التصوير الفوتوغرافي، والفيديو، وفن البرفورمانس. وفي أعمالها تتدفق المياه متمثلة في البحار والمحيطات والأمواج، والأشياء المغمورة، والمنعكسة، والدول المحصورة بينها والتي تبدو في حالة عائمة. أطلقت بيلوتو عدة مشروعات فنية شاملة أقامتها في موقع العمل، أو في الأماكن العامة خارج جدران قاعات العروض الفنية. احتفت العديد من المدن الكبرى في قارات العالم المختلفة بعروض بيلوتو الفنية مثل بيجين، دبي، نيويورك، مكسيكو سيتي، وفينسيا. ومن بين أهم معارضها الخاصة والجماعية يأتي في المقدمة: «أوفيليا الغارقة» في جاليري ستراتفورد في كندا عام ٢٠١٠، «مناطق المواجهة» في جاليري تشكيل بمدينة دبي عام ٢٠٠٩، «الأمواج» بقاعة ذا لاب بمدينة نيويورك عام ٢٠٠٨، «بينالي الشخصية الصينية» بقاعة ku للفنون في مدينة بيجين. وتنظم الفنانة وقتها وممارستها الفنية للتنقل بين المدن الثلاث تورنتو دبي، وفينسيا.

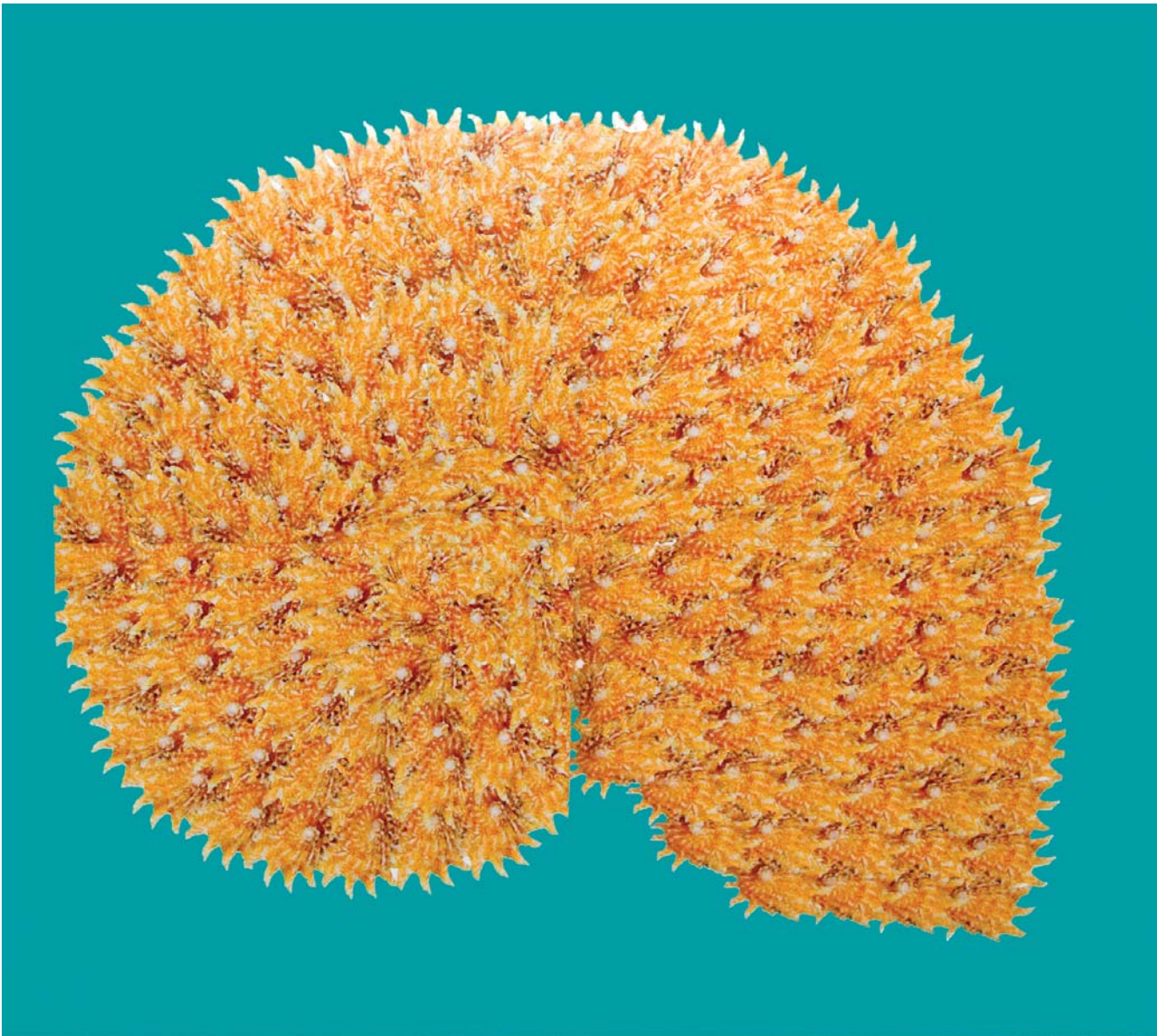
Nile Blue, altered geographies, installation, 2010

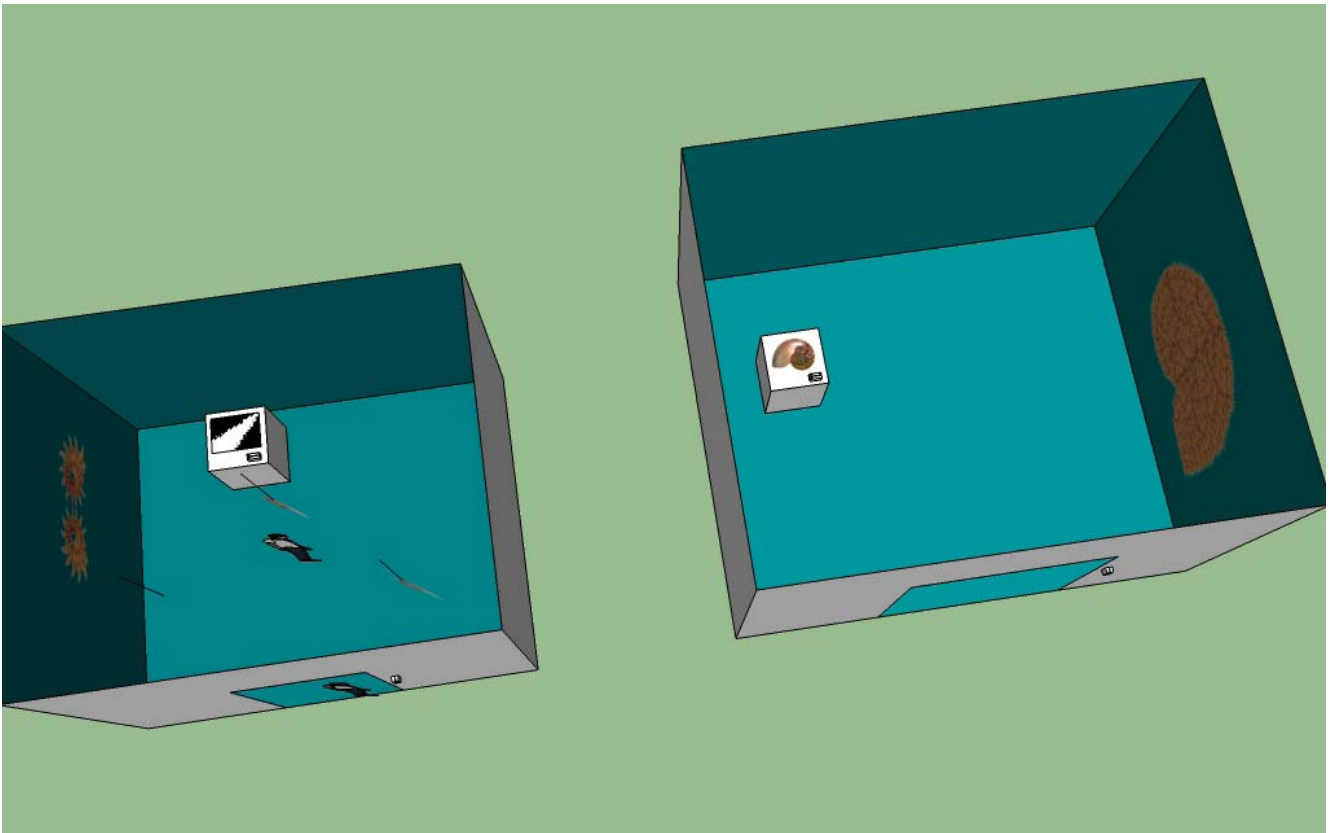
جانيت بيلوتو

Janet Bellotto









Canada

كندا

He is a Canadian artist, currently based in Berlin. The recipient of awards such as The Canadian Emerging Artist Prize, he has shown and been profiled extensively internationally and his works are held in important collections around the world. The subject matter chosen for his work at the Cairo Biennale centres on riot police from the G20 meeting this past summer in his native city of Toronto, Canada and others standing guard in front of petrol stations in Berlin at May Day rallies in the Kreuzberg neighbourhood where he situates his studio. Known for his large, distorted cityscapes, he has chosen to engage with the Biennale's questioning in relation to the virtual and real with work that references anamorphosis, distortion and a rapidly expanding world culture of capitalism on hyperdrive. While revealing cracks, and locations of rupture and conflict, painting can be seen as a means of construction that flirts with time.

فنان كندي يقيم ويعمل حاليًا في مدينة برلين الألمانية. حصل على العديد من الجوائز أهمها جائزة الدولة لفناني كندا الشبان، كما أن الكثير من أعماله التي شارك بها في مسابقات عديدة أصبحت ضمن مقتنيات مؤسسات ثقافية وفنية كبيرة في مختلف دول العالم. أما عن عمله الذي يشارك به في الدورة الحالية لبيئالي القاهرة فقد استلهمه الفنان من المواجهات التي اندلعت بين المتظاهرين وبين قوات مكافحة الشغب خلال قمة دول مجموعة العشرين التي عقدت في مسقط رأس الفنان - مدينة ترنتو الكندية - في الصيف الماضي. وهناك مشاهد أخرى لبعض المتظاهرين يقفون أمام إحدى محطات الوقود في مدينة برلين الألمانية خلال أحداث عيد العمال خاصة في بلدة كروزبرج حيث افتتح الفنان مرسومه. ويشتهر الفنان بالأعمال ذات الحجم الكبير لمشاهد المدينة بعد أن يغير من طبيعتها لتبدو في صورة غريبة تحت وطأة ثقافة الرأسمالية المتطرفة. أما عن تقنياته في العمل، ففي الوقت الذي أحدث في تصاويره شقوقًا وتمزقات و صراع دائم إلا أن لوحاته تكشف عن أسلوب بنائي يغازل الزمن.

ماثيو كارفر



Matthew Carver





Guarding The Gas, 120 x 90 x 100 cm, acrylic on wood with garbage can, 2010.



Along University At Toronto G20, 200 x 300 cm, acrylic on canvas, 2010.



"May 1st On Weiner Strasse, 200 x 300 cm, acrylic on canvas, 2010.

كوبا Cuba

Born in Cuba, 1981. Graduated in the 2000 of the Professional Academy of Visual arts "El Alba", Holguín City and in the 2009 of the Superior Institute of Art (ISA) of La Havana. Live and work in La Havana. His main personal exhibitions:; 2009 "Cuando el sol es enorme" Servando Gallery, Havana City; "En la cola del cometa" Luz & Suárez del Villar Gallery, Madrid; 2008 "Corta distancia" the House of the Culture of Plaza, Havana City His main collective exhibitions: 2010 "I Portugal biennale", Lisboa, Portugal; "ComtemporaneaCuba" Bonelli Lab, Mantova, Italy; 2009 "Confluences, Inside II". Natural Cultural Hispanic Center. Art Museum Albuquerque, USA ; 2008 "V Saloon of Contemporary Cuban Art" (CDAV), Havana City, Cuba; "BLA, BLA, BLA" Servando Gallery, Havana City, Cuba; "Jai Lou Lait", DPM Gallery, Guayaquil, Ecuador; "Plastilina" the Spanish American Center of the Culture of Havana, Cuba; "Far Far Away", Co-Lab Gallery in Copenhagen, Denmark.

مواليد عام ١٩٨١ وتخرج من أكاديمية الفنون المرئية بمدينة هولجوين عام ٢٠٠٠، وواصل دراسته عام ٢٠٠٩ في المعهد العالي للفنون بالعاصمة هافانا حيث يقيم ويعمل. أقام عدة معارض خاصة عام ٢٠٠٩ في جاليري «سيرفاندو» بمدينة هافانا، وجاليري «لوز أند سواريز ديل فيلار» في مدريد. وفي عام ٢٠٠٨ أقام معرضا خاصا في قصر الثقافة في هافانا. كما شارك في معارض جماعية أهمها بينالي البرتغال في لشبونة هذا العام، والذي أيضا شهد مشاركته في معرض فنون كوبا المعاصرة في مانتوفا بإيطاليا. عام ٢٠٠٩ شارك في «الالتقاء - في الداخل: الجزء الثاني» في مركز الثقافة الأسبانية بمتحف ألبوكورك بالولايات المتحدة، وفي عام ٢٠٠٨ شارك في الدورة الخامسة لصالون فنون كوبا المعاصرة بالعاصمة هافانا، ومعرض «Bla-Bla» في جاليري سيرفاندو في هافانا، ومعرض فني في جاليري DPM بمدينة جوايا كويل بالايكوادور، ومعرض «بالاستيلينا» بالمركز الثقافي الأسباني الأمريكي في مدينة هافانا كذلك، وأخيرا معرض «بعيدا جدا» في جاليري كو-لاب بمدينة كوبنهاجن الدنمركية.

2009.oleo y esmalte. lona.500 x 300 cm

الياندرو كامبينس

Alejandro Campins









on the road, painting, 265x475cm, 2010



painting, 260x450cm, 2010

Cuba كوبا

Senior-graduate specialty of Painting in the ISA (Instituto Superior de Arte), Havana (2006). SOLO SHOW: 2010 Territorio Comanche/Cabeza de Vaca Casa de las Americas Benito Juárez. Habana Vieja 2009. Obnubilium. LUZ & SUAREZ DEL VILLAR Art Gallery Madrid.Spain 2009. Recarga Servando Gallery Havana. January-March 2008. "Síndrome de la Estepa", Centre for Development of Visual Arts. Havana, May. Group shows: 2010 Sueños abiertos Buenavista Building. Miami Design District. October-November 2010. In life nothing is free. Provincial Center of Visual Arts and Crafts Light Design. Ciudad de La Habana 2010. Bomba. Centro Wilfredo Lam Contemporary Art. Ciudad de La Habana 2009. Contemporary Cuban Art. Exhibition. September-October. Ministry of Economy of Mexico. Mexico DF 2009. Temperature 14 degrees. Osasenku Gallery. Helsinki. Finland 2009. Concéntrate. Collateral Group Exhibition at the 10th Biennial of Havana.

درس فن التصوير الزيتي في المعهد العالي للفنون في هافانا وحصل على شهادة التخرج عام ٢٠٠٦. أقام عددا من المعارض الخاصة منذ عام ٢٠٠٨. كما شارك في معارض جماعية مثل معرض "لاشيء حر في هذه الحياة" الذي أقيم في مركز الفنون المرئية وتصميمات الإنارة في هافانا عام ٢٠١٠، ومعرض الفن الكوبي المعاصر في وزارة الاقتصاد في المكسيك عام ٢٠٠٩، ومعرض "١٤ درجة مئوية" في جاليري أوساسينكو بمدينة هلسنكي الفنلندية عام ٢٠٠٩، وبينالي هافانا في دورته العاشرة في نفس العام.

Painting, 2009

نيلس رايس كادالسو

Niels Reyes Cadalso







«تجربة نيلس رايس» بقلم بيتر أورتيجا

مما لا شك فيه أن «نيلس رايس» نجح في الفوص في أعماق الطفولة وسبر أغوار نفسية الطفل، خاصة هؤلاء الذين يرزحون تحت وطأة البؤس، والفقر، والعوز. فأطفاله سيكون، ويتضرعون جوعاً، ويتوسلون المساعدة. ومن خلال أعماله يقدم «نيلس رايس» لنا أطفالاً قطبت جبينها، وفغرت فاهها لشعورها بالمرارة، والإرهاق. فهي أطفال محبطة، تتألم في صمت حتى لا تشعر بالعجز إذا ما كشفت عن ضعفها ومعاناتها. وخلال رحلته هذه في عوالم الطفولة لعب الفنان دور المحلل النفسي المتمرس في تشخيص معاناة الطفل دون أن يدعو ليعلن أسباب معاناته وآلامه. بل من الواضح أيضاً أنه متبحر كذلك في علم الأجناس، خاصة حينما كبرت أطفاله ووصلت مرحلة البلوغ في أعماله. بل أن ملامحهم وأشكالهم مغايرة عما نألفه في الواقع على جزيرتنا هذه.

فهي شخصيات يبدو عليها أنها جاءت من أماكن بعيدة، فملامحهم تقترب من ملامح الأوروبيين، خاصة الجنس الروسي أو الألماني. وحينما تقترب من لوحاته نكتشف أن هذه الشخصيات تحرق النظر فينا مستغربة وكأننا نحن الغرباء وليس هم. ولا بد من القول هنا أن «الأعراض الأوروبية» التي أنجزها نيلس رايس، و«الضحك حتى البكاء» من أعمال ميشل بيريز، هما اثنتان من أهم الأعمال الفنية التي أنتجت في العاصمة عام ٢٠٠٨. كما تؤكدان على أن فن التصوير الزيتي مازال لديه الكثير من الكنوز التي يقدمها لنا، نظراً لثراء لغته الفنية والتشكيلية التي لا تنضب - طالما هناك تلك المواهب التي تهمل من هذا الكنز لتقدمه لنا. ومرة أخرى، نود أن نؤكد أن شباب الفنانين اتخذوا بالفعل أماكنهم في الصفوف الأولى.



About Niels Reyes' Work, by Piter Ortega

The artist achieves truly amazing depths of psychological introspection in the infants depicted. Childhood is viewed as weeping, as begging, as a howl of anguish and desolation. Frowned eyebrows and parted lips, conveying atrocious bitterness. Tired, melancholy eyes. Crestfallen beings in silent pain, stoically concealing their wretchedness. The artist scrutinizes the world of children with the tools of psychology and anthropology, achieving results that both disquiet and frighten, given the emotional depth of the representation motifs. A curious detail is that the children and adolescents in the paintings somehow depart from the prototypical facial features and shapes of our island reality. They seem to be individuals from distant latitudes, mainly Russian, German or other European regions. At all times those characters look at us spectators straight in the eye, challenging us with the frontality of their incisive stare. Still, the faces themselves are totally alien, totally indifferent. *Síndrome de la estepa* (Syndrome of the Steppe), by Niels Reyes, and *Llorando de risa* (Laughing to Tears), by Michel Pérez are, this must be said, two displays that have earned a place among the best fine art production in the capital so far in 2008, as well as demonstrations that painting still has a lot to offer us, that its language will never be exhausted, as long as there are talents to channel it. Once again, the young took a step forward.

Havana, August 2008

Korea كوريا

Woojung Chun is a Korean artist, born in Seoul and now lives and works in Bristol, UK. She utilises familiar devices and structures symbolising man's conviction for knowledge and belief systems but creates entirely personal and fictional contents across various areas of philosophy, science and humanity in a somewhat anachronistic style, often using ubiquitous materials such as carved wood, etching, photography, ink drawings, in poetic combinations resulting in complex and enigmatic works. She presented an installation 'Library' as part of the 53rd Venice Biennale collateral events, presented and supported by Arts Council Korea. She recently had solo exhibitions in Portugal and Norway. Her next solo exhibition is in London, March 2011.

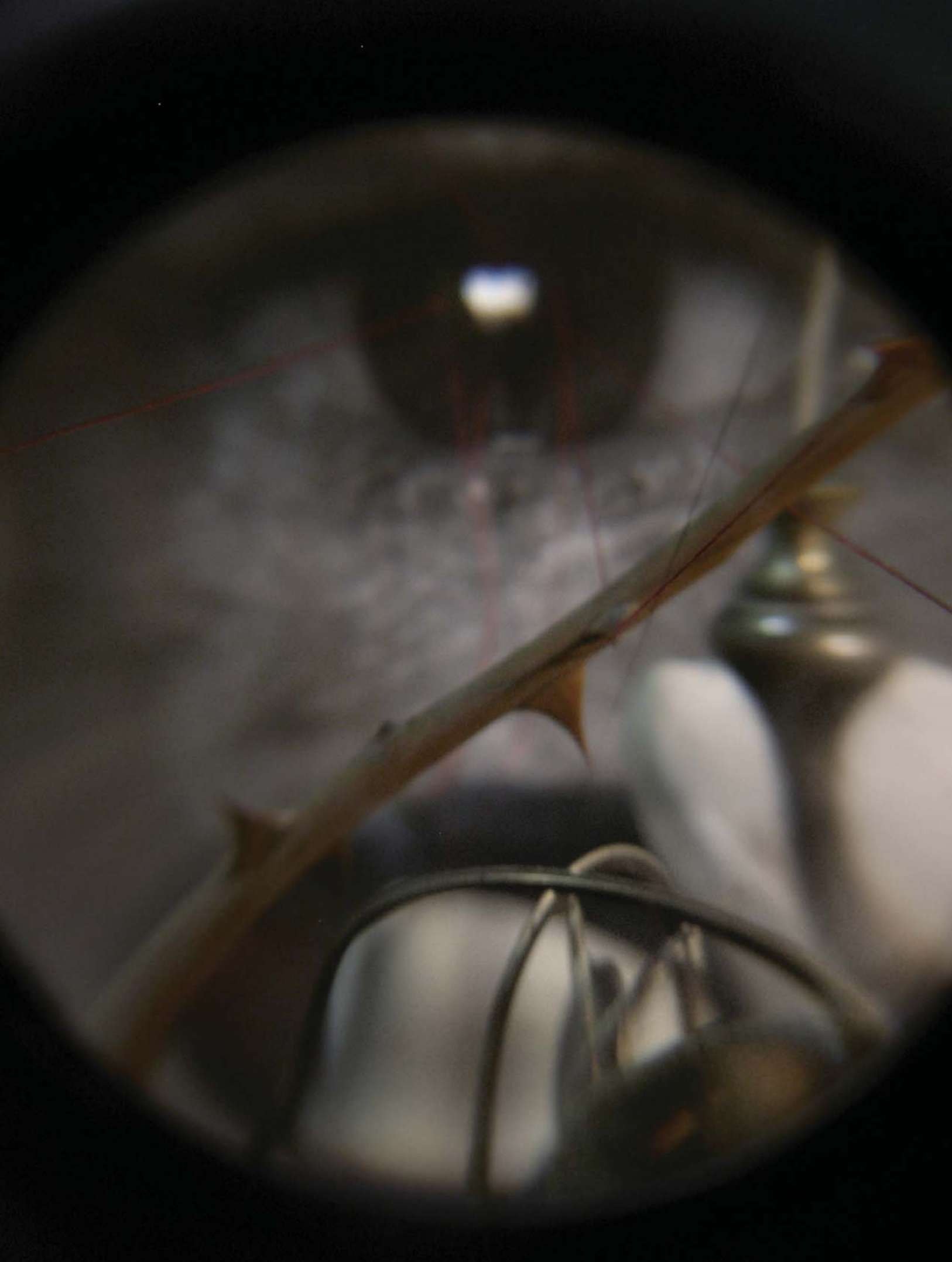
مواليد العاصمة الكورية سيول، تقيم وتعمل في مدينة بريستول بالمملكة المتحدة. وفي أعمالها نلاحظ أن تشون تستخدم مواداً مألوفةً وشائعةً وتكوينات ترمز بها لمعتقدات الإنسان ورؤيته للمعرفة والثقافة وكذلك المعتقد والمقدس في حياته. على أنها في نفس الوقت تخلق في أعمالها محتوى إبداعي وشخصي لرؤيتها الخاصة الفلسفية والعلمية والإنسانية مستخدمة أسلوباً مختلفاً عن تلك الأساليب والتقنيات المعاصرة وذلك بنجاحها في تهجين الحفر على الخشب مع الحفر المعدني باستخدام المواد الحمضية إلى جانب التصوير الفوتوغرافي والرسم بالأحبار. وتبدت مهارتها وأسلوبها الفني المدهش في خلق تكوينات شاعرية هامسة تكتمل في صورتها النهائية على شكل أعمال معقدة تثير التساؤل الملح. فخلال الدورة الثالثة والخمسين لبينالي فينسيا عرضت عملها المركب الذي أطلقت عليه اسم «المكتبة» وهو العمل الفني الذي لقي دعماً كبيراً ورعاية من المجلس الكوري للفنون. ومؤخراً أقامت الفنانة عروضاً خاصة في البرتغال والنرويج. وتستعد حالياً لإقامة معرض خاص في لندن في شهر مارس من العام القادم.

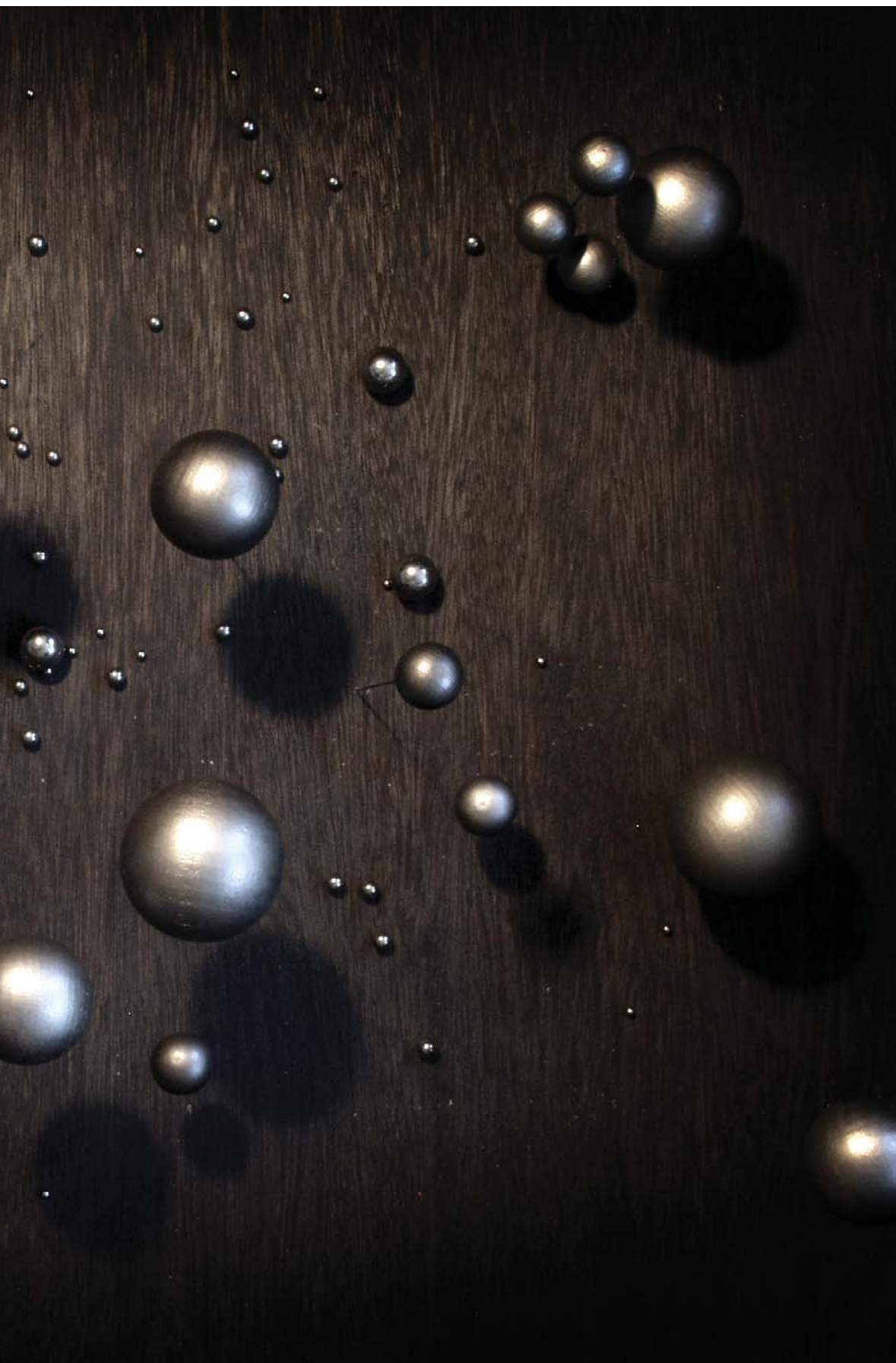
An anatomical study, sculpture, 2010

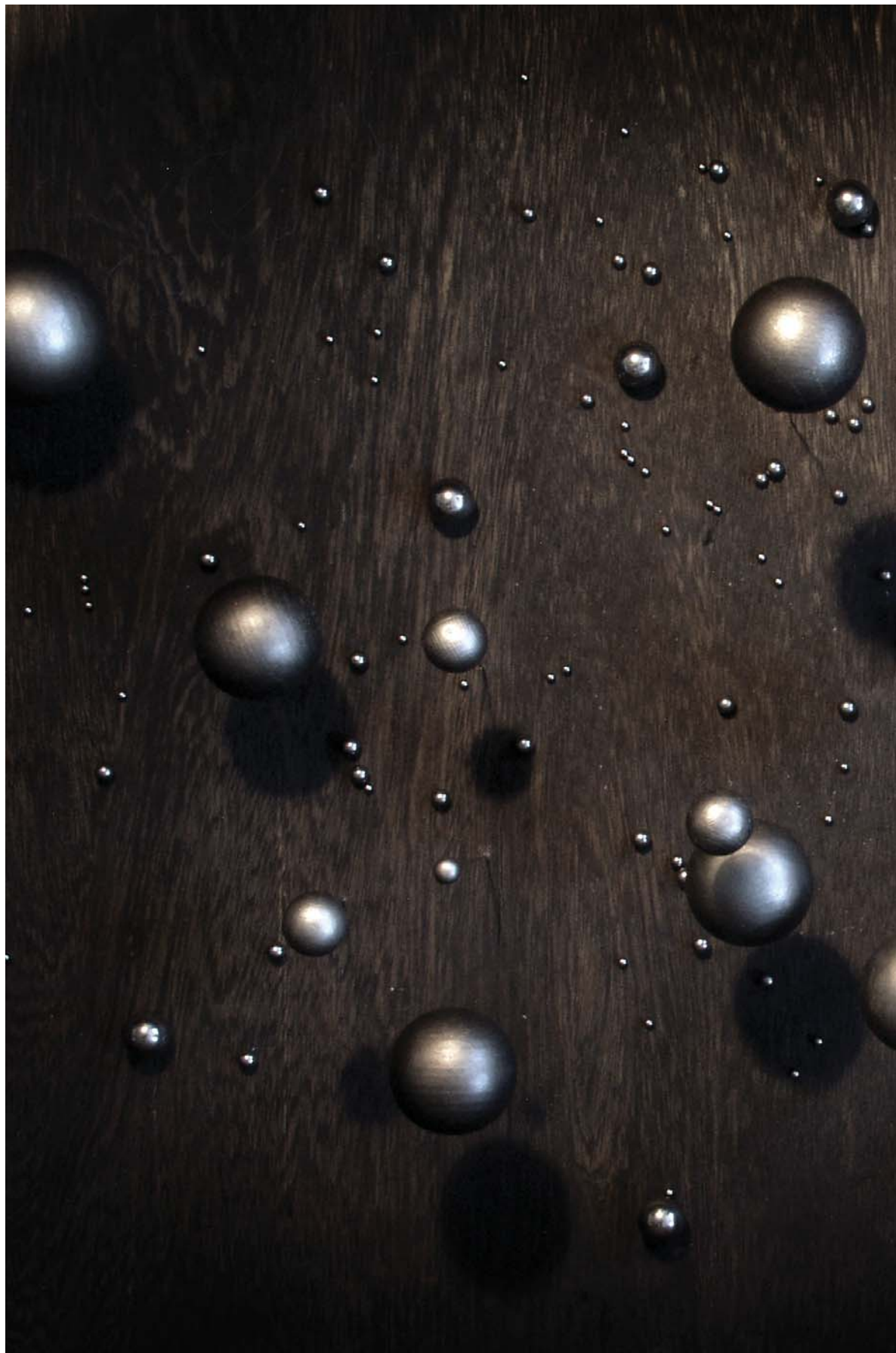
وو جونج تشون

Woojung Chun









Astral convertible (detail)

Latvia

لاتفيا

Born in Valmiera, Latvia, in 1978. Lives and works in Riga, Latvia. She has participated in exhibitions since 1999. Her first solo show – “Breathing Prohibited” – took place at the Noass Gallery in 2005. Since then she has participated in a number of international exhibitions such as the 15th Sydney Biennale in Australia (2006), the 2nd Moscow Biennale in Russia (2007) and Manifesta 7 in Italy (2008). In 2009 she represented Latvia at the Venice Biennale. She has also exhibited in France, Germany, Sweden and other countries. In her work she uses mixed techniques, experimenting with sound and with visual elements. Her conceptual approach is tempered by existential moods and human experiences, creating a space where sorrow collides with happiness and drama is diffused with humour. Her work often reflects her nationality.

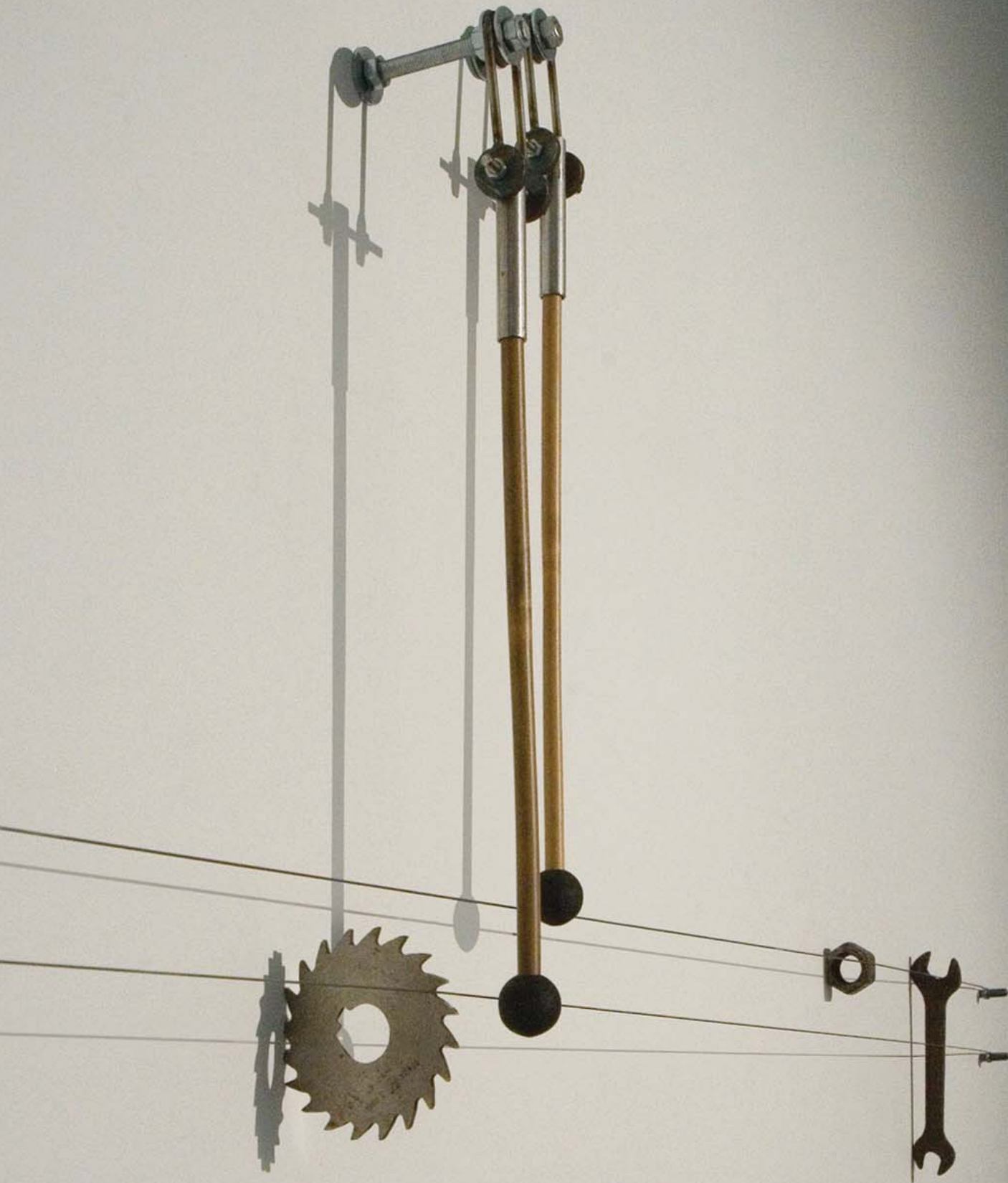
مواليد عام ١٩٧٨ في مدينة فالмира في لاتفيا. وتقيم و تعمل حالياً في مدينة ريجا. ومنذ عام ١٩٩٩ تقوم بعرض أعمالها في المعارض الدولية. احتفلت بإقامة أول معارضها عام ٢٠٠٥ في قاعة عرض نواس للفنون تحت عنوان “ممنوع التنفس” وبدء من ذلك العام كثفت من مشاركتها الدولية حيث شاركت في بينالي سيدني الخامس عشر عام ٢٠٠٦، ثم بينالي موسكو الثاني عام ٢٠٠٧، وبعدها عرضت أعمالها في معرض مانيفيستا السابع في إيطاليا عام ٢٠٠٨. وفي العام التالي مباشرة اختيرت رسمياً لتمثيل بلادها في بينالي فينسيا. إلى جانب ذلك عرضت الفنانة إنتاجها الفني في الكثير من الدول مثل فرنسا وألمانيا والسويد. وتستخدم الفنانة في أعمالها تقنيات متداخلة ومتنوعة بالإضافة لاستخدامها الصوت والعناصر المرئية لتأكيد مفهوماها نحو التجارب الإنسانية والوجود الإنساني، فتقوم بخلق مساحات من الفضاء تموج بصراعات بين مشاعر حزينة ونقيضها من علاقات السعادة في جو من المرح وخفة الدم، من المهم ملاحظة أن جميع أعمالها تشير إلى هويتها.

Unrest. (Dream), 70x15x100 cm. Photography object 2010, Documentation view

ايڤيلينا ديسمن

Evelīna Deičmane









Unrest. (Dream), 70x15x100 cm. Photography object 2010

Lebanon

لبنان

Born in 1974, Lebanon, Zena Assi lives and works in Beirut. She graduated with honors from l'Academie Libanaise des Beaux Arts (ALBA) in advertising, worked in the field for two years and taught in different universities. Her contemporary work on canvas, that draws inspiration from the relations and conflicts between the individual and his environment, has been part of numerous collective and solo exhibitions in Beirut, Dubai, Abu Dhabi and Bahrain. She received two awards in 2009.

Solo exhibitions : 2010: Artsawa gallery, Dubai 'mass movement'. 2009: Alwane gallery, Beirut 'un peu de beyrouth'. 2009: Artsawa gallery, Dubai. 'public space'. 2008: Alwane gallery, Beirut. 'cite et citadins'**Collective exhibitions:** 2010: Al Bareh gallery, Bahrain. 2010: contemporaria, Beirut. 2010-9-8: Artsawa gallery, Dubai. 2010-9-8-7: Alwane gallery, Beirut. 2009: Abu Dhabi Art Fair, Abu Dhabi. 2009-8-6-5: salon d'automne, Sursock museum, Beirut. 2008: Paris- Abu Dhabi Art Fair, Abu Dhabi.**Awards:** BMW, mini cooper's 50th anniversary, best design for the Middle East, 2009. Mention spéciale du jury, XXIX salon d'automne, Sursock museum, Beirut, Lebanon, 2009.

مواليد لبنان عام ١٩٧٤، تقيم وتعمل في بيروت. إحدى خريجات (مع مرتبة الشرف) الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، حيث تخصصت في فنون الإعلان، قامت بالتدريس لمدة عامين في العديد من الجامعات. وفي أعمالها التصويرية على لوحات القماش نلاحظ أن الفنانة تستلهم إلهاماتها الفنية ورسالتها الفكرية من العلاقات المتداخلة والصراعات بين الفرد والبيئة التي تحيط به وتجلّى ذلك في الكثير من المعارض الخاصة التي أقامتها في بيروت ومدن أخرى إلى جانب مشاركتها في المعارض الدولية في دبي وأبو ظبي والبحرين. وفي عام ٢٠٠٩ منحت جائزتين. ومن بين المعارض الخاصة التي أقامتها معرض في جاليري ألوان في بيروت عام ٢٠٠٨، ومعرض "الأماكن العامة" في جاليري آرت سوا في مدينة دبي عام ٢٠٠٩ ثم معرض "حركة الجماهير" في جاليري آرت سوا في دبي عام ٢٠١٠. كما شاركت في معارض جماعية أهمها معرض باريس- أبو ظبي في دولة الإمارات العربية عام ٢٠٠٨، وصالون الخريف الذي أقيم في متحف سرسوك في بيروت، ومعرض أبو ظبي الدولي للفنون عام ٢٠٠٩، ومعرض فني أقيم في جاليري ألوان في هذا العام (٢٠١٠) الذي شهد أيضاً مشاركتها في أكثر من معرض آخر بيروت والبحرين. وكما ذكر من قبل منحت جائزة BMW لأحسن تصميم إعلاني في الشرق الأوسط عام ٢٠٠٩ وفي نفس العام أيضاً منحت جائزة خاصة من قبل لجنة الحكام خلال فعاليات صالون الخريف التاسع والعشرين في بيروت.

زينا عاصي



Zena Assi





My city 2, painting, 160x130cm, 2010



My city 1, painting, 160x130cm, 2010

Lebanon

لبنان

Born in 1979. The paintings of Lebanese artist Walid El-Masri possess what one critic referred to as the “bravura and technique one rarely finds in the work of someone of his age.” Born in Beirut in 1979, he is a graduate of the Faculty of Fine Arts in Damascus and has participated in numerous group exhibitions and art fairs at home and abroad, including Europe, Asia and the US. Solo exhibitions at the China International Gallery Expo and Art Hong Kong in 2009, established his popularity with not only Asian collectors but international art lovers. Considered one of the Arab world’s most exciting young talents, he has been given solo shows in Damascus, Dubai and Paris and has been featured in a number of Ayyam’s high profile events such as its competition for emerging artists in 2007 and its “Young Collectors” auction in 2009. The recipient of several awards, he has won prizes at various workshops and contests in Syria.

مواليد عام ١٩٧٩ في مدينة بيروت ودرس الفنون في كلية الفنون الجميلة التابعة لجامعة دمشق، شارك في العديد من المعارض الجماعية في لبنان و دول أوروبية وأسيوية والولايات المتحدة، أقام معارضا خاصة خلال معرض اكسبو الدولي في الصين ومعرض الفن في هونغ كونج عام ٢٠٠٩. ويرى الكثيرون من النقاد أن هذا الفنان اللبناني هو واحد من المواهب الفنية المتفردة في العالم العربي، خاصة بعد أن شُهدت أعماله في عروض خاصة أقامها في دمشق و دبي و باريس، كان ضمن العارضين في احتفاليات فنية هامة أقيمت تحت رعاية جاليري الأيام مثل مسابقات الفنانين الشبان عام ٢٠٠٧، ومعرض الافتتاح أيضا لشباب الفنانين عام ٢٠٠٩. ويذكر أن وليد المصري حصد الكثير من الجوائز معظمها خلال مسابقات فنية أقيمت في سوريا نظرا لتميزه عن أقرانه بدقة التقنية وروعة الأسلوب.

Chairs, painting, 235 X 145 cm

وليد المصري

Walid El-Masri









Madagascar

مدغشقر

He was born in Antananarivo, Madagascar, in 1977. He left Madagascar for Paris when he was 19 in order to further his studies at the Ecole Spéciale d'Architecture. Initially drawn to the multifaceted nature of architectural practice, Andrianomearisoa became increasingly engaged with other modes of cultural production, pursuing a career as a couturier before shifting his practice to the visual arts. He consequentially works across various media, avoiding categorisation and incorporating performance, video and largescale installation in his work. He has participated in a number of major group exhibitions, including Africa Remix, curated by Simon Njami, and the 2010 Sinopale Biennale in Sinop, Turkey. His work most recently featured on In Context, hosted by Goodman Gallery at Arts on Main and other venues in Johannesburg. He lives and works between Antananarivo and Paris.

مواليد عام ١٩٧٧ بمدينة أنتاناناريفو في مدغشقر التي تركها في سن التاسعة عشر وسافر إلى باريس لدراسة فنون العمارة، وبعد تخرجه مارس مهنته كمصمم معماري لفترة بعدها اتجه إلى تصميم الأزياء، ومؤخرًا كرس فنه للفنون المرئية مستخدمًا وسائط متعددة، حرص في نفس الوقت على تجنب قولبة وتصنيف تجربته الفنية في إطار معين خاصة حينما استخدم فن الفيديو والبرفورمانس في أعماله المركبة ذات الحجم الضخم، شارك الفنان في الكثير من المعارض الجماعية منها معرض «دمج أفريقيا مرة أخرى» الذي أشرف على إعداده سيمون نيامي، وبينالي سينوبال بمدينة سينوب التركية، ومؤخرًا عرضت أعماله في معرض «السياق» الذي أقيم في جاليري جودمان وقاعات أخرى للفنون بمدينة جوها نسبرج. ويقيم الفنان حاليًا في فرنسا حيث يمارس فنه هناك.

Curated by: the Goodman Gallery

Le labyrinthe des passions, 2010, Installation of 9 panels 250x250 cm various paper and wooden frames.

جويل أندريا نوميريسوا

Joël Andrianomearisoa

330









Egypt

مصر

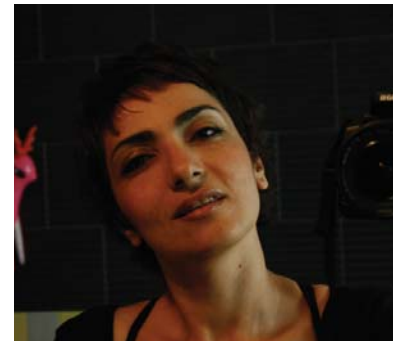
Born in Cairo, Egypt 1974. lives and works in Cairo. 1997/98 studied in the academy of arts, Cinema institute. 1999 B A in painting & Graduated from the faculty of Fine arts/Cairo, Egypt. 1995 /1996 self free research and Study for fashion design. 2008(Blue) video installation, townhouse gallery, Cairo, Egypt. Drawings Space art gallery for contemporary Egyptian art/down town Cairo, Egypt. 2006 (Booby Trapped Heaven)video installation/ Masharabia Gallery/Cairo Egypt. 2004(The journey) Video installation,Townhouse gallery For Contemporary Art,Cairo, 2004(Transformation) Grant of Pro-Helvetia Swiss Arts Council, Artist's Residency, Araau/Switzerland. **International Biennales:** 2010 Sydney biennial 2010 Cairo international biennial. 2008 Dakart biennale ,signal. 2007 Venice biennale 52 African pavilion, Italy. 2007 Sharja biennale 8th, Emirates. 2006 1st Singapore biennial, Singapore. 2004. 2009(Dreams) Paul Klee museum,Bern, Swiss land. 2009 Emotional Drawings: Modern museum of art. (MOMOK)Koyto/Japan. 2009:(Empty skies-video animation)Emotional Drawing,(SOMA) The Seoul Olympic museum of art 2009(Spot on Dakar) IFA Gallery Berlin, Germany.museum of art . 2008:(Emotional Drawing) MoMak The National museum of Modern art-Kyoto. Japan.

Installation, 2010

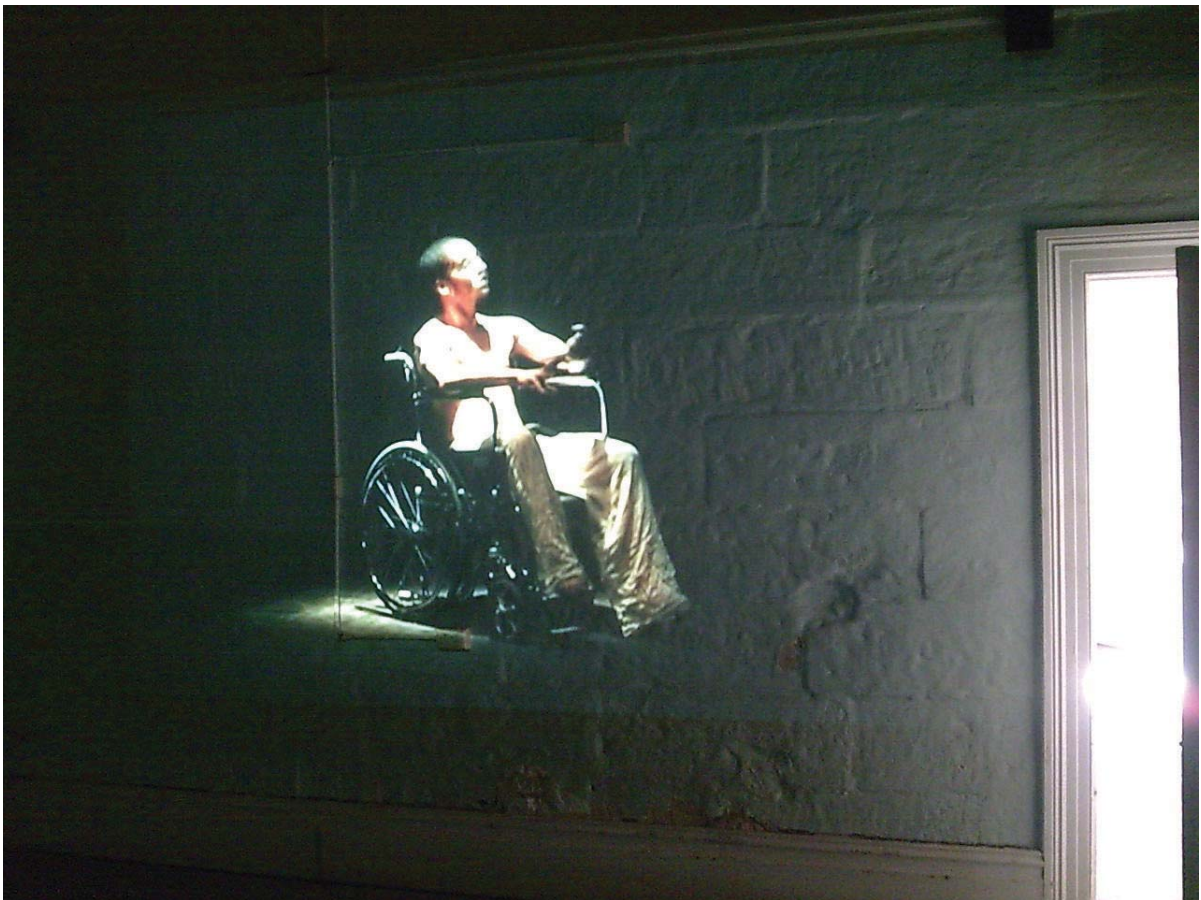
مواليد ١٩٧٤ القاهرة، درست في أكاديمية الفنون (قسم السينما) عامي ١٩٩٨-١٩٩٧، حصلت علي درجة البكالوريوس في التصوير الزيتي من كلية الفنون الجميلة بالقاهرة ١٩٩٩. منذ ١٩٩٥ وحتى ١٩٩٦ باحث مستقل في فنون الموضة والأزياء، ٢٠٠٨ «الأزرق» عمل مركب في جاليري تاون هاوس بالقاهرة، ٢٠٠٧ «أحلام الملائكة» فيديو عمل مركب وتصوير فوتوغرافي في جاليري تاون هاوس بالقاهرة، ٢٠٠٦ «سوف تقتل» عمل مركب من الفيديو في جاليري دروينج سبيسي للفن المعاصر، ٢٠١٠ بينالي سيدني وبينالي القاهرة، ٢٠٠٩ معرض «أحلام» بمتحف بول كلي في مدينة برن السويسرية -«الرسومات المشحونة بالعاطفة» في متحف الفن الحديث بمدينة طوكيو، «السموات الفارغة» عمل فيديو بمتحف مدينة سيول الأولمبية للفنون-«نظرة عن قرب على داكار» في جاليري AFI بمدينة برلين الألمانية. حصل على الجائزة الأولى من بينالي الشارقة في دورته الثمانية، جائزة بينالي داكار عام ٢٠٠٦، لها مقتنيات بمتحف الفن المعاصر في أنتويرب بلجيكا و متحف الفن المعاصر في مصر وأماكن أخرى.

أمال قناوي

Amal Kenawy









Egypt

مصر

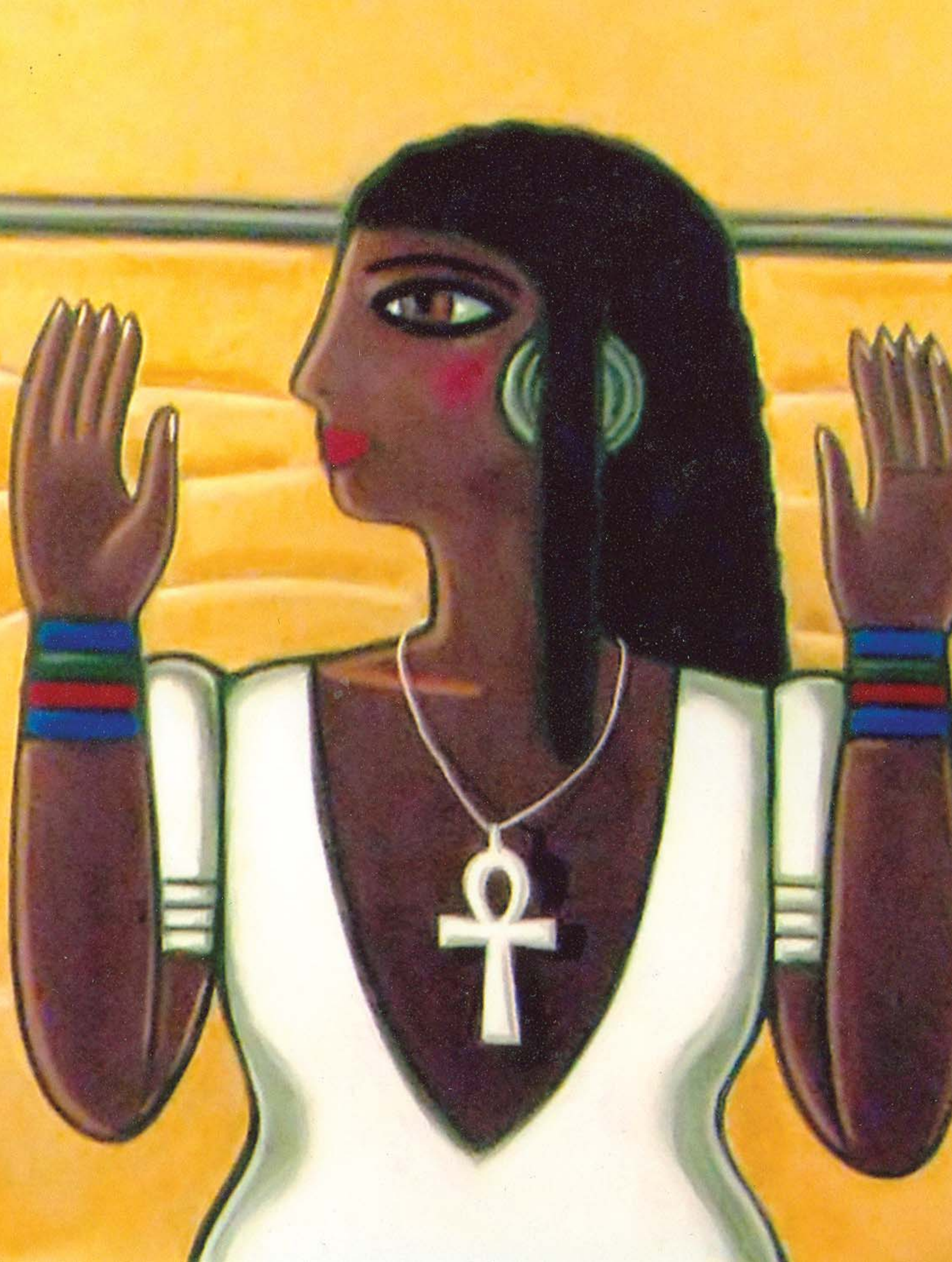
Painter and graphic designer. Studied arts at the Faculty of Fine arts, Cairo. Worked in several field related to the visual arts: painting, Graphic design, publishing, puppet theatre, furniture design. considered one of the top artist in the field of " book- cover" design , and the illustration of books for children in the Arab World. Author and illustrator of several children books and posters. published in different languages by international publishing houses and the U N .Holder of many prizes including the Leipzig Fair medal.Held many one- man exhibitions in Egypt and the Arab countries. Participated in group exhibitions world wide. His works to be found in art collections in Arab countries , Europe and the U.S. His oil paintings are of symbolic nature , inspired by Egyptian folk art.Currently holds the position of Artistic Editor in chief of the Prestigious political and cultural monthly magazine " Weghat Nazer".

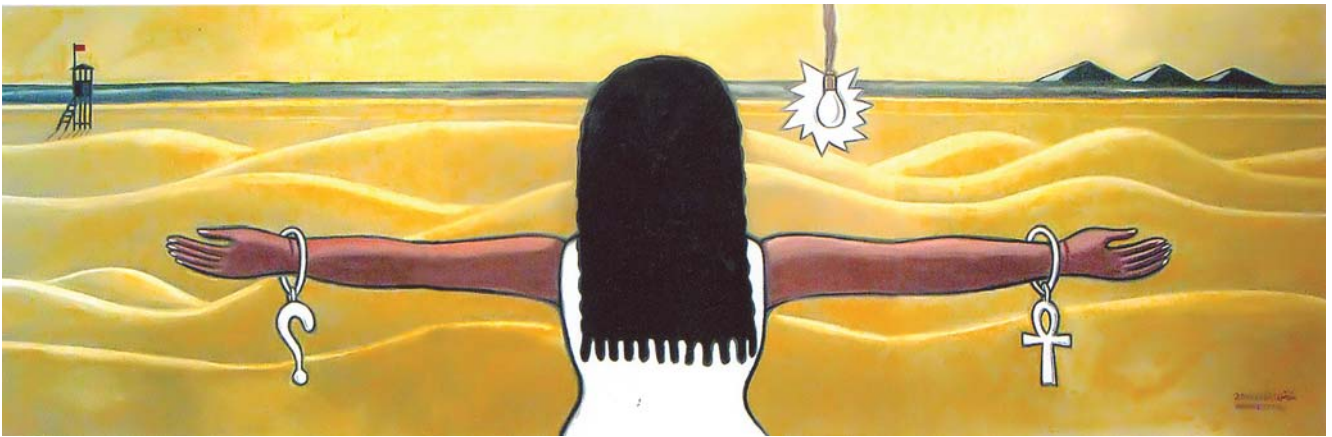
رسام ومصمم جرافيكي. درس الفن بكلية الفنون الجميلة بالقاهرة، بكالوريوس في فن التصميم المسرحي، مارس عدة نشاطات فنية لها علاقة بالمجال الفني البصري: التصوير الزيتي، التصميم الجرافيكي المسطح، النشر، مسرح العرائس، تصميم الاثاث. يعتبر من أبرز الفنانين في مجال تصميم الكتاب في العالم العربي، ألف وصور العديد من كتب وملصقات الأطفال والتي نشرت بعدة لغات بواسطة المنظمات التابعة للأمم المتحدة، حاصل على العديد من الجوائز العالمية، من بينها جوائز تمنح لأول مرة لفنان عربي مثل ميدالية معرض "ليبزج" الدولي وجائزة معرض "بولونيا" لكتب الأطفال. أقام العديد من المعارض الفردية في مصر ومعظم الدول العربية. ساهم في العديد من المعارض الجماعية في مختلف دول العالم. توجد لوحاته ضمن مقتنيات متحف الفن المصري الحديث بالقاهرة والمجموعات الفنية في مصر والبلاد العربية وأوروبا وأمريكا. أعماله في مختلف المجالات ذات طبيعة رمزية ومستوحاه من أشكال الفن الشعبي والأساطير. يشغل الآن منصب رئيس التحرير الفني "لمجلة وجهات نظر" وهي شهرية تهتم بقضايا السياسة والثقافة والفكر.

حلمي التوني

Helmi El Touni







Oil on canvas on wood, 120x360 cm, 2010



Egypt

مصر

He is born in Cairo, Egypt in 1963 where he currently lives and works. He studied medicine and followed the evening classes of the Cairo fine arts in the eighties. After attaining a medical degree in 1987 and M.Sc. as a medical specialist in 1992, he gave up medical practices in the early nineties for a career in the arts. He later obtained an MFA in new media and digital arts from Transart Institute (New York, USA) and Danube University Krems (Austria). International shows include: 12th Cairo Biennale, Egypt, 2010. Manifesta 8, Murcia, Spain, 2010. Thessaloniki Biennale, Greece, 2009. Guangzhou Triennale, China, 2008. Sharjah Biennale, UAE, 2007. Dakar Biennale, Senegal, 2004 & 2006. Singapore Biennale, 2006. Hafez works were shown in: The Herbert F. Johnson Museum of Art, Icatia, NY, USA, 2010. Centre George Pompidou, Paris, France, 2010. The New Museum NY, USA, 2010. Saatchi Gallery, London, UK, 2009. The Queens Museum, NY, USA, 2008. Institut du Monde Arabe, Paris, France, 2008. Tate Modern, London, UK, 2007. MuHKA Museum of Art, Antwerp, Belgium, 2007. Kunstmuseum Bonn, Germany, 2007. Bamako National Museum of Art, Mali, 2007. Museum of Contemporary Art, Roskilde, Denmark, 2007.

Installation, 2010

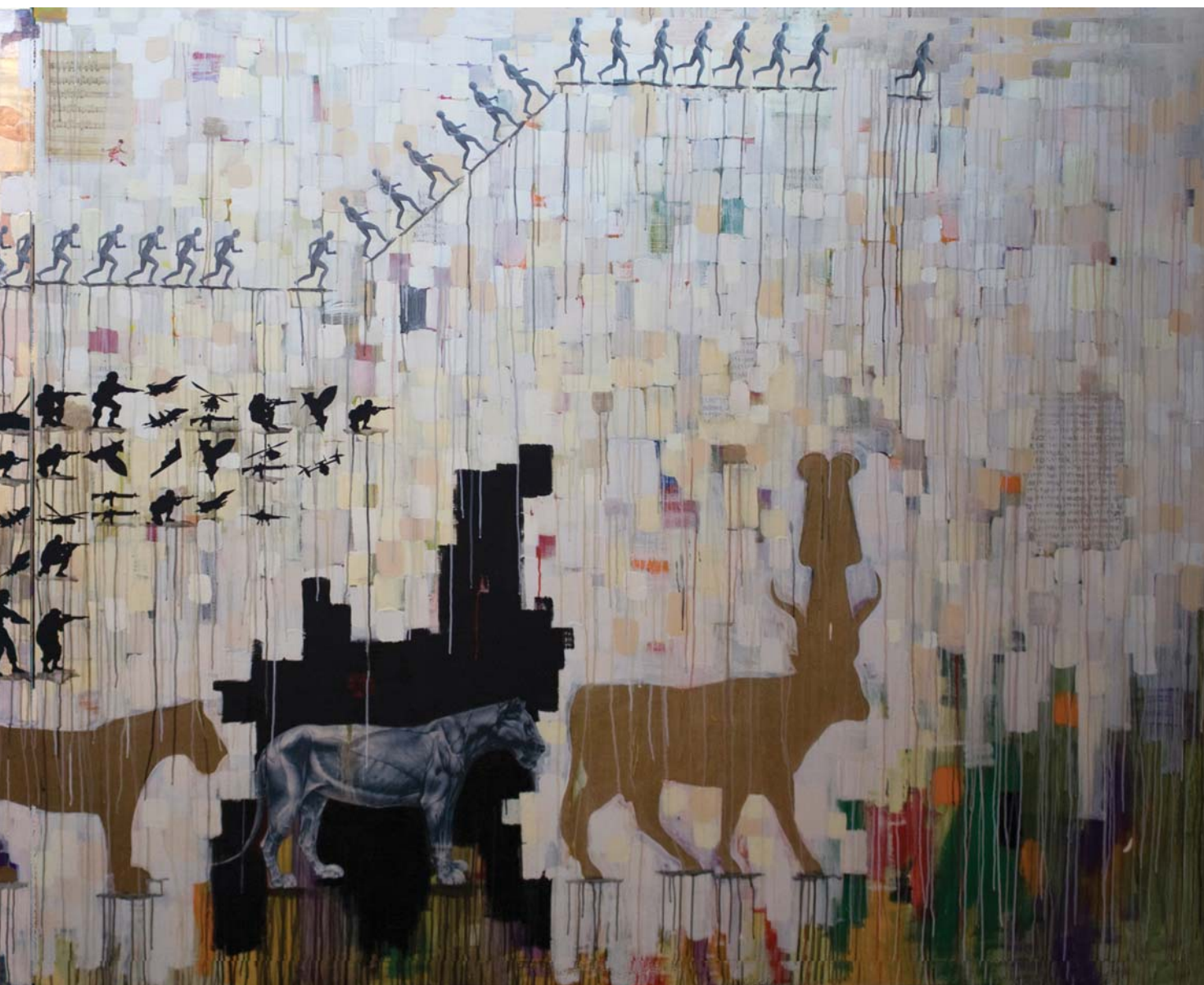
مواليد القاهرة عام ١٩٦٣ حيث يقيم ويعمل، التحق بالفصول المسائية بكلية الفنون الجميلة بالقاهرة لدراسة الفنون من عام ١٩٨١ حتى عام ١٩٩٠ خلال دراسته في كلية الطب، حصل على درجة الماجستير في «الميديا الجديدة» من معهد ترانسارت بجامعة الدانوب كريمس في النمسا عام ٢٠٠٩. شارك «حافظ» في معارض جماعية كثيرة أهمها: - الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة هذا العام «مانيفيستا - ٨» في مورسيا بأسبانيا، عام ٢٠١٠، «المباحثات الحرجة والمضطربة» خلال الدورة السابعة عشر لمهرجان للأفلام الأفريقية في المتحف الحديث بمدينة نيويورك عام ٢٠١٠ أيضا، «ماذا يحدث الآن؟» خلال فعاليات معرض الفن المصري المعاصر في «دار العرب» بمدينة مدريد الأسبانية عام ٢٠١٠، «تفسيرات وترجمة» بمتحف هربرت جونسون للفنون في مدينة نيويورك عام ٢٠١٠، «المعتقدات الصحيحة» بجاليري جيلد بمدينة بومباي بالهند عام ٢٠١٠، «لخبطة وذهل: خرافات وقصص وهمية في جاليري كابريس هورن بمدينة برلين عام ٢٠١٠، بينالي سالونيكى باليونان عام ٢٠٠٩، «اماطة اللثام: الفن الشرق الأوسطي الحديث» بجاليري ساتشي في لندن عام ٢٠٠٩، ترينالي جوانجزو بمتحف جوانجدونج في الصين عام ٢٠٠٨، الدورة الواحدة والعشرين للمعرض الفني بمتحف الفن المعاصر بمدينة أنتويرب في بلجيكا عام ٢٠٠٨، بينالي سنغافورة عام ٢٠٠٦، بينالي داكار بالسنغال عام ٢٠٠٦، «المواجهات المتوسطة» بمدينة ميسينا الايطالية عام ٢٠٠٥، بينالي داكار بالسنغال (حصل على جائزة الفرانكوفونية) عام ٢٠٠٤، «الفن المصري الحديث» في هولندا بمسرح فورتييسركس في دن هاج بهولندا عام ٢٠٠١.

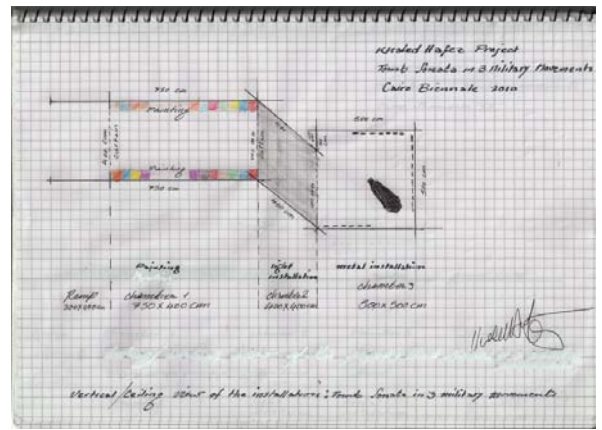
خالد حافظ

Khaled Hafez









Egypt

مصر

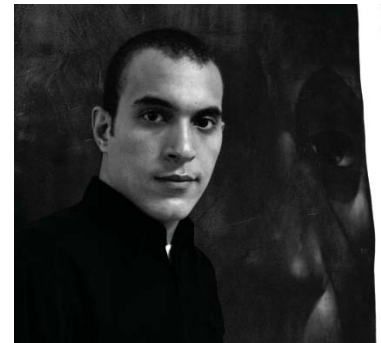
Born in 1982, Cairo, Egypt. Master degree from drawing & painting department, Art Education faculty, Helwan university. master Thesis (Artistic traits of the sixties Egyptian painting as a cultural approach for non specialized university students). Bachelor of Art Education from Art Education faculty, Helwan university, accumulative grade (very good), final year grade (excellent) 2003.

Local Participations: (Contemporary Views), Almasar Gallery of contemporary art, 2010. 21st Youth salon, palace of arts, opera house, 2010. (Agenda 2010), Bibliotheca Alexandria, 2010. (Faces), Horizon one gallery, 2009. (IL Corpus Homanus | The Human Body), Almasar Gallery of contemporary art, 2009. (Contemporary Views), Almasar Gallery of contemporary art, 2009. 20th Youth salon, palace of arts, opera house, 2009. (Agenda 2009), Bibliotheca Alexandria, 2008. (grant of a resident artist) Bibliotheca Alexandria, 2008. (Agenda 2008), Bibliotheca Alexandria, 2008. (Art and society), Algizeera Art center, 2008. 18th Youth salon, Horizon one gallery, 2007.

مواليد ١٩٨٢. بكالوريوس التربية الفنية (تقدير جيد جداً) - جامعة حلوان ٢٠٠٣، درجة الماجستير بقسم الرسم والتصوير بكلية التربية الفنية جامعة حلوان. عضو نقابة الفنانين التشكيليين، معرض (رؤى معاصرة ٣) جاليري مسار للفن المعاصر ٢٠١٠. صالون الشباب الواحد والعشرون ٢٠١٠. معرض أجندة ٢٠١٠ مكتبة الإسكندرية ٢٠١٠. معرض (الجسم الإنساني) جاليري مسار للفن المعاصر ٢٠٠٩. صالون الشباب العشرون ٢٠٠٩. معرض أجندة ٢٠٠٩ مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٩. معرض (منحة الفنان المقيم) مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٨. صالون الشباب الثامن عشر ٢٠٠٧. معرض (أول مرة) ملتقى لشباب الفنانين التشكيليين مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٦. صالون الشباب السابع عشر ٢٠٠٥. صالون الشباب السادس عشر ٢٠٠٤. صالون الشباب الخامس عشر ٢٠٠٣. المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة السابعة والعشرون ٢٠٠١. صالون الشباب الثاني عشر ٢٠٠٠. بينالي بكين الدولي للفنون الصين ٢٠١٠. معرض فن الشمال بودلسدورف ألمانيا ٢٠١٠. صالون الإسكندرية الدولي الأول للشباب أتيليه الإسكندرية ٢٠٠٦. جائزة الصالون - صالون الشباب الواحد والعشرون ٢٠١٠. جائزة مكتبة الإسكندرية (منحة فنان مقيم) - صالون الشباب الثامن عشر ٢٠٠٧. جائزة نقابة الفنانين التشكيليين - صالون أتيليه الإسكندرية الدولي للشباب ٢٠٠٦.

Painting, 2x3m, 2010

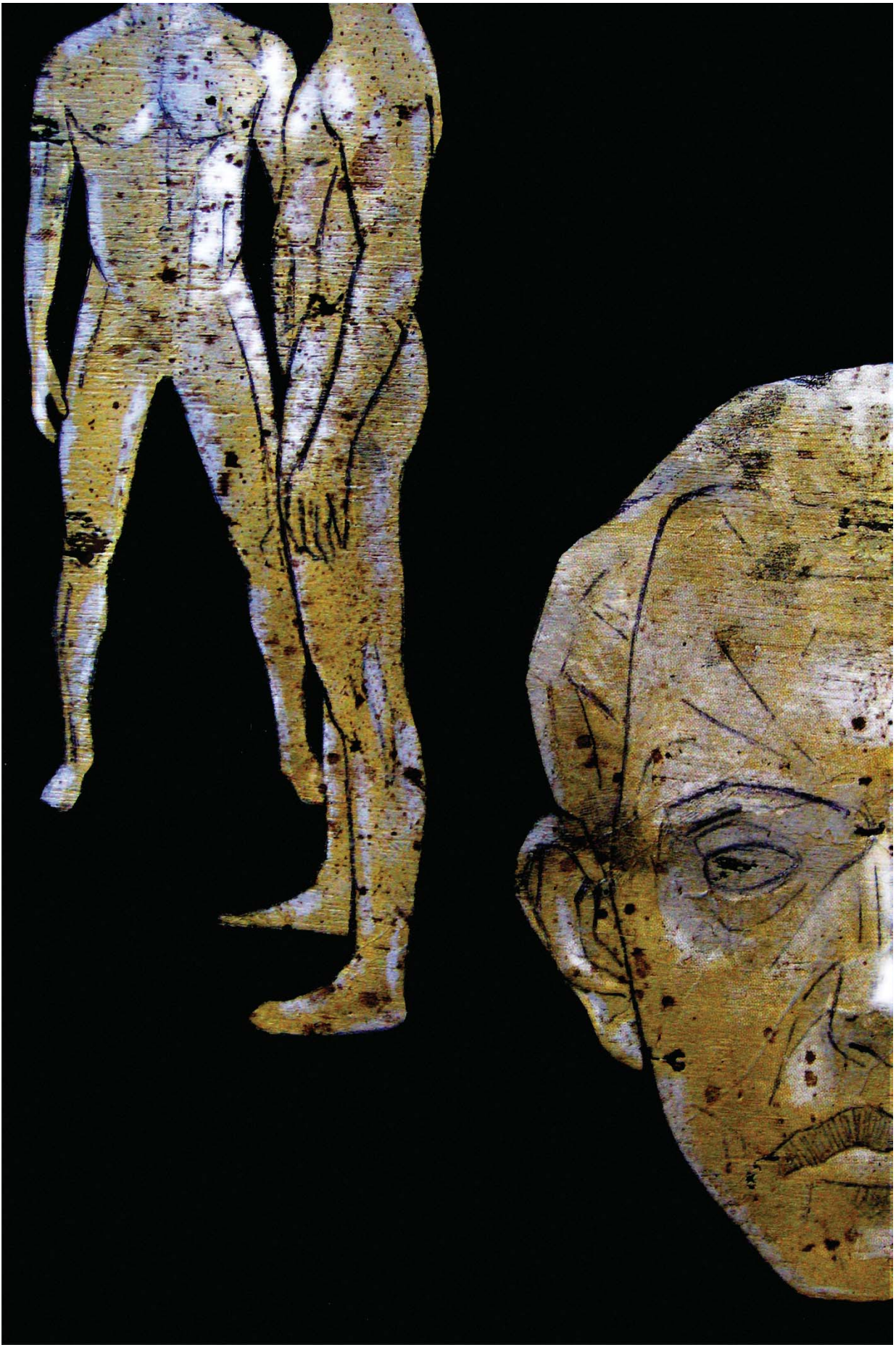
كريم القريطي



Kareem Alqurity







Egypt

مصر

Born 1970 in Cairo. Lecturer at Helwan University - Faculty of Fine Arts - Sculpture Department in Egypt. **Education:** Graduated in 1993, took his master degree in 2000 and the P.H.D. in 2006 from the Sculpture Department - Faculty of Fine Arts- Helwan University. **Group Exhibition:** 1991 - 1992 Youth Salon - Cairo, Egypt. 1994 Biennale of Port Said - Port Said, Egypt. 1995 Cairo Opera House - Egypt. 1997 - 2001 - 2010 National Exhibition - Cairo, Egypt. 1997 - 1998 - 2001 Salon of Small Format - Cairo, Egypt. 1997 15 Artist Tut Gallery - Cairo, Egypt. 2003 2nd Iron Sculpture Exhibition - Foligno, Italy. 2003 2nd Biennale of Sculpture in Iron - Perugia, Italy. 2006 Stars of the Day "Gallery Khan al Maghraby" - Cairo, Egypt. 2008 Mashrabeya Art Gallery - Cairo, Egypt. 2008 El Beit Exhibition "Horizon One Gallery" - Cairo, Egypt. 2008 100 Years of Fine Arts - Cairo, Egypt. 2009 Continuity I "Al Masar Gallery" - Cairo, Egypt. 2009 Contemporary Egyptian Sculpture - Belgrade, Serbia, Montenegro. 2009 Contemporary Views II "Al Masar Gallery" - Cairo, Egypt. 2009 Panorama "Zamalek Art Gallery" - Cairo, Egypt. 2009 Faces "Horizon One Gallery". 2010 sculpture symposium in Sharm El-sheikh, Egypt.

People and others, sculpture installation, 2010

مواليد عام ١٩٧٠ القاهرة، محاضرا في قسم النحت بكلية الفنون الجميلة بجامعة حلوان. حصل على شهادته الجامعية عام ١٩٩٣، منح درجة الماجستير عام ٢٠٠٠، دكتوراة في فنون النحت عام ٢٠٠٦. المعارض الجماعية: ١٩٩٢ - ١٩٩٧ صالون الشباب بالقاهرة. ١٩٩٤ بينالي بور سعيد. ١٩٩٧ - ٢٠٠١ ٢٠١٠ - المعرض القومي في القاهرة. ١٩٩٧ - ١٩٩٨ - ٢٠٠١ صالون القطع الصغيرة بالقاهرة. ٢٠٠٣ الدورة الثانية لمعرض الأعمال النحتية المعدنية بمدينة بروجيا بإيطاليا. «في الإطار» بجاليري خان المغربي. «نجوم اليوم» بجاليري خان المغربي. «مائة عام من الفنون الجميلة» بالقاهرة. ٢٠٠٩ «التواصل» بقاعة المسار بالقاهرة. «فن النحت المصري المعاصر» في الجراد، بجمهورية الجبل الأسود. «رؤى معاصرة - الجزء الثاني» بقاعة المسار. «بانوراما» قصر الفنون بالزمالك. «وجوه» في قاعة أفق واحد. ٢٠١٠ «الأجنحة» بمكتبة الإسكندرية. «الجسد الإنساني» في قصر الفنون. ١٩٩٩ - ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ ملتقى النحت الدولي في أسوان. ٢٠٠٠ ملتقى النحت في لبنان. ٢٠٠٣ سمبوزيوم النحت بإيطاليا. ٢٠٠٧ ملتقى النحت بمدينة مرسى مطروح. ٢٠٠٨ ملتقى النحت بمدينة المحرق بالبحرين. ٢٠١٠ ملتقى النحت في مدينة شرم الشيخ.

محمد رضوان



Mohamed Radwan







Macedonia

مقدونيا

Born 1974 in Skopje, Republic of Macedonia; 1996 BFA, Faculty of Fine Arts in Skopje, Department for sculpture. 2002 MFA, Faculty of Fine Arts in Skopje, Department for sculpture. Solo exhibitions: 2010 Banja Luka, BH, "Fifty or Fifty extended ", Museum of contemporary art. 2010 New York, USA, "Content for the others II", Gallery MC. 2009 Sarajevo, BH. 2009 Venice, 53rd Venice Biennale "Fifty or Fifty". 2009 Skopje, "Horizon-a", Small gallery. 2008 Niksic, Mountenegro, "Line or number" Gallery Ilija Sobaic. 2008 Sarajevo, BH, Sarajevo winter, 2007 New York, USA, "Continuous Probability Distributions", Gallery MC. 2007 Plovdiv, Bulgaria, "Path II", Cultural center ASNOM. 2006 Skopje, "Fifty or Fifty" Museum of Contemporary Art: 2006 Veles, "Path" National Museum. 2002 Skopje, "System-s" Museum of the city of Skopje. 1998 Skopje, "Sculptures" Youth Cultural Center.

مواليد عام ١٩٧٤ بمدينة سكوبي المقدونية. الحصول عام ١٩٩٦ على بكالوريوس الفنون من قسم الحفر بأكاديمية سكوبي. درجة الماجستير عام ٢٠٠٢ من أكاديمية الفنون بمدينة سكوبي. أستاذ مساعد للفنون بجامعة سانت سيريل وميثوديوس، أقام معارض خاصة: عام ٢٠١٠ معرض «٥٠ أو امتداد ال ٥٠» في متحف الفن المعاصر في بونيا لوكا، «محتوى الآخر - الجزء الثاني» في جاليري MC بمدينة نيويورك. عام ٢٠٠٩، «محتوى الآخر» بمدينة سراييفو. بينالي فينسيا في دورته الثالثة والخمسين. «الأفق-A» في سمول جاليري بمدينة سكوبي. عام ٢٠٠٨ «الخط أم الرقم» في جاليري الياسويك بمدينة نيكسيك بالجبل الأسود. «توزيعات متواصلة للاحتمال» بقاعة اينشنت باث في مدينة بلوفديف في بلغاريا. معرض فني بمتحف مدينة سكوبي عام ٢٠٠٨ معرض ثمانية من فنانين مقدونيا المعاصرين في جاليري MC بمدينة نيويورك الدورة التاسعة لبينالي القطع الصغيرة في جورني ميلانوفاتش، «لقد كان الباب مفتوحا» في جاليري الفنون بمدينة سراييفو. عام ٢٠٠٥ سمبوزيوم الفن بمتحف مدينة سكوبي، عام ٢٠٠٢ سمبوزيوم الفنون الدولي بمدينة جاليشينكس بمقدونيا، الدورة الخامسة لبينالي الفنانين الشباب بمتحف الفن المعاصر بمدينة سكوبي. سمبوزيوم فنون السيراميك الدولي التاسع بمدينة كونستانتا الرومانية، عام ٢٠٠٠ سمبوزيوم الفن السادس والثلاثين بمدينة ستروميكا في مقدونيا، جائزة ستيفان ما نيفسكي للنحت في مقدونيا عام ٢٠٠٣، جائزة أحسن معرض عام ٢٠٠٢ من متحف مدينة سكوبي، عام ٢٠٠٠

Content for the others 2,4,5, digital print, 200x100 cm, 2010

جوسي نانيفسكي

Goce Nanevski









Nigeria

نيجيريا

Born in December 26th 1971, Jos plateau state Nigeria, Nigerian. Group Exhibition: 2005 togetherness, United Nation's House, Abuja Nigeria, identical Difference, Kubwa Abuja 2006, celebrate, official Exhibition of the commonwealth Head of state meeting ,international conference center ,Abuja 2003. Nido cultural week ,Nigerian Art show,Unisco head quarters ,Paris 2006.Solo: Inscape: French cultural centre, Abuja 2003. Spirit And matter1: line rosset Abuja 2004. Spirit And matter11:Swiss embassy, Abuja 2004.Collectors: National Assembly, Abuja Nigeria. Swiss Embassy, Abuja. Silverbird galleria,AbujaProfessional Association.founding member "igabo" group of Exhibiting Artist.

مواليد ١٩٧١ بولاية جوس بلاتو في نيجيريا، عضو مؤسس لجماعة ايجابو، شارك في معارض جماعية: «معا» في مقر الأمم المتحدة بالعاصمة النيجيرية أبوجا عام ٢٠٠٥. «الفروقات المتشابهة» في كوبوا أبوجا عام ٢٠٠٦. معرض فني على هامش اجتماع دول الكومنولث في أبوجا عام ٢٠٠٣. أسبوع نيدو الثقافي خلال معرض نيجيريا للفنون بمقر اليونسكو بالعاصمة الفرنسية. أقام معارض خاصة: المركز الثقافي الفرنسي في أبوجا عام ٢٠٠٣. «الروح والمادة» في لايين روست في أبوجا عام ٢٠٠٤. «الروح والمادة» بالسفارة السويسرية في أبوجا. له مقتنيات في : البرلمان النيجيري في مدينة أبوجا. السفارة الفرنسية في أبوجا. جاليري سيلفريد في أبوجا، عضو مؤسس لجماعة «إجابو».

Mixed media, 2010

أونيلا أولوكو صمويل

Onyilo Uloko Samuel





Title: Face

Size: 95 x 95cm

Medium: Oil on Canvas

Year: 2010



Title: Face Size: 95 x 95cm Medium: Oil on Canvas Year: 2010

Artist statement, onyilo uloko Samuel. Power, oppression, domination melted out against the weak and vulnerable ...Adark and reel character of our time, adangerous and destructive legcy by those who are suppose to show light to our dark and dying world.the devest-ing effect of this naked display of might and incentivity seems to be the hallmark of our time.My painting is avisual record of this in-human generated reality that is forcing us to abyss.it is acold reminder of how much man has degenerated into darkness.I see my self as adirect and indirect recipient and victim of this cruelty,a victim fighting for redempation against the forces of dominance and subjec-tion .Each nail is like a chinese needle driven into adebasted body,trying to create away for the free flow of infected blood out of the body.Akind of visual acupuncture.The works are reminders that through determination and secrifice,we can challenge in our little but true way the common evil that confronts us.

رسالة الفنان: .. غطرسة القوة والظلم والهيمنة التي تتحد ضد الضعفاء وتعمل على تدمير هؤلاء الذين يفترض فيهم إنارة الظلام حولنا في هذا العالم المحتضر، هي الرسالة التي تعبر عنها لوحاتي التي هي أيضا تسجيل مرئي لهذه الحقيقة الإنسانية التي تدفع بنا إلى الهاوية. إن أعمالتي محاولة مجردة لتذكير أنفسنا إلى أي مدى انسحق الإنسان في الظلام. ولكوني واحد من هؤلاء الضحايا بصورة أو بأخرى فإنني أصارع للخلاص من قوى الهيمنة والغطرسة. فكل مسمار هو بمثابة إبرة صينية غرست في جسد منسحق لآخراج الدم الفاسد الملوث - كنوع من العلاج المرئي بالإبر الصينية وتؤكد أعمالتي على أنه بالعزم والإصرار والتضحية نستطيع أن نتحدى قوي الظلام والعدو المشترك الذي يهددنا.



New Zealand

نيوزيلندا

Born in Slovenia in 1972 he received his BFA from the Academy of Fine Arts, University of Ljubljana, Slovenia, and an MFA from Elam School of Fine Arts, University of Auckland. He has exhibited widely in New Zealand and internationally. Solo shows include: Roke 2, 2000, Auckland City Art Gallery, I Appear and Disappear, 2003-2004, Dunedin Public Art gallery, Dunedin; Te Tuhi Art Gallery, Auckland. Group show include: Telecom Prospect 2007-New Zealand Art Now, Wellington City Gallery, 2007, A&P Show, Christchurch Art Gallery, Crystal Chain Gang, 2001, Auckland City Art gallery, Auckland. Gregor's work has been recognized by winning the prestigious Wallace Art Award in 2000 and a Norsewear Art Award in 2004. He has completed many public commissions and his work is included in a number of important art collections such as; Te Papa Tongarewa-Museum of New Zealand, Wellington, James Wallace Arts Trust, Auckland, Connells Bay Sculpture Park, Waiheke and Francis J Greenburger Collection, New York. Gregor has been invited to participate on several New Zealand and international art residency programmes, including Art Omi, New York, NY, USA in 2007.

مواليد سلوفانيا عام ١٩٧٢. حصل على شهادته الجامعية من أكاديمية الفنون بجامعة ليوبليانا في سلوفانيا ، ثم واصل دراسته للحصول على درجة الماجستير من مدرسة الأم للفنون الجميلة بجامعة أوكلاند. واشتهر عنه كثرة مشاركته في المعارض والاحتفالات الفنية التي تقام في نيوزيلاند أو مناطق مختلفة من العالم. كما أقام الكثير من المعارض الخاصة منها على سبيل المثال معرض ”الظهور والاختفاء“ عامي ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤، في قاعة دونيدن العامة للفنون في مدينة دونيدن، ومعرض خاص في قاعة تي توهي في مدينة أوكلاند. وفي نفس الوقت شارك في معارض جماعية كثيرة أهمها معرض تيليكوم بروسبكت عام ٢٠٠٧، ومعرض جماعي في قاعة كريست تشيرش للفنون في قاعة كريستال تشين جانج عام ٢٠٠١ في قاعة مدينة أوكلاند . وفي عام ٢٠٠٠ فازت أعمال الفنان بجائزة والاس للفنون وبعد ذلك بعامين منح جائزة نورسوير للفنون. وفي نفس الوقت أنجز الفنان العديد من المشروعات الفنية العامة. ومن ناحية أخرى انضمت أعماله إلى المجموعة الفنية للعديد من المتاحف الفنية مثل متحف تي بابا تونجاريا في مدينة ويلنجتون في نيوزيلاند ومؤسسة جيمس والاس للفنون في مدينة أوكلاند، كما منح الفنان الكثير من الدعوات مؤسسات ثقافية وفنية في دول مختلفة من العالم لتفعيل التعاون الفني من خلال برامج ”الفنان المقيم“ مثل مؤسسة آرت أومي في نيويورك عام ٢٠٠٧.

جريجور كريجار

Gregor Kregar







Cultural Nature, 2010, 1.4x1.9x1.6m, stainless steel and chameleon automotive paint



Liquid Geometry 2, 2010, 2.2x 1.8x1.4m, mirror polished aluminium and 24 cold cathode lights



Netherlands

هولندا

Painting demands commitment, it cannot be a neutral formalistic exercise. According to Pascal van der Graaf even a flower still-life is charged with today's contradictory experience. The surfaces of his paintings reverberate with energy. He applies the paint to the surface and then makes it toll and shake. His flowerpaintings remind one of the 17th century paintings of flower in full bloom. The work has to be executed in one go, in one action that allows no interruption. At first glance the flowers seem to lack content and to differ from his large gray paintings that deal with death, desertion, absence. Fred Wagemans.

يحب على فنان التصوير الزيتي أن يكرس نفسه وموهبته لفنه فقط. فمن الخطأ- على حسب ما يناهز به الفنان «باسكال فاندرجراف»- أن نعتقد أن هذا الفن ليس سوى تمرينا عضليا على تكوين تشكيلات في اللوحة. فطبقا لرؤية «فاندرجراف» فإن التجربة الحياتية اليومية بتناقضاتها يمكن أن تتمثل في زهرة رسمها الفنان، بصرف النظر عما يعتقد البعض أنها مشهد من الحياة الصامتة. وطبقا لرؤيته هذه جعل السطح في لوحاته ينبض بالحياة، حيث يسكب اللون عليه تاركا إياه يطلق طاقته وذبذباته عبر الفضاء الذي يغمره. وساعدته هذه التقنية الفريدة على التخلص من الفرشاة التي تعد من أهم أدوات فنان التصوير الزيتي. وتذكرنا رسومات «باسكال فاندرجراف» التي تتخذ من الزهرة موتيفة لها بتلك اللوحات الزيتية التي أبدعها كبار فنانين القرن السابع عشر. وينجز الفنان لوحته في خطوة واحدة. فمنذ أن يشرع في العمل فهو لا يتوقف للحظة ليتدبر ما بدأه قبل أن يواصل ما يقوم به. فهي على النقيض تماما من لوحاته الرمادية كبيرة الحجم المسكونة بالموت، والهجر، والغياب. فريد ويجمانس، منحة دراسية من مؤسسة فونديس BKVB في الأعوام ٢٠٠٣-٢٠٠٤-٢٠٠٨ الجائزة الملكية للتصوير الزيتي عام ٢٠٠٧. كما شارك «باسكال فاندر جراف» في الكثير من المعارض التي أقيمت في مؤسسات ومتاحف فنية في هولندا مثل متحف «بلفيدير» عام ٢٠١٠. متحف «جم» وحصل الفنان خلال هذه المسابقة على الجائزة الملكية عامي ٢٠٠٧-٢٠٠٨.

Painting, oil on canvas, 170 x 130 cm, 2010

باسكال فاندرجراف



Pascal van der Graaf





Painting, oil on canvas, 60x50cm, 2010



Painting, oil on canvas, 60x50cm, 2010

Netherlands

هولندا

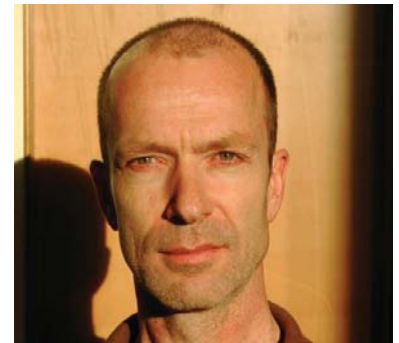
Born in Tubbergen, The Netherlands, 1963. Lives and works in Amsterdam. Studied at the Academy of Fine Arts Minerva, Groningen, the Netherlands (1983-1988) Lenferink's work is held in different private and public collections and has been shown in numerous exhibitions in the Netherlands and abroad. Since he won the Royal Prize for Painting in 1997, the paintings of Frank Lenferink have become more intense and esoteric. He paints ordinary objects in a precise and sober stile. In muted brown, green and mustard-yellow colours he paints a cabinet, lamp or table, which he places frontal and image-filling within the frame. The objects are recognizable, one could almost touch them. At the same time they seem alienating by their monumental character and the notion of the flat surface on which they are painted. Unlike present tendencies Frank Lenferink paints no dramatical or narrative images, but refers by means of tranquil images purely to painting itself.

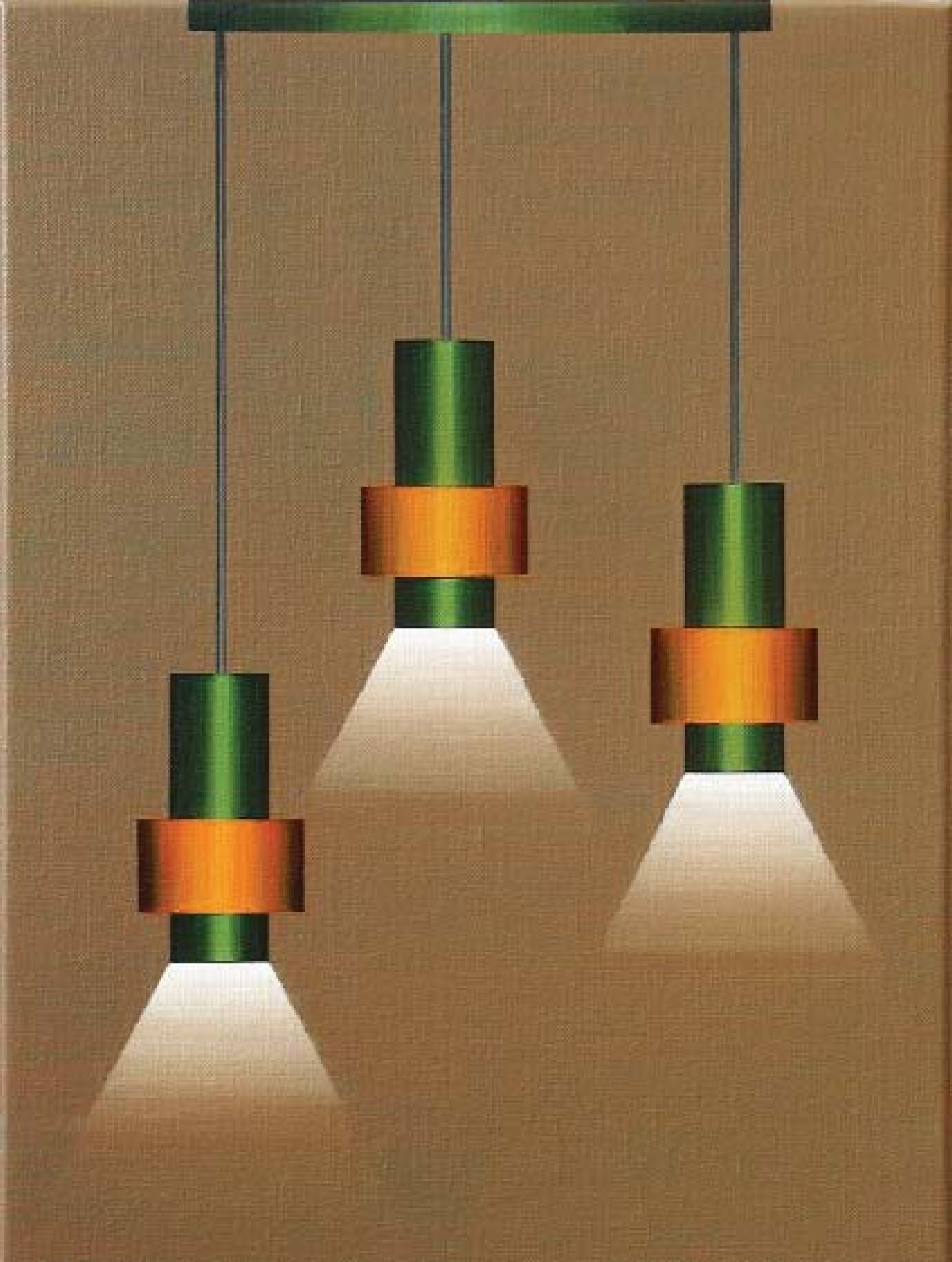
مواليد مدينة تبرجن الهولندية عام ١٩٩٣. ويقيم ويعمل في مدينة أمستردام. درس الفنون في أكاديمية الفنون الجميلة بمدينة جرونجن من عام ١٩٨٣ حتى ١٩٨٨. شارك في عدد من المعارض الدولية وأقام معارضا خاصة في هولندا ودول أخرى. ومنذ حصوله على الجائزة الملكية لفن التصوير، قدم لينفيرنك أعمالا اتسمت بالعمق الفلسفي والخصوصية الشديدة. فهو يصور أشياء معتادة نراها حولنا كثيرا في جو شاعري فلسفي مفضلا استخدام اللون البني الصامت والأخضر والأصفر البني لرسم دولاب أو مصباح أو منضدة في مقدمة المشهد. ومن المدهش أن المشاهد يشعر وكأن ما يراه أمامه أشياء حقيقية يكاد أن يلمسها بيديه. على أنه في نفس الوقت تثير هذه التصاوير حيرة المشاهد بسبب المبالغة في أحجامها واستواء السطح الذي يشملها ويتجنب الفنان في أعماله الاتجاهات الحالية في فن التصوير، فرسوماته لا تتخذ منحى دراماتيكي كما لا يتبع أسلوب الحكي في تصاويره.

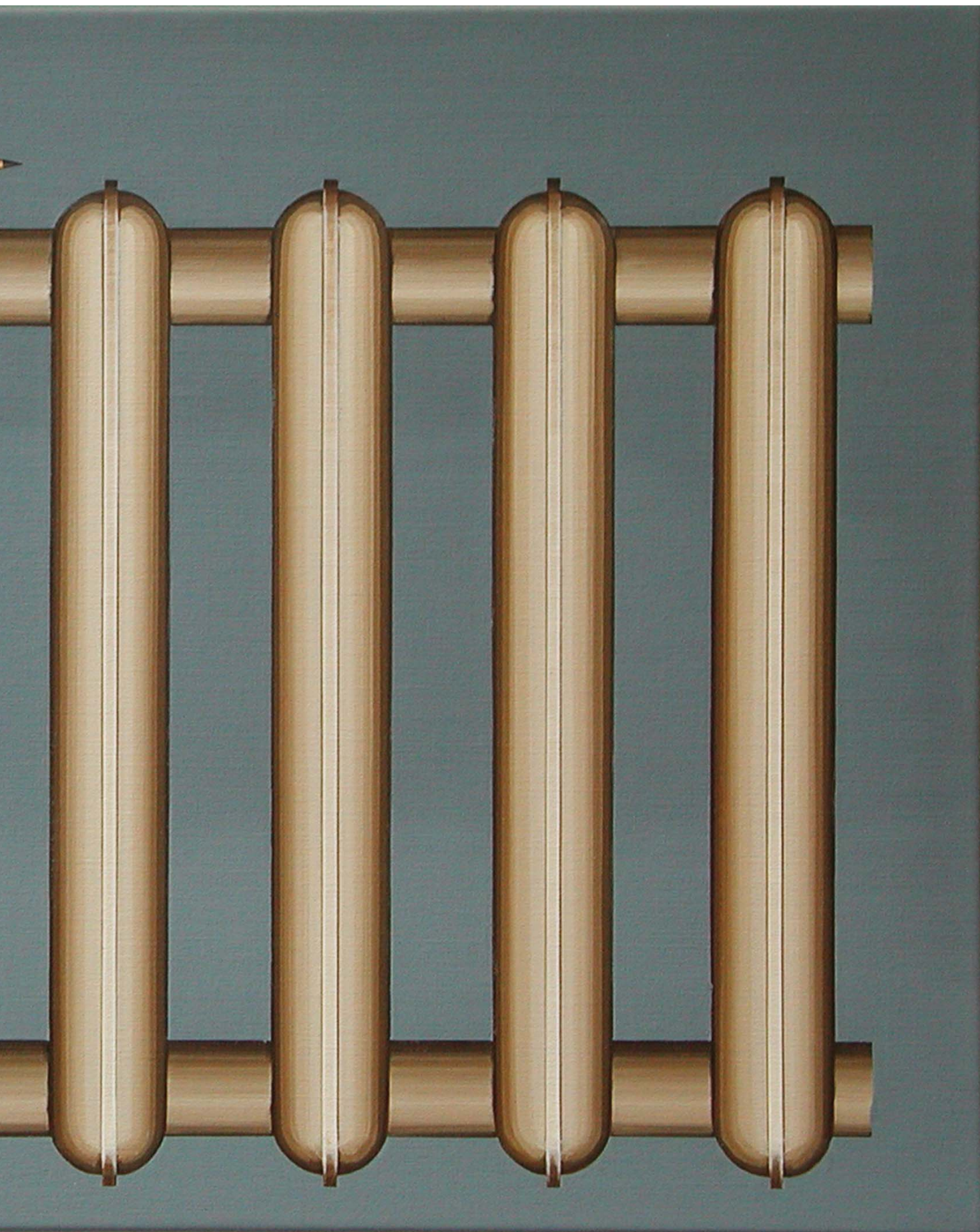
Painting, oil on canvas, 2010

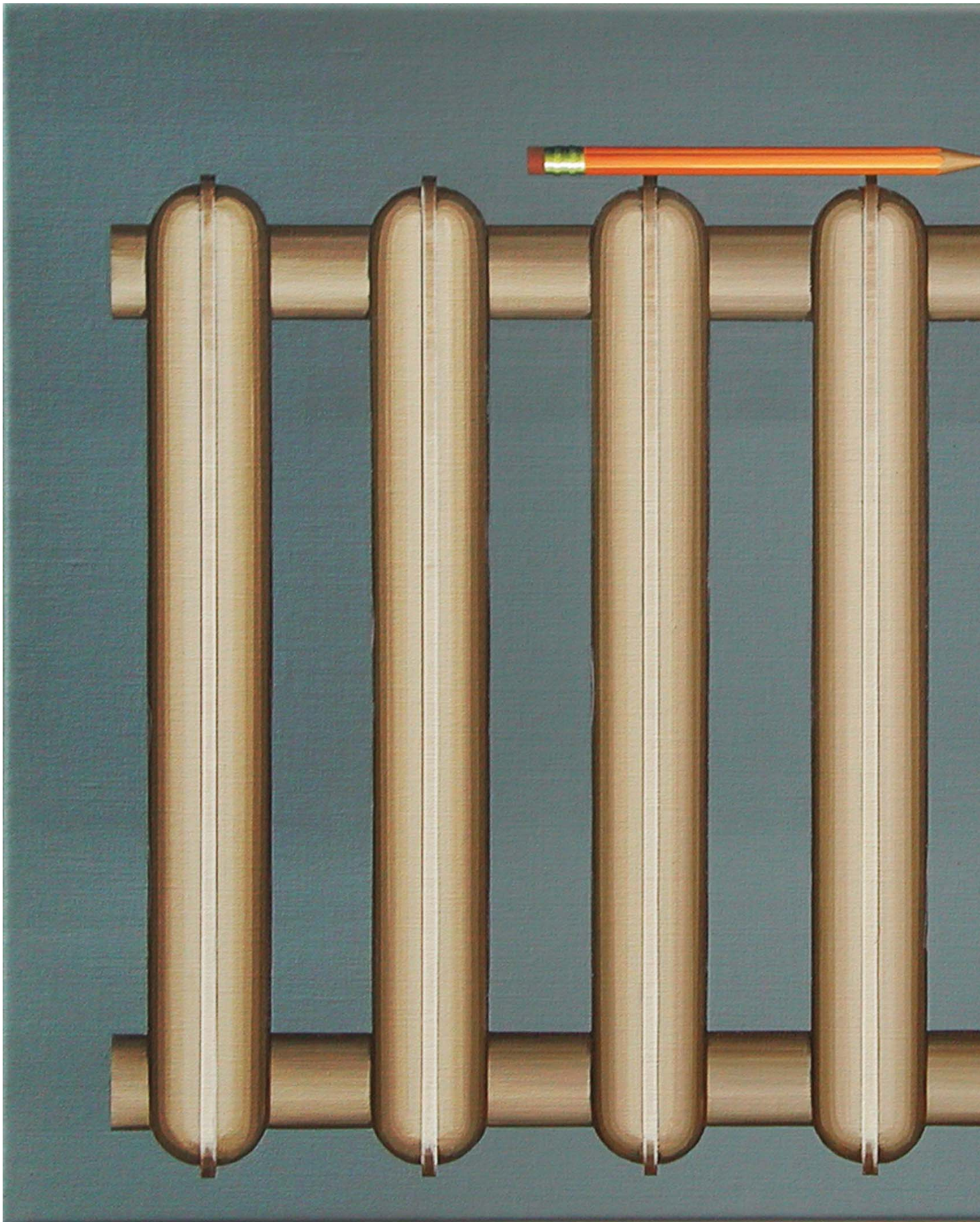
فرانك لينفيرنك

Frank Lenferink









بِنْيَالِي الْقَاهِرَةِ الدَّوْلِي الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

**CB
12**

?

اللجنة المنظمة لبينالي القاهرة الدولي الثاني عشر

Organising Committee of the 12th edition of Cairo Int. Biennale

أعضاء اللجنة المنظمة

الفنان / إيهاب اللبان

قوميسير عام البينالي

أ.د / مصطفى الرزاز

عضوًا

أ.د / محمد مكاوي

عضوًا

الفنان / عادل السيوي

عضوًا

الدكتور / ياسر منجي

عضوًا

أ.داليا مصطفى

عضوًا

الفنان / محمد طلعت

عضوًا

Members of Organising Committee

Artist/ **Ehab El-Labban** Commissaire-general

Prof./ **Mostafa el-Razaz** Member

Prof./ **Mohamed Mekawi** Member

Artist/ **Adel Siwi** Member

Dr./ **Yasser Mongui** Member

Ms./ **Dalia Mostafa** Member

Artist/ **Mohamed Talaat** Member

بَيْنَا لِي الْقَاهِرَةِ الدَّوْلِي الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

**CB
12**

?

الفائزون في بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

Prize-winners of 11th Cairo Int. Biennale

الفائزون في بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر ٢٠١٠

Grand Prix	Lara Baladi (Egypt)	لارا بلدي (مصر)	الجائزة الكبرى
The Biennale Prize	Adel El-Siwi (Egypt)	عادل السيوي (مصر)	جائزة البينالي
The Biennale Prize	Kader Attia (Algeria)	قادر عطية (الجزائر)	جائزة البينالي
The Biennale Prize	Khaled Ramadan (Lebanon)	خالد رمضان (لبنان)	جائزة البينالي

بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

CB
12

?

بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر ٢٠١٠ - ٢٠١١

12th Cairo Int. Binnale 2010-2011

التصميم الجرافيكي للمطبوعات

Ehab El-Labban

Artistic vision and supervisor of graphic
and publication design

إيهاب اللبان

الرؤية الفنية والإشراف العام
علي تصميم المطبوعات

Eman Kheder

General-manager for Technical Support

إيمان خضر

مدير عام الخدمات الفنية

Manar Saleh

Catalogue publication

منار صالح

التنفيذ الجرافيكي للمطبوعات

Samah Mohamed El-Abd

Proof-reader

سماح محمد العبد

مصححة لغة عربية

Mohssen Arishie

Editing and Translation

محسن العرايشي

ترجمة المطبوعات